

Cincuenta notas críticas a Eurípides, Heracles furioso

JOSÉ LASSO DE LA VEGA

Durante los primeros meses del año 1985, en uno de mis cursos en la Universidad Complutense, he leído en clase *Heracles furioso* de Eurípides, sobre el texto crítico de James Diggle (*Euripides Fabulae*, t. II, Oxford, 1981; cf. también sus *Studies on the Text of Euripides*, Oxford, 1981, s.t. 47-57) y a la vista del excelente comentario de Godfrey W. Bond (*Euripides Heracles*, Oxford, 1981), el único completo y extenso publicado con posterioridad al ya clásico de U. von Wilamowitz —Moellendorff (*Euripides Herakles*, 1895²; repr. Darmstadt, 1959 (1969²), en tres vols., por la cual cito). Fruto de esta lectura son las observaciones que siguen.

Las dedico a los alumnos que, con su interés, estimularon entonces mi trabajo.

[En pruebas ya este artículo, he podido examinar la más reciente edición de K. H. Lee, *Euripides Heracles*, Leipzig, Teubner, 1988; pero, en los pasajes que aquí discuto, no introduce novedades en relación con el texto de ediciones anteriores.]

V. 95

γένοιτ' ἄν, ὦ θύγατερ, <ἐπ> οὔριος δρόμος

Si, como asume J. Jackson (*Marginalia scaenica*, Oxford, 1955, 3), la corrupción está en un malentendido de la cantidad de la sílaba segunda de θύγατερ vista como larga, es más lógico pensar que la sílaba que falta en el texto del códice *L* ha caído *después* precisamente de la palabra θύγατερ y no antes, como suponen las conjeturas de Kirchhoff οὐ γὰρ γένοιτ' ἄν (interrogativa), M. Schmidt <χρόνω> γένοιτ' ἄν θύγατερ, Wilamowitz γένοιτ' ἄν οὔτω, θύγατερ, Diggle γένοιτο μεντὰν θύγατερ etc.

Yo restituyo <ἐπ>οὔριος δρόμος, con una forma ἐπούριος doblete de ἔπουρος: cf. P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, París, 1933, 37-38 (alternación ἥσυχος/ἥσύχιος, θοῦρος/θοῦριος, ἐφήμερος/ἐφημέριος, πάραλος/παράλιος etc. Especialmente características son las formas en -ιος de adjetivos compuestos con preposición: ἐπιδίφριος, ἐπιτύμβιος, ἐπομφάλιος, etc.). Recordemos, además, las formas verbales ἐπουρίζω (Plat. *Alc. II* 147 a, Eur. *Andr.* 610; también κατορίζω y ἀπουρίζω) y ἐπουριάζω. Junto al empleo de οὔριος en este tipo de frases (Soph. *Phil.* 780 γένοιτο δὲ

πλοῦς οὔριος, Aí889 οὐρίῳ μὴ πελάσαι δρόμῳ, fr. 143,2 ὡς ναοφύλακες ἀπευθύνουσιν οὐρίαν τρόπιν, Eur. I.A.1596 πλοῦν οὔριον, Hec.900 οὐρίους (v. 1. -ίας) πνοάς etc.), tenemos el adjetivo compuesto en Soph. *Trach.* 954 εἶθε ... γένοιτ' ἔπουρος ... αὔρα.

La secuencia sintáctica 95 γένοιτ' ἄν ...97 ἔλθοι τ' ἔτ' ἄν ... no necesita enmienda.

Vv. 120-122

«Textus vexatus»: cf. el comentario de W. Bond, 97-98, quien, como J. Diggle, le pone la «cruce philologica». Para mí, fundamentalmente basta corregir, con Wecklein, el ligero anagramatismo («spoonerism») ἀνέντες y suplir, además, <εἰς>: εἰς ἄναντες, forma equivalente al usual πρὸς ἄναντες (con ἐλαύνειν, θείν etc.: Xen. *Eqm.* 3,7; Plat. *Phaedr.* 247 b), según el tipo εἰσαναβαίνω. La corrupción de ἄναντες en ἀνέντες ha arrastrado (cf. Soph. *El.* 721-722 δεξιὸν δ' ἀνεῖς/δειράϊον ἵππον) el cambio del nominativo ζυγοφόρος πῶλος en el acusativo. Leemos:

107: ὑπόροφ' ἔς μέλαθρα καὶ	v-v' v- v-	ia (~ cho)ia
119: μὴ προκάμητε πόδα <τε> βαρὺ τε	-vv' vv vv	
108: γεραῖά δέμνι' ἀμφὶ βάκτροις		
120: κῶλον ὥστε πρὸς πετραῖον	vvv -v -v--	2 tro /
109-111: ἔρεισμα θέμενος ἐστάλην.	v-vvv v-v- γ ant	ia ia <small>A(20 th)</small>
121-122: λέπας ζυγοφόρος πῶλος <εἰς>		ia ia
{ ἠλέμων γέρων ἀοι-	v-v- v-v- γ str.	
{ ἄναντες ὡς βάρος φέρων		
{ δὸς ὥστε πολὶὸς ὄρνις.	v-v- v--	ia ba //
{ τροχηλάτοιο πῶλου.		

107: ὑπόροφ' ἔς coniecí: ὑπόροφα · L: ὑπόροφ' ἔς Hartung (ὑπόροφα Musgrave)

119: coniecí: μὴ προκάμητε πόδα βαρὺ τε L

121: *suppleui* (ζυγοφόρος πῶλος· φέρων iam Hartung, ἄναντες iam Wecklein): ζυγηφόρον πῶλον ἀνέντες ὡς βάρος φέρον. L.

V. 107: con la lectura propuesta ha de admitirse «dicentia antistrophica» en la responsión v-v-/-vv- en el primer metro del dímetro (cf. D. Korzeniewski, *Griechische Metrik*, Darmstadt, 1968, 102 y casos como Aesch. *Sept.* 736/744 — texto defendido por W. Kraus, *Strophengestaltung in der griechischen Tragödie*, Viena, 1957, 67— y Soph. *Tr.* 956/965 — texto defendido por Kamerbeek, *The Plays of Sophocles II. The Trachiniae*, Leiden, 1970, 203-204). Perfecta responsión se consigue con ὑπόροφ' ἔς de Hartung: ὑπόροφος es epíteto muy homérico (cf. ὑψη (ε) ρεφής) y justamente en acusativo con εἰς (*Il.* 3, 423; 24, 192-193; *Od.* 10,474). Pero ὑπώ (ὀ) ροφος es palabra muy eurípidea (quizá, incluso, parodiada en Ar. *Ran.*

1313): cf. *Or.* 147, *El* 1166, y la juntura *ὑπόροφα μέλαθρα* está en *Phoen.* 299. Escansión *μέλαθρα*.

V. 108: para la escansión *γεραῖά* cf. 116 y M. L. West, *Greek Metre*, Oxford, 1982, 11.

Vv. 108/120: fin de período menor que justifica el paso de *ia* a *tro*: cf. A. M. Dale, *The Lyric Metres of Greek Drama*, Cambridge, 1968², 94.

V. 121: *ὡς* + participio con valor causal (no comparativo, que sería redundante con v. 120 *ὥστε*).

Vv. 120-122: «No fatigues el pie ni la pesada pierna, como (lo fatiga) contra pétrea roca pelada el potro uncido al yugo, por llevar cuesta arriba el peso del potro de carrera».

Τροχήλατος (aquí, en genitivo «épico») es forma equivalente a *τροχηλάτης* en el término técnico *τροχηλάτης ἵππος* «currilis equus» (Gloss. Labb.). Es el caballo llamado usualmente *σειραῖος* ó *σειραφόρος* (*σειραῖος ἵππος* · ὁ δεξιός Sud., *σειραφόρον ἵππον* · τὸν ἡγεμονικόν Sud.), cuya tarea es la más llevadera (cf. Aesch. Ag. 1640-1641), mientras que *ζυγοφόρος* (*ζυγήφορον* L) es el caballo *ζύγιος* (cf. Eur. *I.A.* 221-224), que lleva el peso mayor del carro, y más si es cuesta arriba. La doble clase de las dos parejas de corceles (o yeguas) del carro es pormenor muy explotado por los Trágicos, y no sólo en la famosa descripción de la carrera (Soph. *El* 721-722), hasta el punto de que, alguna vez, se ha introducido en un texto como «lectio faciliior» o como conjetura, verbigracia, en Eur. fr. 779, 8-10 («Faetonte» v. 175 Diggle): *Πατήρ δ' ὄπισθε νότα σειραίου* (Rutgers: *σειρίου* P) *βεβῶς/ἵππευε παῖδα νουθετῶν · ἐκεῖσ' ἔλα, / τῆδε στρέφ' ἄρμα, τῆδε*; pero debe leerse *Σειρίου*: cf. A. Lesky, *Gesammelte Schriften*, Berna-Munich, 1966, 125-126).

¿Se dirige, desde v. 119 ss., el Coro a sí mismo, como piensan todos los comentaristas? Se trataría, entonces, de un imperativo en segunda persona del plural, referido al movimiento dramático del Coro. De este tipo de indicación no hay ningún ejemplo en Sófocles y uno sólo en Esquilo (*Suppl.* 832); pero se asume la existencia de varios en Eurípides: cf. M. Kaimio, *The Chorus of Greek Drama within the Light of the Person and Number used*, Helsinki, 1970, 131-137. En tal hipótesis, no se ve claro qué movimiento sea ése. No puede tratarse de un movimiento desde la «orquestra» a la escena, pues ambas parecen haber estado al mismo nivel (cf. K. Joerden en p. 370 n. y pp. 407-409 de «Zur Bedeutung des Ausser- und Hinterszenischen», en el vol. col. (ed. W. Jens) *Die Bauformen der griechischen Tragödie*, Munich, 1971, 369-412). ¿Sube el Coro hasta un sitio más elevado (¿Por estar la «orquestra» en plano inclinado?), como pretende P. Arnott, *Greek Scenic Conventions in the fifth Century B. C.*, Oxford, 1962, 27-28, que se refiere, para nuestro caso, a una «vívida pantomima»? W. Bond, *o. c.* 92 lo pone muy en duda. ¿Cómo compaginar la estricta simetría métrica estrófica, si los movimientos del Coro, en estrofa y antístrofa, son harto diferentes? ¿Con base en los imperativos de vv. 119 y 130, deberíamos dividir, con Murray, el texto entre dos grupos de

cantores? Wilamowitz, *Euripides Herakles III*, Berlin, 1898 (repr. Darmstadt, 1968), 28-29 sugiere, poco verosímilmente, que el lugar de la acción (Delfos) en *Electra* (489 ss.) e *Ión* (738 ss.), donde la inclinación del suelo debía presumirse, ha topiquizado la queja del viejo que sube la cuesta, una de las variantes del motivo «viejos que se quejan» o que deben ser asistidos por sirvientes (*Andr.* 551 ss., *Hec.* 59 ss., *Or.* 454 ss.): cf. N. C. Hourmouziades, *Production and Imagination in Euripides. Form and Function of the Scenic Space*, Atenas, 1965, 64-65. A la interpretación tradicional de un Coro especialmente interesado en describir su propio decrepito estado, adhiere igualmente M. R. Halleran, *Stagecraft in Euripides*, Londres, 1985, 81.

Pero, ¿por qué no pensar que, a partir del v. 114 (cuando divide al grupo de suplicantes), el Coro se dirige, con sus palabras, al grupo formado por Mégara, Anfitrión y los niños? Son éstos los que suben las gradas del altar de Zeus Soter, en el que se han refugiado como suplicantes. Este es el cuadro lastimoso que el Coro contempla, y así como el actor describe, a veces, la apariencia del Coro al verlo de primeras (cf. M. Kaimio, *o.c.* 200-201), así el Coro describe, con una imagen muy plástica, el cuadro de la «yunta» formada por la joven madre y los débiles anciano e hijos pequeños. Una vez avistados, se dirige a ellos con triple vocativo (115 ὦ τέκνα Hermann: ἰὼ L, 116 ὦ γεραιὲ σύ τε... μᾶτερ) y, luego, en la antístrofa, en v. 119 con μὴ προκάμης (bajo forma negativa, una invitación a bajar por las gradas del altar, donde está subida) a Mégara; y al anciano, en v. 124, con λαβοῦ χερῶν καὶ πέπλων (para el gesto, cf. v. 520 y *Hcl.* 47-48; *Phoen.* 847-848). Wilamowitz leía χερὸς porque cada anciano sólo tiene libre una mano, llevando en la otra el báculo; pero son las manos y vestidos del conjunto de ancianos. V. 126 γέρον γέροντ' es referencia, entonces, de un anciano (del Coro) a otro anciano (Anfitrión) glorioso por su pasado heroico. En vv. 131-137 el Coro contempla a los niños, a éstos no les da orden alguna, sino que utiliza (v. 130 ἴδετε) uno de esos imperativos, en los que el sujeto exhortado no se define precisamente (esto es, tampoco se trata de una invitación al Coro) y que están destinados a atraer la atención sobre un objeto: cf. E. Fraenkel, «Anreden an nur gedachte Zuhörer», *Mus. Helv.* XXIV 1967, 190-193 y M. Kaimio, *o.c.* 139-143.

En resumen, interpreto este texto como un ejemplo más de interacción entre escena y «orquestra» (cf., con algunas exageraciones, E. Capps, en p. 51 de «The Greek Stage according to the extant Dramas», *TAPH* XXII 1891, 5-80), caso no aislado por cierto en nuestra pieza (cf. v. 307).

Sobra advertir que, de no admitirse en v. 119 mi propuesta μὴ προκάμης πόδα<τε>, y seguir leyendo μὴ προκάμητε πόδα, mi interpretación general podría seguir siendo válida; con la salvedad de referir dicho prohibitivo al grupo entero de los suplicantes.

Pienso que una confirmación de mi interpretación la procura el texto de la misma pieza más adelante:

Vv. 445-447

ἄλοχόν τε φίλην
 ὑπὸ σειραίοις ποσὶν ἔλκουσαν
 τέκνα καὶ γεραιὸν πατέρ' Ἡρακλέους

V. 446 Musgrave ὑποσειραίους (pero se requeriría ὑποσειρούς, cf. *Or.* 1016). Wilamowitz (que acepta e intenta explicar, sin convencernos, el «textus receptus») *o.c.* III, 109-110 escribe: «Kaum glaublich, dass jemand im Ernste den Amphytrion auch an die Beine seiner Schwiegertochter hängen will»; pero eso precisamente es lo que, con toda seriedad, pienso yo. Diggle imprime en su texto ὑπὸ σειραίοις ποσὶν y Bond ὑπόσειρα < > ποσὶν y, en el comentario (*o.c.* 178-179), da noticia de que el lector de pruebas de la Editorial le ha sugerido ὑπόσειρ' ἃ <παλοῖς> ποσὶν. Yo pensaría en ὑπόσειρά θ' ἑοῖς ποσὶν, aunque no ignoro que ἑός no está indisputadamente documentado en Tragedia: Eur. *IA.* 1529-1530 Ἐλλάδι κλεινότατον στέφανον/δὸς ἀμφὶ κρᾶθ' ἑόν (Seidler: codd. καρᾶθ' ἑόν), *El* 1206 ἑὼν πέπλων ἐξέβαλε (Weil: ἔβαλεν LP: ἔξω πέπλων Seidler), *IT.* 766 τῶν θ'ἑῶν (τῶν τε σῶν Haupt) Bothe: τῶν θεῶν codd. (en 3 ia.).

En todo caso, la imagen parece clara: los hijos y el anciano forman una yunta con la joven esposa que lleva la carga (cf. *Andr.* 220 ἀθλία ἐφολκίς), cual caballo de carga, del caballo σειραῖος (justamente al contrario de como lo interpreta Bond, *o.c.* 178).

La imagen vuelve a repetirse en vv. 454-455:

ὦ τέκν', ἀγόμεθα ζευγος οὐ καλὸν νεκρῶν
 ὁμοῦ γέροντες καὶ νέοι καὶ μητέρες

una imagen muy familiar para el espectador ateniense, habitual de las carreras de carros.

V. 149

ὡς σύγγαμός σοι Ζεὺς τέκοι νέον L: νέον γόνον p: Tr² in marg. λείπει

Léase: τέκοι κοινὸν τέκνον

Aunque A. Turyn, *The Byzantine manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, Urbana, 1957, 276 asigna γόνον al copista de P, G. Zuntz, *An Inquiry into the Transmission of the Plays of Euripides*, Cambridge, 1965, 88 lo atribuye a un interpolador posterior (como los aparatos críticos de Wecklein, Murray y Parmentier): en todo caso, huele a conjetura para rellenar el desperfecto de las dos sílabas que faltan en L.

La lista de propuestas para sanar este verso es larga: Barnes παῖδα Ζεὺς τέκοι νέον (pero la medida-δᾶ Ζεὺς es improbable: cf. D. Korzeniewski, *Griechische Metrik*, 20 n. 28), Wakefield τέκοι θεὸν νέον *vel* νέον θεόν (cf. *Ba.* 467; pero aquí no da buen sentido), Pflugk Ζεὺς ἐκοινώνει λέχους (Wilamowitz «*vel* τέκνου», «of which —escribe Paley— one is tempted to

say, that Euripides might have written so, only he did not»), Heath τέκνου τε κοινεών (que asumen Murray y Diggle). Esta última se basa en Escalígero Ζεύς τε κοινεών ἔφω; pero κοινεών no está documentado (dor. κοινάν Pínd. P. 3, 28; κοινών en algunos pasajes de Jenofonte Cyr. 7, 5, 37; 8, 1, 16; 30; 40, pero cf. F. W. Sturz, *Lexicon Xenophonteum*, Leipzig, 1802 (repr. Hildesheim, 1964), II 762). Sería un sinónimo de ξυνάων (Valckenaer propuso τόκος τε ξυνέων), que sí está documentado y que Blass, verbigracia, leyó en Aesch. fr. 145,6 Mette (Π ξυναγωει). Escalígero introducía también κοινεών en v. 340 (L τόν νεών); pero sin razón suficiente, como intentaré demostrar más abajo. De todo lo dicho parece que debemos seguir señalando con Kirchhoff, sobre el v. 149, «certa ratione non sanabilis».

No estoy de acuerdo con W. Bond. o.c. 105: «to stand some chance of being right the critic should confine himself to conjectures which remove τέκοι», porque considera «abnormal», la combinación del optativo τέκοι y el indicativo εκλήθης (v. 150). V. 147 τὸ πένθος αἴρεσθ (ξ), sin excluir que indique que, a la llegada de Lico y sus sicarios, los lamentos de Anfitríon y compañía se renueven, en todo caso se refiere a las lamentaciones con que se conduelen desde el principio del drama. Es un presente que arranca del pasado inmediato («Prólogo»): cf. Kühner-Gerth I 135-137. Dependiendo de él puede emplearse optativo oblicuo (Kühner-Gerth II 365-366), en ocasiones alternando con el indicativo pasado: vid. también H. Fournier, *Les verbes 'dire' en grec ancien*, París, 1946, 161-165. La partícula ὥς (cf. H. Fournier, o.c. 156-161) descarga de responsabilidad, en la verdad de lo dicho, al referente del estilo indirecto; pero, además, la «variatio» optativo/indicativo implica un sensible matiz diferencial: degradación del real en el pasado (optativo) para poner en entredicho la paternidad jupiterina de Heracles/aoristo de indicativo, cuando no se cuestiona que Mégara fue la esposa de Heracles, sino sólo que éste sea ἄριστος. Lico se refiere, respectivamente, a vv. 1-3 τίς τὸν σύλλεκτρον οὐκ οἶδεν βροτῶν ... πατέρα τόνδ' Ἡρακλέους y vv. 64-68 (nótese 64 ἐκομπάσθη/148 ἐκβαλὼν κόμπους).

Pienso, pues, que τέκοι debe conservarse y, para suplir la laguna, propongo (con doble haplografía por «saut du même au même»):

τέ <κοι> κοι <νὸν τέκ> ν {ε} ον

La expresión «hijo común» es normal en el sentido de común al padre y a la madre, como lo son expresiones como «padres comunes» o «hermanos comunes»: Eur. *Io*. 1101, *Phoe*, 247, *IA*. 1386, fr. 1004, Aesch. *Eum*. 89, Soph. *Oed. R*. 261, *Oed. Col*. 535, *El*. 463, *Ant*. 1, Plat. *Resp*. 457 d etc. Aquí se aplica, por la singularidad del caso, al hijo común de dos padres.

Para confusión τεκ —/τεκν—, cf. *IA*. 639 ~ τεκον p: τέκνον P.

V. 184

ἢ οὐ παῖδα τὸν ἐμόν, ὃν σὺ φής εἶναι δοκεῖν;

Léase: ἐν Ἀΐδου;/ κείνην...

Texto corrupto. Declararlo (así W.G. Bond, *o.c.* 116) como «mi hijo que tú afirmas que parece ser» (pero que sólo lo parece y realmente no lo es, se entiende, el mejor, ἄριστος) da un sentido aceptable en la traducción (cf. v. 157), pero un griego escrito «en griego de laboratorio» (otra cosa es cuando *contrastan* εἶναι y δοκεῖν, como en Aesch. *Sept.* 592).

El v. 185 viene transmitido en la forma:

Δίρφον (δίρφον L: corr. Musgrave) τ' ἐρωτῶν (ἐρωτῶνθ' Reiske, *prob.* A. S. Henry *Rh. M.* 131, 1988, 187-88) ἢ σ' ἔθραψ' Ἀβαντίδα

Δίρφος es el nombre de una montaña en Eubea y está documentado solamente en Simónides ep. 148 (*Anth. Pal.* XVI, 26) Δίρφος ἐδμήθημεν ὑπὸ πτυχί (87,1 D) y Euforión fr. 78 Van Groningen (*sch. ad Lycophr. Alex.* 374) Δίρφον ἀνὰ τρηγείαν ὑπ' Εὐβοίῃ κεκόνιστο. Ἀβαντίς como adjetivo, solamente estaría documentado aquí y en Ap. Rhod. IV 1135 Εὐβοίης ἔντοσθεν Ἀβαντίδος ἢ ἐν κόλπῳ. Como sustantivo es equivalente a Eubea (en Homero siempre Εὐβοια; pero los eubeos son Ἀβαντες; cf. S. Lauffer *s.u.* Ἀβαντίς en *Lex. frühgr. Epos* I 14).

No hay que olvidar que las «piezas alfabéticas», conservadas por feliz azar en el código L (y su apógrafo, en esos dramas, P) están muy próximas a una primera transliteración (ε) de un código en uncial (E) y, en su texto, abundan gruesas faltas de lectura de uncial y falsa separación de palabras: cf. el caso tan citado de v. 1115 ἀκανθεῶν τις εἶπαθ' οἱ καταστένει (-οι), que debe leerse ἄ κᾶν θεῶν τις, εἰ πάθοι, καταστένοι, «memorabilis distinctio» que fue ya operada por W. Canter.

Propongo leer, al final de v. 184, ὃν σὺ φῆς ἐν Ἀΐδου; / κείνην... En «scriptio continua» ΕΝΑΙΔΟΚΕΙΝ con una abreviatura al final, de -ην, que ha sido malentendida, para «hacer» un verso completo. Κείνην debe ponerse al comienzo del v. 185, que hay que leer:

κείνην δ' (Hermann: τ' L) ἐρωτῶν ἢ σ' ἔθραψ' Ἀβαντίδα, / οὐκ ἄν <σ'> ἐπαινέσειεν ..«En cambio, preguntando a aquella que te crió, la Abántide (Eubea), no te elogiaría». Δίρφον (i.e. Δίρφον) es la clásica glosa de erudito, introducida luego en el texto y que llena el hueco de las dos sílabas de κείνην, integrado malamente al final del verso anterior. La construcción es la típica «attractio» a la frase de relativo de la aposición al antecedente (cf. Kühner-Gerth II 419), frecuente cuando este último es un demostrativo: *Hec.* 771 πρὸς ἄνδρ', ὃς ἄρχει τῆσδε Πολυμήστωρ χθονός y, más específicamente, *Hipp.* 101 τήνδ', ἢ πύλαισι σαῖς ἐφέστηκεν Κύπρις etc.

Cuanto al v. 185, para la construcción ὃν σὺ φῆς ἐν Ἀΐδου, cf. v. 516 ὃν γὰς νέρθεν εἰσηκούομεν. La escansión Ἀΐδου -v- es necesaria en final de 3 ia., mientras que, en las restantes ocurrencias de ἐν Ἀΐδου (4 veces en Eur., 2 en Aesch., 4 en Soph.) ο εἰς Ἀΐδου (15 veces en Eur.) en otro lugar de verso, puede medirse—. Pero, como es sabido (cf. V. Schmidt, *Sprachliche Untersuchungen zu Herondas*, Berlín, 1968, 1-9), Ἀΐδης puede medirse con primera sílaba larga, y no sólo «in melicis», como lo prueban Eur. fr. 912,2 y 936, Soph. fr. 275 (= 298 Radt no está claro si es 3 ia. o verso lírico),

aparte de otros casos como Soph. *Oed. Col* 1689, *El* 110, 137 y 833 etc. Tal escansión es, probablemente, un «jonismo»: «de prima producta» en esta palabra, puede verse, en general, Porson *ad Eur. Hec.* 1010:

Así pues, Anfitríon está aquí recogiendo, entre dolido y escéptico, las palabras de Lico en el v. 145 que, como bien explica Bond (*o.c.* 103), figuran la estancia de Heracles en el Hades, como la propia de un muerto (κείμενον): ἢ τὸν παρ' Αἰδῆ πατέρα τῶνδε κείμενον / πιστεύεθ' ἤξειν.

Para nombres propios introducidos «additamenta πρὸς σαφήνειαν τῶν λεγομένων» (*Phoen.* 667 Παλλάδος, *Ba.* 131 θεᾶς; Ρέας Strab.), cf. G. Jachmann, «Binneninterpolation», *Nachr. Gött. Ges. phil.-hist.kl.* I 1936, 123-144 y 185-215, s.t. 194 y ss. y J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, 93-97-98 y 102; también W. S. Barrett, *Euripides Hippolytos*, 170 y 410. En general, M. D. Reeve, «Interpolation in Greek Tragedy» *GRBS* XIII 1972, 247-65 y 451-74 y XIV 1973, 145-71.

V. 203

σοφὸν μάλιστα δρῶντα πολεμίους κακῶς
σώζειν τὸ σῶμα, μὴ κ' τύχης ὀρμισμένους

Léase: μὴ οὐ τύχης ὀρμισμένους

ὀρμισμένους L; difícilmente puede entenderse en concordancia con πολεμίους (Paley «stationed not out of bow-shot»), por lo cual los editores lo cambian en ὀρμισμένον (Heath ὀρμημένον, Sansone ὀρμώμενον), con δρῶντα. Ahora bien, ¿qué significa μὴ κ' τύχης ὀρμισμένους?: Hermann «no saliendo de la suerte» (cf. *I. T.* 907); «no estando anclado a la suerte» (no colgado de la suerte, como de un ancla): así muchos desde Wilamowitz («vom Zufall unabhängig») a Bond, quien sin embargo (*o.c.* 120), ponderando las dificultades de sentido (se esperaría no un «anclado a la suerte», sino, en todo caso, «a la suerte de su armamento pesado y de sus compañeros de fila») y de gramática (se esperaría dativo, con ἐπί: de ahí la corrección de Rauchenstein μὴ τύχη ὀρμισμένους, aunque vid. *Med.* 770), observa: «I would suspect that ἐκ τύχης is corrupt». Yo más bien diría que el texto no está corrupto, sino que, como tantas veces, lo corrompemos nosotros al leerlo mal.

En efecto, la grafía MHK cabe leerla no sólo como μὴ κ' (con aféresis o elisión inversa), sino como μὴ οὐκ con la habitual sinalefa o crasis y escansión monosilábica (cf. *Andr.* 254, *I. A.* 916); cf. Kühner-Blass, *Ausführ. Gramm. d. gr. Sprache* I 228 y 241 y notas de W. B. Stanford a *Ar. Ran.* 169: ἐάν δέ: μηδρω, y a *Ar. Plut.* 216 de K. Holzinger; *Kritisch-exegetischer Komm. zu Aristophanes' Plutos*, Viena, 1940, 80: Es decir, una sinécesis ha sido entendida como aféresis: naturalmente, delante de palabra con inicial consonántica la forma de la negación es οὐ y no οὐκ; como el copista parece haber entendido.

El resto viene rodado: μή οὐ τύχης ὀρμισμένος «no sea que no tengas éxito por estar anclado (impedido de movimientos)». Es la respuesta natural de Anfitrión a las palabras de Lico (vv. 160-161) οὐδ' ἦλθε λόγῃς ἐγγὺς ἀλλὰ τόξ' ἔχων / . . . τῆ φυγῆ πρόχειρος ἦν (el valiente, en cambio, v. 164 τάξιεν ἐμβεβώς). En v. 203 σώζειν más que «salvar la vida» es «preservar el cuerpo con libertad de movimientos» (aquella de que carece Heracles en v. 1094 y ss. ναῦς ὅπως ὀρμισμένος . . . ἡμαι). Τύχης ὀρμισμένος corresponde al tipo ya homérico (*O* 581) ἐτύχησε βαλῶν, *Soph. Oed. Col.* 1579 τύχοιμι . . . λέξας etc., en el que τυγχάνω se emplea con su valor propio «de re forte facta» (cf. E. Schwyzer-A. Debrunner, *Griech. Gramm.* II 392 n.3), mejor que al tipo más usual de τυγχάνω + participio, en el cual el verbo vale como simple modificación adverbial del verbo en participio: cf. v. 216 μεταβαλὸν τύχη, *Phoe.* 546 τύχη πρὸς ταῦτὸν ὀρμισθεὶς πέδον etc.

La confusión paleográfica entre las finales - ος y - ους es corriente, como lo son en general las confusiones ο/ου y ο/ω en la transliteración de la uncial.

Con τύχης en v. 203 el sujeto de σώζειν no es un τινά indefinido, sino un σε sobreentendido.

V. 226

χέρσοι τ' ἀμοιβὰς ὧν ἐμόχθησας χάριν

Tr. ἐμόχθησεν Tr². ἐμόχθησάν

G. W. Bond o. c. 124 considera que, después de ἀμοιβὰς, χάριν «is weak and pleonastic». En realidad, no son sinónimos, pues una cosa es la compensación o justo pago y otra, que no siempre acompaña a la primera, la gratitud: cabría, pues, una defensa del texto de L, dando a ὧν (atracción del relativo por su antecedente καθαρμάτων) ἐμόχθησας χάριν el valor de acusativo apositivo. También se podría analizar con el típico sintagma de χάριν + genitivo (aunque lo normal es que, anteceda o se ponga detrás χάριν, vaya inmediatamente unido al genitivo): ὧν ἐμόχθησας (= σῶν μόχθων) χάριν: cf. *Med.* 186 μόχθου δὲ χάριν τήνδ' ἐπιδώσω. Pero es verdad que ἐμόχθησας implica un apóstrofe abrupto de Heracles y que, en tal sentido, la tercera persona singular ἐμόχθησεν (Tr.) parece preferible; aunque no para eliminar χάριν y leer πατήρ (Reiske) ο χερὶ (Diggle), sino para leer:

a) ὧν ἐμόχθει, σὴν χάριν (cf. v. 1238 χάριν σὴν, *Med.* 1155 ἐμὴν χάριν), nada extraño en un νόγος que se inicia (v. 217) ὦ γὰρ Κάδμου (καὶ γὰρ ἐς σ' ἀφίξομαι).

b) *Vel:* ὧν ἐμόχθησ' ἐς χάριν «que realizó con esfuerzo, para que se lo agradecieran: cf. *Tuc.* 3, 37)», cosa que ni Tebas ni la Hélade han satisfecho bastantemente (ἀρκεῖν).

V. 254

οὐ σκήπτρα, χειρὸς δεξιᾶς ὀρίσματα

Es difícil mantener la lección de L ὀρίσματα, que Eurípides emplea en el sentido habitual de «límites» (lat. *finēs*): *Héc.* 16 (γῆς), *Andr.* 968 (Τροίας), [*Rhes.*] 437 (γῆς); aunque, alguna vez, pueda significar lo «contenido dentro del límite»: *Hipp.* 1459 (Ἀθηνῶν ὀρίσματα = Ἀθῆναι: cf. W. S. Barrett, *Euripides Hippolytos*, 418) y pudiera aquí entenderse como «campo de acción de la diestra».

De entre las correcciones propuestas los editores suelen destacar la de H. Stephanus ἐρείσματα, que casi todos imprimen en el texto, comparando con v. 108 ἀμφὶ βᾶκτροῖς ἐρείσμα θέμενος y el tipo ya homérico *Il.* 2, 109 τῷ (sc. σκήπτρῳ) ὃ γ' ἐρείσάμενος, *Il.* 14, 38 ἔγχει ἐρείδόμενοι κίον, Eur. *Io.* 743 βᾶκτρῳ δ' ἐρείδου . . . στίβον. Desde luego, esta propuesta resulta aquí más verosímil que las correcciones análogas sugeridas por Escalígero ἐρείσματα en *Héc.* 16 y por Hartung ἐρείσμα para *IA.* 952 (codd. πόλις, ὄρισμα βαρβάρων).

La noción de «apoyarse», que es básica en ἐρείδω, puede derivar contextualmente a connotaciones de «danzar» (palabra de ataque: Ar. *Ran.* 914) o «golpear» (Ar. *Ran.* 1101 κάπερείδασθαι τορῶς, que puede entenderse como ἀπερείδειν o ἐπερείδειν, Radermacher sugiere leer κἀντερείδασθαι).

Pero la connotación «ofensiva» que, como arma, se da aquí al bastón de los ancianos del Coro, juntamente con el genitivo «de la mano», me hacen pensar en el giro τὰ χερὸς ὀρέγματα (Aesch. *Choeph.* 426 ἦν ἰδεῖν / . . . τὰ χερὸς ὀρέγματα, / ἄνωθεν ἀνέκαθεν, Ag. 1111 χερὸς ὀρέγματα (Hermann *escholia*: ὀρεγομένα M), giro nominal correspondiente a χεῖρας ὀρέγω (-ομαι): Pínd. *P.* 4, 240, Soph. *Oed. Col.* 846; y, concretamente, con el matiz ofensivo de giros como *Il.* 4, 307 ἔγχει ὀρεξάσθω, 5, 851-852 Ἄρης ὀρέξασθ' . . . / ἔγχει χαλκείῳ. El texto esquiléo de *Choeph.* 426, con ἄνωθεν, permite entender el nuestro ὀρέγματα / ἀρεῖτε.

Rejske propuso ὀρμίσματα. Habida cuenta del relieve que estas expresiones tomadas de la lengua marítima tienen en la poesía griega, y también en Eurípides y en esta pieza, la cosa no extrañaría en principio. Pero, de decidírnos por una solución en ese sentido (y recuerdo que también para ἐρείδε de Ar. *Pax.* 31 se ha defendido la presencia de una metáfora náutica: cf. J. Taillardat, *Les images d'Aristophane*, París, 1965, 87 y 91), yo más bien pensaría en la glosa de Hesiquio ἐρίσματα· εἰρεσίαις, pues es más natural la imagen de la mano que rema, que no la del «anclaje» de la mano.

V. 290.

ὄμδος δ' ἀμαρτύρητος εὐκλεῆς πόσις

G. W. Bond, o. c. 136 critica convincentemente la interpretación «mi glorioso esposo no necesita testigo para probar que no estaría dispuesto...»; pero creo que no aciérta a convencernos de esta otra interpretación: «mi

esposo (por un pequeño lapso Bond escribe dos veces seguidas “mi hijo”), incluso sin testigos, es glorioso, quien (ὄς H. Stephanus: ὡς L) no estaría dispuesto...; ni de una Mégara «midly critizing» (?) la lista de testimonios del valor de Heracles, aducida antes por su padre (v. 174 y ss.). Conviene recordar que ἀμαρτύρητος (supuesto doblete «ornamental» de ἀμάρτυρος) no está atestiguado en ningún otro lugar seguro (en Antífanos, 311, Kock II 131 es una cita monovocabular).

Propongo leer:

ὁ δ' ἔμὸς - δάμαρτι ῥητός - εὐκλεῆς πόσις
«Mi esposo ilustre —su mujer puede decirlo»

Δάμαρ es palabra de uso no infrecuente en la Tragedia (Esquilo, 6; Sófocles, 8; Eurípides, 103: cf. P. T. Stevens, *Euripides Andromache*, Oxford, 1971, 87-88), aquí en la usual construcción de dativo con el adjetivo verbal en — τός (Kühner-Gerth I, 422):

La subordinada introducida por ὡς (vv. 291-292)

ὡς τοῦσδε παῖδας οὐκ ἂν ἐκσῶσαι θέλοι
δόξαν κακὴν λαβόντας

admite dos interpretaciones posibles:

a) Completiva (modal) con «verbum dicendi» (tipo πόσις λέγεται + infinitivo o construcción con partícula ὅτι o ὡς), en este caso, dependiente de una construcción personal con ῥητός, como la que presentan a veces los adjetivos verbales en — τέος y — τός: «mi marido, puede decir su mujer de él, cómo no estaría dispuesto a ...».

b) Consecutiva con ὡς (ὥστε) dependiente de adjetivos que designan capacidad o posibilidad (εὐκλεῆς) y construida con optativo + ἄν (Kühner-Gerth II, 512 y 514). Esta interpretación me parece preferible, pues restaura una simetría con la frase anterior (vv. 288-289 σὲ . . . δόκησις ἔλαβεν εὐκλεῆς . . . ὥστ' οὐκ ἀνεκτὸν . . .). Ambas frases consecutivas dependen del mismo adjetivo εὐκλεῆς, con la diferencia de matiz que implica el modo verbal distinto y la distinta partícula consecutiva ὥστε/ὡς (cf. P. Monteil, *La phrase relative en grec ancien*, París, 1963, 348-351): «mi esposo-su mujer puede decirlo —es tan celoso de su honor que no estaría dispuesto a salvar a sus hijos, habiendo éstos adquirido reputación de cobardes». Δάμαρτι ῥητός (v. 290) anuncia la idea que luego se reitera en v. 294: ἐμοί τε μίμημ' ἀνδρός οὐκ ἀπωστέον.

El anapesto inicial ὀδ' ἔμὸς π. no es «desgarrado», pues se inicia con proclítica (cf. J. Descroix, *Le trimètre iambique des iambographes à la comédie nouvelle*, Mâcon, 1931, 206-207). Para el hipérbato ὁ δ' ἔμὸς . . . πόσις cf. *Hel* 203.

V. 328

ἴν' ἀμφοῖν εἰς ὑπουργήσης διπλῆ

λείπει τμημίον τοῦ στίχου Tr. <ἡμίv> ἴv' Tr².

G. W. Bond, o. c. 141-142 considera «neat» el suplemento de Triclinio (aceptado también por Wilamowitz, Murray y Diggle) y preferible a otros que han sido propuestos por Escalígero: <ταύτην> ἴv'y por Barnes: <ἄλλην τ>ινί. Ciertamente una sílaba —in— cuatro veces repetida (χάρ)ιν/ἡμίv.ἴv', ha podido prestarse al «saut du même au même» aquí asumido. Pero, «exempli gratia», hay a mano otros posibles suplementos: a) adjetivos femeninos en concordancia con χάριν del v. 327, que por acabar en —ιναν (—ινην) han podido producir una haplografía delante de ἴv' ἄμ (φοῖv): κοινάμ (φοῖv): κοινάν (cf. *I. T.* 455 κοινάν χάριν ὄλβου: Monk ὄλβου), καινήν, αἰνήν; o bien ἴσην (cf. *Io.* 646), μόνήν, μίαν (f. 321 μίαν δὲ νῶιν δὸς χάριν) etc. b) O bien pensar en una palabra inicial en concordancia con διπλᾶ, «enmarcando» ambas el verso, como no es infrecuente en Eurípides (cf. W. G. Bond, o. c. 142 comentando el v. 329): e. g. <ἄριστ'> ἴv' ἄμφοῖν εἰς ὑπουργήσης διπλᾶ.

En todo caso, parece aconsejable para la buena factura del verso (cesuras) presumir que la laguna está al comienzo: x—.

Pero en este contexto y a la vista de Eur. *Alc.* 842 Ἀδμήτω θ' ὑπουργήσαι χάριν o Aesch. *Pr.* 635 ταῖσδ' ὑπουργήσαι χάριν y, por otra parte, Eur. [*Rhes.*] 163 τὴν χάριν τίκει διπλῆν, yo asumo una haplografía en el sentido más estricto (caída de una palabra repetida) y leo:

<χάριν> ἴv' ἄμφοῖν εἰς ὑπουργήσης διπλῆ <v>

Con harta frecuencia en este texto (cf. Wilamowitz, o. c. 51) los fines de verso presentan alguna corrupción, a veces en lo tocante a terminaciones flexivas: cf. 168, 283, 305, etc.

«También yo te suplico a un favor añadir un favor, a fin de que doble favor nos hagas tú, uno a ambos». El tenor de la frase es ciertamente reiterativo (la suma de uno más uno hace dos), pero muy eurípideo en casos tales, una σαφήνεια peculiar. Como se sabe, Eurípides no rehúye estas repeticiones (χάρτι . . . χάριν, / χάριν . . .): cf. J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, Oxford, 1955, 220-221.

Vv. 339-340

ὦ Ζεῦ, μάτην ἄρ' ὁμόγαμόν σ' ἔκτησάμην
μάτην δὲ παιδὸς τὸν νεῶν ἐκλήζομεν

Léase: καθίζομεν

Escalígero κοινεῶν ἐκλήζομην (cf. v. 493 ἢ πρὶν μακαρία διὰ σ' ἐκλήζομην βροτοῖς, *IT.* 917 Στρόφιος ὁ Φωκεὺς τοῦδε κλήζεται πατήρ). Tomando pie en esa corrección, Murray κοινεῶν' ἐκλήζομεν, seguido por Diggle, con la aprobación de Bond. Pero κοινεῶν, según alegábamos más arriba a propósito del v. 149, nos parece una «ghostword».

Lo que ha extrañado en el texto del códice es la forma νεών, frente a la usual en Tragedia ναόν. Otro camino para eliminarla han seguido distintas correcciones que restituyen γονέα: Elmsley παιδων γονέ' ἐμῶν, Nauck γονέ' ἐμοῦ σ', Hermann παιδὸς γονέα νῶν (para Alcmena y para mí), Paley γονέα σ' ὄντ'. Holzman propuso παιδὶ συμπονοῦντ'. No ha parecido sospechosa, en cambio, una forma del verbo κλήζω (que el Eurípides conservado documenta 18 veces), y así Wilamowitz *o.c.* 79 piensa en una idea: μάτην δὲ παιδὸς σωτήρα σ' ἐκλήζομεν «aber wie dieser oder ein passender Gedanke aus den ueberlieferten Schriftzügen gewinnen lässt, ist bisher nicht erkannt».

G. Björck, *Das Alpha impurum und die tragische Kunstsprache*, Uppsala, 1950, 104 se atreve a afirmar que νεών basta para asegurar la corruptela de nuestro verso. Pero la verdad es que, aunque ναός (sin necesidad métrica la mayoría de las veces y quizá por parecer demasiado prosaica una forma νεός) es lo usual en los Trágicos, la declinación «ática» está documentada en Aesch. *Pers.* 810 σὺλᾶν' οὐδὲ πιμπράναι νεός y Eur. *Cycl.* 290 νεών (L: ναῶν Canter) ἔδρας, como lo está λεώς más abundantemente (cf. G. Björck, *o.c.* 104-107; añadir a la lista Eur. *Suppl.* 509, si J. Diggle, *Prometheus VII* 1981, 122 tiene razón, cuando propone leer λεώς, en vez de νεός, aunque tampoco él mismo acoge su propuesta en su edición de 1981): verbigracia, Eur. *Hec.* 532, *Phaeth.* 118 Diggle. Es también la forma usual en Comedia, salvo en algún pasaje lírico, a veces paródico (Ar. *Nub.* 306): vid. B. Gerth en pp. 213-214 de «Quaestiones de Graecae Tragoediae dialecto», *Curtius Studien I 2* (Leipzig, 1868), 193-269. Hartung y Wecklein conservaban νεών, dando a κλήζω el sentido (que, a veces, tiene καλέω) de «invocar».

Yo veo la corrupción en ἐκλήζομεν y restituyo καθίζομεν mejor imperfecto que presente: ya han bajado del altar (v. 319 y ss.), en clara referencia a vv. 48-50 βωμῶν καθίζω τόνδε σωτήρος Διὸς / ὄν ... ἰδρύσατο / ... οὐμός εὐγενής τόκος, así como v. 339 lo está con los versos iniciales de la ῥήσις de Anfitríon: v. 1 τίς τὸν Διὸς σύλλεκτρον οὐκ οἶδεν.

La corrupción se ha producido por este camino: KAΘIZOMEN > EKAΘIZOMEN > EKAEIZOMEN:

a) La forma del imperfecto sin aumento silábico es la corriente en Homero y Poesía (*Il.* 3,426 etc.); ἐκάθιζον es la forma de la Prosa (pero también en Ar. *Vesp.* 824): cf. W. Veitch, *Greek Verbs, irregular and defective*, Oxford, 1887 (repr. Hildesheim, 1967), 347-348 y W. Wackernagel, *Sprachliche Untersuchungen zu Homer*, Gotinga, 1916 (repr. 1970), 64-65. Para lecciones «modernizadas» con ἐκαθι—cf. W. S. Barrett, *Euripides Hippolytos*, Oxford, 1964, 160 (nota al v. 31) y vid., por ejemplo, Ar. *Ran.* 911 (V ἐκαθισ-: rell. καθισεν). Una lectura ἐκαθίζομεν daría anapesto en quinta sede, prohibido por el «tabú porsoniano» (R. Porson, *Euripides Hecuba*, Londres, 1847², *Praef.* VI), que tal vez no hay que tomar muy a lo rígido en Eurípides (cf. C. Prato, «Restauri testuali euripidei (ammesso

l'anapesto nel trimetro tragico», *Maia* IX 1957, 49-67); pero, en nuestro caso, se impone naturalmente καθίζομεν.

b) Los verbos κλήζω (originariamente κλήζω) «llamar» y «loar» y κλείζω «loar» (Píndaro, Baquílides, Safo, Tirteo), de distinto origen, se confundieron en la transmisión (cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* I 735 n. 7) y, partiendo de una grafía ΚΛΕΙΖΟΜΕΝ, se explica muy bien la corrupción de ΚΑΘΙΖΟΜΕΝ en aquella forma, por la muy frecuente confusión de las unciales ΕΘΟC.

Pará el sintagma καθίζω + acusativo («sentarse»), cf. también Eur. *Io* 1317 ἱερά καθίζειν, ὅστις ἠδικεῖτ', ἐχρῆν y fr. 1049, 1 ὅστις μὴ δικάϊος ὦν ἀνὴρ βωμὸν προσίξει (en Soph. *Oed. Col.* 1158 el dativo βωμῶ va mejor con προσπεσόντα que con καθῆσθαι). Es la actitud típica del suplicante en la ἵκεσίη, «suplicante en el altar», y como el altar es de Zeus Soter, AnfritrIÓN inculpa al dios por abandonar a su compadre y suplicante en su templo, edificado precisamente por Heracles. No hay que extrañar (como hace W. Bond, o.c. 144) que en v. 48 βωμὸν καθίζω se hable de «altar» y en v. 340 νεῶν καθίζομεν de «templo» que son términos casi intercambiables en uso no técnico y con frecuencia emparejados (Eur. *Andr.* 162, *Tro.* 1061, *I.A.* 1480-81).

Vv. 382-386

Καὶ δάμασε ψαλίοισι πώ-
λους Διομήδεος, αἱ φονίαισι φάτ-
ναις ἀχάλιν' ἐθόαζον,
κάθαιμα γένυσι σῖτα,
χαρμοναῖσιν ἀνδροβρῶσι
δυστράπεζοι

381: καὶ ψαλίοις ἐδάμασε L: καὶ δάμασε ψαλίοισι Sansone

384: κάθαιμα Brodaeus: καθ' αἶμα L

γένυσι σῖτα Diggle: σῖτα γένυσι L

385: ἀνδροβρῶσι apogr. Par.: —βῶσι L

El texto que ofrece Diggle (cf. *Studies on the Text of Euripides*, 49-50) y que W. G. Bond, o.c. 161-162 defiende, me parece difícil de admitir:

a) V. 383 ἐθόαζον. Hay un θοάζω intransitivo «moverse rápidamente» (cf. θοός), bien documentado en Eurípides y, según se dice, un θοάζω transitivo en otros tres pasajes eurípedeos, que yo veo más que dudoso:

Ba. 65-66 Τρωῶλον ἀμείψασα θοάζω / βρομίῳ πόνον ἠδὺν / κάματος τ' εὐκάματον, entendiéndolo πόνον, κάματος como acusativos internos con θοάζω (así, Dodds, *Euripides Bacchae*, Oxford, 1960², 74); pero hay que entenderlos como acusativos aposicionales y θοάζω, intransitivo (así J. Roux, *Euripide, Les Bacchantes* II, París, 1972, 263).

Or. 335 θαάζων σε τὸν μέλεον, ὃ δάκρυα / δάκρυσι ουμβάλλει, pero M escribe θαάζων, de θαάζω «infligir un castigo» (cf. θωίή, ἀθῶος :Ba. 672, Med. 1300, fr. 67), que da metro (docmio) --v- en responsión con v--v-.

I.T. 1140-1142 οικείων δ' ὑπὲρ θαλάμων/πτέρυγας ἐν νότοις ἀμοῖς (codd. ἐν νότοις ἀμοῖς πτέρυγας) / λήξαιμι θαάζουσα: «seems to mean: may I cease to-move-fast my wings on my back» (M. Plattnauer, *Euripides Iphigenia in Tauris*, Oxford, 1938, 156). Pero esto no está claro. Hartung proponía θααζούσας y, en todo caso, cabría entender λήγω en uso absoluto (Soph. *Oed. R.* 686 ἄλις φαίνεται, ἔνθ' ἔληξεν, αὐτοῦ μένειν) «ojalá parara yo, asentando las alas a mi lomo sobre mi propia casa». Yo advierto que los ejemplos euripídeos de θαάζω intransitivo «moverse rápidamente» (Or. 1542, Ba. 219, Tro. 307, fr. 145) van acompañados de una determinación de lugar («delante de la casa, en los montes, aquí...») y plantean la duda de si no serán también ejemplos de otro θαάζω, doblete de θάασω (ἐρ. θαάσσω: Il. 9, 194; Od. 3, 336 etc.), muy euripídeo, con distintas construcciones (acusativo: cf. v. 1214 y Soph. *Oed. R.* 2; distintos giros preposicionales: ἀμφί +acusativo, ἐν ὀ πρός+dativo).

En Eur. *Phoen.* 794 el texto está demasiado corrupto para basarnos en él, en ningún sentido.

En un «graffitto» báquico (cf. H. N. Porter *AJPh* LXIX 1948, 27-41) ζελ autor invita a Bromio a «saltar» (θόασον lin. 10) o a «asentarse sobre»?

Pero ahora lo que me importa es, simplemente, cuestionar la existencia de un θαάζω transitivo dentro del uso que Eurípides hace de este verbo, en efecto una «Lieblingswort» suya (como dice V. Di Benedetto, *Euripides Orestes*, Florencia, 1965, 72). En esta situación, resulta particularmente arbitrario asumir en *H.F.* 384-385, un ἔθόαζον ... σίτα «used to despatch» (Bond), algo así como «dar cuenta rápidamente, zampar» la comida: la noción de «comer» se suple, en el contexto, por tres palabras (γένυσι, σίτα, δυστράπεζοι), añade Bond, a mi parecer de un modo poco convincente. A esto se añade que ἀχάλιν (α) adverbial, modificando a ἔθόαζον (¿apetito sin bridas?) no sólo «may well seem baroque», sino casi imposible (en *A.P.* XVI 223, 2 μήτ' ἀχάλινα λέγειν está preparado en el v. anterior por τῶ ... χαλινῶ).

Pienso, pues, que la oración αἱ φονίασι φάτναις ἀχάλιν' ἔθόαζον («que en sangrientos pesebres sin bridas se aposentaban») es una frase de relativo determinativa completa y debe ponerse coma tras ella (cf. poco más adelante vv. 398-399 δράκοντα πυρσόνωντον, / ὅς <σφ> ἄπλατον ἀμφελικτὸς / ἔλικ' ἐφρούρει, κτανῶν).

Las fuentes clásicas sobre las yeguas antropófagas de Diomedes Tracio son, particularmente, Píndaro fr. 169, 20 y ss. (cf. en general Lloyd-Jones, «Pindar fr. 169», *HSCP* LXXVI 1972, 45-56) y Eurípides *Alc.* 481-501. Luego, una serie de fuentes tardías (Apolodoro II 5, 7-8; Strab. VII p. 331 fr. 44 y 47; Philostr. *Imag.* 94, p. 379 Kayser; Diod. Sic. IV 15, 3; Pausanias III 18, 12; V. 10, 9 y IX 11, 6; Higin. *Fab.* 30; Servio *ad Verg. Aen.* I 752; Quint. Smirn. VI 245-47). Estas últimas insisten sobre los pormenores macabros. Así, por ejemplo, según Diodoro, Heracles amansó a las yeguas (εὑπειθεῖς

ἔσχεν) dándoles de comer a su propio amo Diomedes. Apolodoro las llama ἀνθρωποφάγους ἵππους y lo mismo Servio («equos, qui humanis carnibus uescebantur»). Sus pesebres, explica Filóstrato, estaban llenos de miembros y huesos humanos (ἀνάπλεω μελῶν ἀνθρωπέων καὶ ὀστέων) y Heracles las mató, cascando o quebrantando sus cabezas con la maza (ἄς γε καὶ ἤρηκεν ἤδη καὶ συντέτριψε τῷ ῥοπάλῳ). El fr. 169 de Píndaro no insiste en tales truculencias; más bien alude a ellas con sumo tacto: v. 21 φάτναις ἐν λιθίταις, vv. 27-28 τράπεζαν / προβάτων ἀλυσιωτόν. Y tampoco Eurípides en *Alc.* 481-501: vv. 495-96 las presenta como yeguas asesinas; v. 492 dificultad de embridarlas: οὐκ εὐμάρῃς χαλινὸν ἐμβαλεῖν γνάθοις (cf. nuestro v. 382 ἀχάλινα); v. 496 pesebres llenos de sangre φάτνας ἴδοις ἄν αἵμασιν πεφυρμένας (cf. nuestro v. 382 φονίαισι φάτναις, alusión inequívoca, pero discreta).

Nuestro texto insiste en que Heracles las domó con ψάλιοι; luego parece que δάμασε ψαλίοισι es estrictamente «domar» (en Homero sólo dos veces *Il.* 23, 655 ἥμιονον ... ἦτ' ἀλγίστη δαμάσασθαι y *Od.* 4, 637, ambos en voz media; pero en griego clásico, corriente con la voz activa) y no sería extraña la presencia de algún pormenor complementario sobre la doma.

V. 384 καθ' αἶμα σῖτα γένυσι L: Brodaeus κάθαιμα (cf. *IT.* 1374) σῖτα. Diggle, que escande 2iaA, invierte el orden γένυσι σῖτα, para evitar resolución del «longum» en el penúltimo pie; pero el problema desaparece, si se escande (con Wilamowitz) un 5ia lírico o (como Murray) un 2 tro (-ζον κάθαιμα σῖτα γένυσι). La verdadera dificultad reside, lo repito, en hacer de σῖτα el complemento de ἐθόαζον.

Yo propongo leer:

καθήμασι <ν> τ' ἄγνυσι
χαρμογαῖς (= καὶ ἄρμογαῖς) ἴν' ἀβροβῶσι
δυστράπεζοι

Κάθημα «collar» está documentado en Antífanos 319 (Póllux 5, 98). La grafía κάθεμα (LXX Isaías 3, 19) es más reciente y analógica de -σις (cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* I, Munich, 1939, 523). El verbo correspondiente καθήμι es típico para «poner en el cuello» (cf. Eur. *Ba.* 695, *IT.* 52) y en pasajes sobre la doma (πωλοδαμνεῖν) del ἀδάμαστος πῶλος: cf. Xen. *Eq.* 3, 11; 6, 7 y 9; 7, 3.

Ἄρμογή está documentado en Eúpolis fr. 11 (Póllux 4, 57) ταύτην ἐγὼ ζήτην πάλαι τὴν ἄρμογην y, luego, en *koiné* (Luciano, Polibio, Dion. Hal. etc.). Al fragmento de Eúpolis se refiere una glosa del Suda s. u. ἄρμογή · τὴν ἄρμονιαν ἄρμογην Εὐπόλις εἶρηκεν; pero otra reza εὐταξία. Cf. también Hesiquio s.u. ἄρμογή y Frínico ap. *Praep. Soph.* 15,20 Bekk. (83, 19). Es sustantivo de acción correspondiente a ἀρμόζω, el verbo que indica ajustar algo a una parte del cuerpo (Eur. *Ba.* 231, *Hipp.* 1189, fr. 911) y, concretamente, una pieza de aparejo al caballo ([*Rhes.*] 27 ἀρμόσατε ψάλιοις ἵππους). Para un malentendido de la crisis, cf. Aesch. *Ag.* 822

χάρπαγας Tyrwhitt : καὶ παγὰς codd. En cuanto a ἄγνυμι, es «quebrar» en sentido concreto (cf. *Il.* 16, 371, Eur. *Hel.* 1598: en contextos referidos al caballo); pero también, como κατάγνυμι, «debilitar, enervar», sentido muy adecuado a un contexto de «doma».

En v. 385 ἀνδροβῶσι L, que Stephanus (apogr. Par.) corrige en ἀνδροβρῶσι, entendido como dativo en concordancia con χαρμοναῖσιν: cf. fr. 537 («Meleagro») ἀνδροβρῶτας ἠδονάς (en cambio, en *Cycl.* 93 γνάθον τὴν ἀνδροβῶτα (-βρῶτα F. J. Williams) δυστυχῶς ἀφιγμένοι, si se corrige -βῶτα creo que se rompe el juego verbal con τὴν γῆν / τὴνδ' ἐμβεβῶτες). Pienso que puede leerse ἴν' ἀβροβῶσι(v) (vel ἄβρᾶ (adverbio) βῶσι), de un ἀβροβαίνω: cf. Aesch. *Pers.* 1072 ἀβροβάται (defendido por la responsión verbal con 1074 (δύσ) βατος; en esta pieza los compuestos con ἀβρο- son característicos: 41 ἀβροδιαίτων, 135 ἀβροπενθείς, 541 ἀβρόγονοι); vid. también Bacch. 3, 48. En Eurípides: *Med.* 1164 ἀβρόν (adverbio) βαίνουσα παλλεύκω ποδί, *Med.* 830 διὰ ... βαίνοντες ἀβρῶς αἰθέρος, *Tr.* 821 ὦ ... ἄβρᾶ (adverbio) βαίνων. La expresión está, pues, bien documentada en la Tragedia, independientemente de que el esquileo ἀβροβάτης pueda ser desfiguración popular, como algunos piensan, de un persa *awra-pāta, a (h) urapa'ta «protegido por Ahura Masda».

La unión del resultado de la doma ἀβροβῶσι y δυστράπεζοι («hárax») resulta muy eficaz: cf. vv. 391-393 Κύκνον ... ὄλεσεν ... ἄμεικτον «insociable». Esto mismo es lo que puede significar δυστράπεζος, como ἀτράπεζος (Maneto 4, 563; Greg. Nis.), aunque naturalmente, conocidas las costumbres de tales yeguas y que eran cuatro en número (*Alc.* 482 τέτρωρον ἄρμα Διομήδους), como las patas de la mesa, se piensa en «mesas nefandas» (lista de compuestos con —τραπεζος, en C.D. Buck— W. Petersen, *A reverse Index of Greek Nouns and Adjectives*, Hildesheim, 1970, 744). En sentido propio, referido a las yeguas, resulta «inevitablemente grotesco» (Bond, *o.c.* 162) y habría que entenderlo, por enálage, con χαρμοναῖσιν, al igual que el antónimo εὐτράπεζος (Eur. fr. 670, 2 y 1052, 3 εὐτράπεζος βίος; Aesch. *Ag.* 244; Erifo, 6 = Plut. *C. Gracch.* 19).

Si nuestra reconstrucción del texto estuviera en lo cierto, estaríamos ante un caso realmente curioso de corrupción textual en virtud de razones que le harían muy digno de figurar en el libro de S. Timpanaro, *El lapso freudiano* (trad. esp., Barcelona, 1977).

Otra ventaja de nuestra interpretación (el poeta insistiendo sobre unas yeguas a las que Heracles no da muerte, sino que las «civiliza» y se las lleva para entregarlas a Euristeo) está en que provee una solución obvia del problema gramatical (no el geográfico que, en un poeta, no es problema) de vv. 386-387 (cf. Bond, *o.c.* 163): διεπέρασεν es transitivo (el uso intransitivo no está documentado claramente), pero su complemento son las yeguas, a las que Heracles en su viaje hacia Micenas (Euristeo) hace pasar al otro lado de las aguas argentíferas del Hebro. Διαπεράω «hacer pasar al otro lado»: Luc. *Dial. mort.* 20, 1 τὸν πορθμέα τοῦτον, ὃς σε διεπέρασεν; con doble acusativo: Eubulo, 151 ὕδωρ τε ποταμοῦ σῶμα

διεπεράσαμεν. Leyendo (W. Jaeger, *Rh. Mus.* 1957, 384) πέραν (adverbio) ἀργυρορρύταν "Ἐβρου δ. ὄχθων (-ον) «las hizo pasar, al otro lado, el río» o bien (Wilamowitz) -ρρύτων "Ἐβρου ... ὄχθων «las hizo pasar al otro lado de las ondas del río».

Para confusiones generadas por un malentendido de ἵνα cf. *Io.* 554 ἐκεῖν' ἵν' Elmsley: ἐκεῖ νῦν L, *Tro.* 801 ἱεροῖς ἵν': v. 1. ἱεροῖσιν, *Hel.* 77 ἀπόλαυσιν Reiske: ἀπόλλυσ' ἵν' LP, *Ba* 404 ἵνα LP: ἐν ᾧ Nauck. Y para la confusión en uncial N/Γ (χαρμογαῖς / χαρμοναῖς), cf. *Or.* 823 μεγάλη: μαινόλις Heermann et Porson, *Phoen.* 184 μεγαληγορίαν e sch. Valckenaer: μεγαλανορίαν, 345 νόμιμον codd.: γόνιμον Plut. etc.

Vv. 413-414

κόρας Ἀρείας + πέπλων
χρυσεόστολον φάρος +

«Nondum expedit». Las dificultades del texto transmitido las exponen Wilamowitz, *o.c.* 104 y Bond, *o.c.* 172. El primero piensa en un anacoluto. Bond ofrece una doxografía bastante completa y sospecha que la corrupción se localiza en φάρος, que le parece repetitivo junto a πέπλων y apunta la posibilidad de leer, en su lugar, un infinitivo final, e.g. <δρέπειν>. Por su parte, Diggle edita el texto como corrupto y, en el aparato, menciona la propuesta de Page πλέων / χρυσεοστόλου χάριν, en la que πλέων procede de Murray («fortasse πλέων χρυσεού στόλον φάρους) y χάριν, de Barber. Por mi parte, pienso:

a) Que πέπλων ... φάρος con un «genetivus inhaerentiae» no es más objetable que el tipo homérico πῆμα κακοῖο, ἔριδος νεῖκος o que ejemplos euripideos, como aquí mismo v. 663 ζωᾶς βιοτάν (ζώας βίοντον Diggle) y otros semejantes (*Alc.* 925, *Hipp.* 154, *Her. fur.* 798, *Cycl.* 364, *IA* 233, etc.: cf. W. Breitenbach, *Untersuchungen zur Sprache der euripideischen Lyrik*, Stuttgart, 1934, 194 y, en general, mi *Sintaxis griega I*, Madrid, 1968, 468-472). «Pieza de tela dorada del peplo de la doncella hija de Ares».

b) Que en el v. 414 ὄλεθριους se refiere al cinturón de la Amazona, exactamente igual que en *Hcl.* 217 ζωστήρα Θησεῖ τὸν πολύκτονον μέτα. El códice L ofrece ζωστήρ*ς que Triclinio lee como genitivo ζωστήρος y le han seguido todos los editores, por mal camino. Leemos acusativo ζωστήρας ὄλεθριους, en aposición a πέπλων χρυσεόστολον φάρος. Para el plural, puede compararse Píndaro fr. 172, 5 καὶ μετὰ ζωστήρας Ἀμαζόνος ἦλθεν.

c) La corrupción está en ἄγρας, que debe leerse ἄγρευς(ε), aoristo con inicial breve en pasaje lírico (E.R. Dodds, *Euripides Bacchae*, 170 dice que el aumento temporal no es omitido «never or virtually never» (cf. Kühner-Blass II 18), esto vale para el 3 ia (aunque falta, a veces, en los manuscritos: cf. L. Bergson en p. 122 de «The omitted augment in the messengers»

speeches of Greek Tragedy», *Eranos* LI 1953, 121-128), pero no tanto para la lírica, y no sólo en las formas con diptongo inicial: cf. *IT*. 54 ὕδραινουν codd.: ὕδραίνειν Musgrave. En todo caso, hay «correptio» de ἄγρευω, palabra bien documentada en Eurípides (*Ba.* 138, 434, 1204 y 1237, *Andr.* 841, *IT* 1163, fr. 517). Se trata de la confusión (típica de la minúscula del s. XIII) entre una forma peculiar de alfa minúscula y de εϋ (cf. *IT* 1453 τεύξας: τάξας L y D. Young, en p. 99 de «Some Types of Scribal Errors in Manuscripts of Pindar», en el vol. col. (edd. W. M. Calder-J. Stern) *Pindaros und Bakchylides*, Darmstadt, 1970, 96-126), confusión con la que cuenta Bond en otros casos (cf. *o.c.* 171 comentando en v. 410 la corrección de Markland (que él acepta) ἄξεινον por εὔξεινον de L (compárese *IT* 125 Ἀξείνου Markland: εὔξεινου LP; *IT* 1092 εὔξύνετον P: ἄξύνετον L; *Andr.* 1262 ἄξένου Cobet: εὔξεινου codd. etc.).

En el v. 415 se impone, entonces, el pequeño arreglo ἃ κλεινά γ' (confusión de partícula corriente y no mecánico «remedium Heathianum») por τὰ κλεινά δ' de L (aunque la posposición de δέ es, con frecuencia, simple asunto de conveniencia métrica, como indica J. D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford, 1954², 187 y ejemplos euripideos en p. 188, y no sería imposible leer ἃ κλεινά δ'): κλεινά ... λάφυρα predicativo y el relativo ἃ neutro, por atracción de dicho predicativo: cf. Kühner-Gerth I, 76-77) «lo que como despojo ciertamente ilustre de la virgen bárbara recibió Grecia, y se conserva en Micenas». Léase, pues:

Κόρας Ἀρείας πέπλων
 χρυσεόστολον φάρος,
 ζωστῆρας ὄλεθρίου, ἄγρευσ',
 ἃ κλεινά γ' Ἑλλάς ἔλαβε κ.τ.λ.

Vv. 423-424

βέλεσι τ' ἀμφέβαλ' <ἰόν>,
 τὸν τρισώματον οἷσιν ἔ-
 κτα βοτῆρ' Ἐρυθείας

422 <ἰόν> post Wecklein (ἰόν pro τὸν) Wilamowitz.
 A mi entender, «locus suspectus» por varias razones:

a) El «epithymium rhythmicum» que, en sus cuatro óccurrencias anteriores en el estásimo, se compone de 3 pher+priapeo, tiene aquí un ferecraceo más, lo que constituye caso único, sin paralelo conocido: Esquilo *Ag.* 1489-96 ~ 1513-20, *Sept.* 975-77 ~ 986-88, *Suppl.* 889-902 (3 pher+priapeo); *Suppl.* 630 ss. (2 pher+priapeo en tres parejas estróficas, seguidas de una pareja final sin «refrán»), *Ag.* 367-488 (2 pher+priapeo en tres estrofas, seguidas de una estrofa (epodo) sin «refrán»), Eurípides

Bacch. 862-911 (vv. 877-81 ~ 897-901: 3 pher+priapeo), Sófocles *Trach.* 1003-43 (vv. 1015-18 ~ 1041-43).

Cf. Ed. Fraenkel, *Aeschylus Agamemnon* II, 186 y 233. En estos «refranes» los fines de período no se acompañan de pausas: cf. T.C.W. Stinton, en *CQ* XXVII 1977, 45 n.

b) El cuarto pher (ferecraceo «extra») 422 ~ 439 ofrece bastantes motivos de sospecha. El v. 422 está incompleto («desunt syllabae duae») y si, como asume W.G. Bond (*o.c.* 175), se refiere al «décimo trabajo», entonces el undécimo quiebra la regla composicional de la oda: cada «trabajo» (salvo el primero v. 359 *πρῶτον μὲν*) se inicia con un verso que lleva τε. Yo creo que es, inconfundiblemente, una glosa del texto, que propongo leer en v. 423:

τὸν τρισώματον ἰοῖς τ' ἔ-
κτα βοτῆρ' Ἐρυθείας

Ἴός «dardo» es vocablo homérico y los Trágicos lo utilizan (*Aesch. Pers.* 461, *Soph. Tr.* 567. 574, *Ph.* 105, 166, *Eur. I.T.* 1378); pero es homófono de otro («veneno»), más empleado y, en todo caso, no corriente como lo es, en cambio, βέλος. βέλεσι τ' ἀμφέβαλε de L es glosa de ἰοῖς τ' ἔκτα, que ha sido luego embutida en el texto. El texto restituido provee perfecta métrica y la esperada partícula τε. También se explica que, metida la glosa en el texto, por un fácil «anagramatismo», ἰοῖς ha pasado a οἴσι, referido a un antecedente βέλεσι.

La muerte por flechas de Geriones (que suele representarse armado) es dato usual en la tradición (cf. Wilamowitz *o.c.* III 105 y añádase ahora Estesícoro 56 E (PO 2617 fr. 4) que puede verse, por ejemplo, en D. Page, *Lyra Graeca Selecta* (Oxford, 1968) pp. 267-268).

En cuanto al verso corresponsal 438 Καδμείων τε σύνηβοι, presenta igualmente motivos de sospecha:

a) Σύνηβος es ἄπαξ absoluto. Hesiquio tiene una glosa ξυνήβιος · συμπότης, συνῆλιξ que algunos editores corrigen en ξύνηβος. Pero Naber, el editor de Focio (311, 22 = I p. 457 Naber), ξύνηβον · συμπότης escribe por el contrario: «Sic codex. Sed Hesych. ξυνήβιος · συμπότης, συνῆλιξ, unde latere putauerim ξυνέφηβος». En último término, ambas glosas pueden proceder, y seguramente proceden, de nuestro texto. Los demás compuestos de preposición y -ηβος (de ἦβη), que Buck-Petersen, *A reverse Index of Nouns and Adjectives*, 386 señalan (ἐν-, ἐξ-, παρ-, ὑπέρ-, συνεφ-, ἐξεφ-, παρεφ-), no ofrecen problema semántico. No así σύνηβος (equivaliendo a δμῆλιξ, συνηλικιώτης, ἦλιξ, ἠλικιώτης), salvo que creamos, bajo palabra de honor, a Wilamowitz III 107 cuando veredicta: «Der Grieche hört in σύνηβος nur *aequalis*, nicht die ἦβη, aber es ist natürlich, dass die Genossen auch die Verjüngung teilen». De todo lo cual entro en la sospecha de que σύνηβος es una «ghostword».

b) Tampoco la sintaxis está clara. Wilamowitz *l.c.* cree que la doble partícula τε ... τε obliga a entender: εἰ γὰρ ἐγὼ ἦβων, καὶ αὐτὸς ἄν ἡμυνόμην

τοῖς παῖσι καὶ οἱ ἡλικιωταὶ οἱ ἔμοι, ὁμοίως νέοι ὄντες, προστάται αὐτῶν ἄν ἐγίννοντο. «Si yo fuera joven, defendería (ἔπαλλον? pero falta ἄν; ἄν προπαρέσταν 1.ª persona del singular, pero distinto de 439 ἄν προπαρέσταν que, según Wilamowitz, debe entenderse como 3.ª persona del plural (tipo ἔβαν, ἔμιχθεν), aunque traduce «so stünde beschützend/Mein Speer vor den Kindern»; seguido, a su vez, de otra 1.ª persona del singular v. 440 νῦν δ' ἀπολείπομαι, como más arriba fue precedido de v. 437 τ' ἔπαλλον). Demasiado complicado. En el «textus receptus» v. 437 τ' une ἔπαλλον con ἔβαν, y v. 438 Καδμείων τε σύνηβοι hay que entenderlo como un paréntesis o ampliación que no afecta a la continuidad de la 1.ª persona del singular en vv. 439-440. Pero yo creo que es, realmente, una interpolación que, como suelen las tales: a) genera un no completo ajuste gramatical; y b) al llevar τε («y», «otras veces», «esto es», «como» etc.) corresponde a una típica «familia interpolationum».

Yo sospecho que v. 438 Καδμείων τε σύνηβοι trae su origen de una de esas glosas de lector (o copista) que reflejan reacciones a la lectura, a veces muy espontáneas y curiosas. Verbigracia, la tan citada (cf. Σ 554 y Eustacio *ad Od.* 1498. 58-59) reacción a Eur. *Or.* 554 ἄνευ δὲ πατρός τέκνον οὐκ εἶη ποτ' ἄν, que reza: ἄνευ δὲ μητρός πῶς, κάθαυρ' Ἐυριπίδη; Glosas que, a veces, se han introducido en el texto. Recordemos las glosas en el texto platónico del tipo aplauso (ἄξιον τὸ διανόημα, ὠραίως, ἀστείον, χρηστόν etc.: cf. Plat. *Resp.* 504 e, Lisias 34,3 {καλῶς}) o bien censura (ψεῦδος, πάσχει τὰ δίκαια, φεῦ τῆς ἀμαθίας). Otras veces, son «loci paralleli» absorbidos en el texto: cf., en nuestro drama, vv. 1298-99 y 1291-93 (y notas de Wilamowitz y Bond), *Hipp.* 634-37 y 664-68 (interpolaciones «de actor», según Barrett, *ad loc.*), *Ba.* detrás de v. 151, 306 y 603 (cf. G. Zuntz, *An Inquiry into the Transmission of the Plays of Euripides*, Cambridge, 1965, 118-119) etc. En general, aparte de los clásicos estudios de D. Page, *Actors' Interpolations in Greek Tragedy*, Oxford, 1934 y G. Jachmann «Binneninterpolation» *Gött. Nachr.* I 1936, 123-144 y 185-215; para la Tragedia, 123-133), puede verse M. D. Reeve, «Interpolation in Greek Tragedy» *GRBS* XIII 1972, 247-265 y 451-474, XIV 1973, 145-171. En nuestro caso, se trataría de la típica reflexión trivial sobre el verso anterior, al estilo de cómo Bentley, por ejemplo, interpretó Ar. *Phut.* 566 (cf. V. Coulon, *Essai* 170-171), con más una nota de sorna.

Me parece a mí que, al leer el deseo irrealizable de los ancianos decrépitos del Coro (con tanto sabor al homérico εἶθ' ὡς ἡβώομι, βίη τέ μοι ἔμπεδος εἶη: Il. 7.157; 11, 670; 23, 629; Od. 15, 468) «si yo fuera joven y fuerte...», la ironía de un lector o copista, tampoco joven ya, ha reaccionado con una anotación: «¡Toma! ¿Y quién no? Ojalá también a mí me rejuveneciérais!»:

Κάμει Ἰωνός (Ἰωνᾶς, Ἰωάννης) ἀνηβώιτε
> Καδμείων συνηβοί τε > Καδμείων τε σύνηβοι

La corrupción de un nombre propio (convirtiéndolo en nombre común, adjetivo, etc.) es, desde luego, más corriente que la inversa; pero tampoco faltan ejemplos de esta última:

Eur. *Held.* 163 Τιτυνθίοις θῆς (por τί ρυσιασθείς)

Quizá Eur. *Hipp.* 101 Κύπρις (por πέλας Pap. Sorb. 2252: cf. R. Merkelbach *ZPE* 1967, 100-102).

Quizá Eur. *Hel.* 679 <ἀρχάς> Kannicht: codd. {Ἥρα}

Ap. Rhod. I 321-325 Ἄκαστος Pap. Colon. inv. 929: ὁ καλήν' codd.

Max. Tyr. 38,3 Ξεναγόρας (por ἐξ ἀγορᾶς).

Macrob. *Saturn.* III 17, 4 *hebrei* (por *ebrii*) etc.

Si ἰωνς es abreviatura (cf. F. Bast, *Comm. palaeogr.* 814-15), corresponde a Ἰωάννης; pero puede no serlo y leerse como Ἰωνᾶς (sabido es que, en su origen, parece tratarse del mismo nombre y Ἰωνᾶς ha sido luego frecuente entre cristianos). También pudiera interpretarse ἰω νς como Ἰωαννίσκος.

El verbo ἀνηβάω es normalmente intransitivo (cf. Eur. *Io.* 1465; Aesch. *Suppl.* 606 ἄν ἠβήσαιμι codd.: ὄστ' ἀνηβῆσαί με Tyrwhit, corrección plausible que puede interpretarse con valor transitivo); pero los compuestos con ἀνα- pueden tener valor transitivo (cf. J. Brunel, *L'aspect verbal et l'emploi des préverbes*, París, 1939, 50-52), como lo tiene el sinónimo ἀνανεάζω (cf. Suda s.u. ἀνηβᾶν, Dion. Hal. *Rhet.* 2,6 ἀνανεάζεσθαι καὶ ἀνηβάσκειν).

Por lo demás, el tópico del anciano que añora la juventud imposible es ya homérico; no ha dejado de prestarse a comentarios irónicos igualmente: en la *Ilíada*: 8, 157, 11, 670; el falso «anciano mendigo» Ulises: *Od.* 14, 488).

Vv. 445-447

Vid. pág. 23.

Vv. 473-474

τρεῖς δ' ὄντας <ὄμας> τριπύχοις τυραννίσιν
πατήρ ἐπύργου...

Léase: τρεῖς δ' ὄντας <εἰς ὄν> ...

El suplemento de Canter (Amberes, 1571: «videtur ὄμας deesse post ὄντας»), aceptado por Nauck y por los editores más modernos (Murray, Diggle), tiene menos verosimilitud paleográfica que <οὕτω> propuesto por Paley: para οὕτως tras participio cf. Kühner-Gerth II 2, 486, n. 5 y vid Plat. *Phaedr.* 260 δ κτησάμενος ἐκεῖνο, οὕτως ἐμὲ λαμβάνει (y nota de Stallbaum, *ad loc.*); Ar. *Plut.* 321, *Av.* 717, etc. Pero yo veo aquí el «hueco de la ausencia» de un típico manierismo griego, y muy eurípideo, de contraste

de numerales (cf. D. Fehling, *Die Wiederholungsfiguren und ihr Gebrauch bei den Griechen vor Gorgias*, Berlín, 1969, 230-31) y, además, de yuxtaposición de formas del mismo participio: *Hipp.* 319 οὐχ ἔκοῦσαν οὐχ ἔκων, *Andr.* 738 παρών πρὸς παρόντας, *Ba.* 470 ὄρων ὄρωντα (cf. W. Schmid, *Gesch. der griech. Literatur* III 1, Munich, 1940, 804 n. y J. D. Denniston, *Euripides Electra*, Oxford, 1939, 91):

Hipp. 1403 τρεῖς ὄντας ἡμᾶς ὄλεσ', ἦσθημαι, μία
El. 649 ὑπηρετείτω μὲν δυοῖν ὄντοιν ὄδε
Phoe. 894 εἰς γὰρ ὦν πολλῶν μέτα
Hel. 731-32 δυοῖν κακοῖν / ἐν' ὄντα χρῆσθαι
Hipp. 1403 <χάριν> ἴν' ἀμφοῖν εἰς ὑπουργήσης διπλῆ <v>
Io. 539, *I. T.* 1065-66, *Hec.* 571, *I. A.* 1137, *Hec.* 896-97, *Or.* 1244,
Hipp. 258, *Andr.* 178, *El.* 1306, etc.

Leo: τρεῖς δ' ὄντας <εἰς ὦν> τριπτύχοις τυραννίσιν . .

Para la posición de εἰς ὦν en el 3 ia. cf. Eur. *El.* 337 ὁ δ' ἄνδρ' ἐν' εἰς ὦν οὐ δυνήσεται κτανεῖν.

La laguna se explica, por fácil haplografía, a partir de un texto, en el que la final — ις de ὄντας estaba escrita en abreviatura, como es usual, un simple ápice puesto sobre la letra anterior (que, a veces, se confunde con un apóstrofo, y viceversa): ΕΙCΑΟΝΤΪ <ΕΙCΩΝ> ΤΡ . .

V. 494

ἄρηξον, ἐλθέ· καὶ σκιά φάνηθί μοι . .

Léase: ἄρηξον, ἐλθέ χικεσία φάνηθί μοι

Dudo muy mucho de la verosimilitud del texto de la «vulgata». Que Mégara confíe en la eficacia de su marido, si se presenta como una «sombra», es de suyo harto inverosímil y todavía más, en su eficacia salutífera si se le presenta «en sueños», como pretende Wilamowitz (v. 495 ἐλθὼν κἂν ὄναρ cf. *Io.* 565 οὐδ' ὄναρ: οὐδὲν ἄρ L); cosa distinta es que, cuando Heracles aparece, Mégara (v. 517) no sepa si dar crédito a lo que está viendo: ¿es realidad o es sueño?, expresión universal de incredulidad en casos tales. Sobre apariciones en sueños en el Drama, cf. J. Jouanna, *Ktema* VII, 1982, 43-52. El v. 494 es el resultado de la corrupción de: ἄρηξον, ἐλθέ χικεσία φάνηθί μοι:

a) La noción de «súplica» (ἱκετεύω, etc.) parece necesaria: ἱκεσία . . . μοι. Cf. *Soph. Ant.* 1230 ἔξελαθε, τέκνον, ἱκέσιός σε λίσσομαι, Eur. *Med.* 710 ἱκεσία τε γίνομαι.

b) Para la crasis χικεσία (escansión — v —: para ía cf. M. L. West, *Greek Metre*, Oxford, 1982, 14. Añadiendo, al menos, algunos de los muchos pasajes que los editores corrigen para evitar esta escansión: *Phoen.* 1573 δεινίους, *Hipp.* 761 Μουνυχίου, *Phoen.* 184 κεραύνιον (κεραυνῶν Nauck), *Ba.* 998 ὄργια, Aesch. *Ag.* 112 ἀργίας (ἀργᾶς Heath), *Soph. Oed. Col.* 1466

οὐρανία (οὐράνια Hermann), etc. Cf. L. Radermacher, *Phil.* LXXXIV 1929, 257-59). Cf. Eur. *Hel.* 1024 χίκετεύετε (καὶ ἴκετεύετε L).

c) El τρίκωλον (con tercer miembro ampliado, «ley de Behaghel») del tipo Aesch. *Pe.* 683 στένει κέκοπται καὶ χαράσσειται πέδον .

La corrupción se ha producido desde un texto (como el de *Hel.* 1024, citado más arriba, en el código L) KAI KAICICIAI con:

- a) simple I por geminada II
- b) grafía AÍ por E
- c) ditografía ICIC

sobre el cual han operado:

- a) confusión, típica de unciales, K / IC
- b) haplografía <KAI> KAI
- c) omisión de iota adscrita

de donde ha surgido καὶ σκιά.

En v. 495 ἄλις γὰρ ἐλθὼν ἴκανὸν ἄν γένοιο σύ otra vez por la confusión K / IC y haplografía <KAP> ΓΑΡ, debe restituirse, con Reiske: ἄλκαρ γὰρ ἐλθὼν ἴκανὸν ἄν γένοιο σύ. Cf. *Tro.* 587-590 μόλοις, ὃ πόσις μοι / . . . σᾶς δάμαρτος ἄλκαρ.

V. 571

τοὺς δὲ περωτοῖς διαφορῶν τοξεύμασιν

Léase: τοὺς δὲ περωτούς (*vel* — τὰς) διαφορῶν τοξεύμασιν,

«Locus vexatus» (cf. Bond, *o. c.* 208). Herwerden (*Mnemosyne* V, 1877, 40) resolvía drásticamente los problemas, considerando interpolados v. 570 y 573 y leyendo Καδμείων δ' ὄσους / κακοὺς ἐφηῦρον . . . / τοῦσδε περωτοῖς διαφορῶν τοξεύμασιν / νεκρῶν ἅπαντ' Ἴσμηνὸν ἐμπλήσω φόνου. Pero Καδμείων δ' ὄσους . . . puede representar el esperado primer término con τοὺς μὲν (cf. J. D. Denniston, *The Greek Particles*, 166) y el doble género de muerte que Heracles prepara para sus enemigos, dando cuenta con la maza de los más directos responsables y, a otros, flecheándolos, se explica razonablemente: es una «variatio» que explota el dato consagrado de las dos armas tradicionales del héroe, la clava y el arco. El verdadero problema está en διαφορῶν: de las diversas explicaciones propuestas (cf. Bond, *l. c.*), la única que merece ser tomada en consideración es la que analiza dicha palabra como «desgarrando, despedazando» (cf. *Ba.* 739, 746 y 1210, *Antiopa* 59); aunque ciertamente inadecuado junto al instrumental «con las flechas», retrataría la brutalidad, verdaderamente herculina, de la amenaza. No acaba, sin embargo, de convencerme, porque no explica τοὺς δὲ, como puede apreciarse leyendo la curiosa declaración de Bond: «innocent persons will suffer, but that is not unusual, and is perhaps intended».

Yo leo:

τοὺς δὲ περωτούς διαφορῶν τοξεύμασιν (sc. χειρώσομαι),

«Y a los que dan alas (alientan, excitan) las diferencias (los someteré) con mis flechas».

περώω, en sentido figurado, es «dar alas, excitar» (cf. *I. T.* 1346 ταρσῶ κατήρει πίτυλον ἑπτερωμένον, *Ar. Av.* 1446, *Anacreont.* 51, 4, *Plat. Phaedr.* 255 c (ἀναπτερώ «dar alas, excitar amorosamente»), *Herod.* 2, 115, 4, etc.

El «nomen agentis» περωτής no lo veo documentado hasta el griego tardío; pero existiendo el verbo περώω y conocida la afición de Eurípides por este tipo de nombres (cf. W. Breitenbach, *o. c.* 30, con lista de 9 creaciones euripideas, frente a 4 de Esquilo y 19 de Sófocles), no me parece que haya dificultad en admitirlo: leeríamos, entonces, περωτάς. Pero quizás es más simple contar con un uso activo de περωτός (cf. P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, 306-307). Διαφορών es el genitivo plural de διαφορά (*Med.* 75 διαφορὰν ἔχει) y el sintagma es el típico genitivo «objetivo» περωτός διαφορῶν ~ περώω διαφοράς o bien, en la explicación alternativa, el no menos típico genitivo con «nomen agentis» en - τής (ο - τηρ: hom. δωτήρ ἑάων) o «nomen actionis» en - σις (éste documentado en *Jul. Ep.* 193 λόγων πέρωσις).

Eurípides le da alas a casi todo (cf. W. Breitenbach, *o. c.* 155-156):

a) a quienes no las tienen: Euménides (*Or.* 317), Piedad (*Ba.* 370); b) al pie humano (fr. 781, 61); c) a animales, fenómenos naturales, abstractos: caballo, carros, remos, vela, estrellas, sueño, la huida, la llegada de la noche. Περωτός es «vox Euripidea», documentada 10 veces: «pájaro» (*Hel.* 747); «alado» dicho del carro (*Or.* 1001, *I. A.* 250), del hombre comparado al pájaro (*H. F.* 628, 1158), de Hades (*Alc.* 261) y también, de la flecha y la lanza (*Or.* 274, *H. F.* 1098). La corrupción περωτούς (- τάς) en περωτοῖς se explica porque, en efecto, en otros casos las flechas son «aladas», como en esta misma pieza: v. 367 ἐναίρων πτανοῖς βέλεσιν, 1098 περωτά δ' ἔγχη τόξα τ' ἔσπαρται πέδω, *Or.* 274 τόξων περωτάς γλυφίδας ἔξορμωμένας. Esto, unido (en la explicación con - τοῦς) al uso «activo» del adjetivo verbal, frente al corriente uso pasivo, y a la ambigüedad formal de διαφορῶν, aclara la corrupción.

El motivo «sedición», lucha intestina en Tebas, de la cual se ha aprovechado Lico, ha sido mencionado en v. 34 στάσει νοσοῦσαν τήνδ' ἐπεσπεσῶν πόλιν y reiterado en v. 542-543 νοσησάσης χθονός; / στάσει y vv. 588 ss. No es un «motivo ciego» totalmente: no se le saca partido ni se dan pormenores; pero es natural que, puesto Heracles en autos del asunto, declare en su «programa de venganza», su disposición a ponerle remedio.

Así entendido el texto, queda perfectamente claro Καδμείων δ' ὄσους . . . τοὺς δὲ . . . En el v. 572 puede entenderse con el «textus receptus» o corregir ligeramente νεκρῶν <θ'> ἅπαντ', atendiendo a que es raro en Eurípides el simple τε (*Alc.* 547, 853): cf. v. 585 <τ'> Pflugk.

V. 585

πρὸς σοῦ μὲν, ὦ παῖ, τοῖς φίλοις εἶναι φίλον
τά τ' ἔχθρὰ μισεῖν · ἀλλὰ μὴ 'πέιγου λίαν

Léase: προσσοῦ μὲν, ὦ παῖ, . .

El sintagma πρὸς + genitivo, valiendo «es propio de la naturaleza de», y con un infinitivo como sujeto, «no está atestiguado antes de *Orestía*», según nos recuerda E. Fraenkel, *Aeschylus Agamemnon* II 295; pero pudiera ser la construcción presente en este pasaje eurípideo: cf. Soph. *Ai.* 319, Ar. *Ran.* 538-40, Herod. 7, 153, Ar. *Plut.* 355. La ausencia de artículo con el infinitivo tiene asimismo paralelos: Aesch. *Ag.* 1636, Soph. fr. 296 y 836, *Trag. adesp.* 37 N., Ar. *Ran.* 534. Es la interpretación usual (cf. Wilamowitz, *o. c.* 132 y Bond, *o. c.* 212). Pero yo sospecho que, bajo el «textus receptus», se esconde otro imperativo más, en la cadena de imperativos con que Anfitrión aconseja a su hijo (vv. 593, 599, 600; μή + subjuntivo: v. 605). Leo:

προσσοῦ μὲν, ὦ παῖ, τοῖς φίλοις εἶναι φίλον
τά τ' ἐχθρὰ μισεῖν · ἀλλὰ μή ἴπείγου λίαν

El compuesto προσ-σεύω no aparece atestiguado hasta época tardía (Q. Sm. 8, 166 προσεσσύμενος; cf. προσσπεύδω Teles p. 43 Hense); pero el simple σοῦ lo está, como exhortación muy animada, en Aristófanes: *Avisp.* 209 (*ter*) y cf. σοῦσθε (Aesch. *Sept.* 31, Ar. *Vesp.* 458, *Thesm.* 31), σοῦσθω (Soph. *Ai.* 1414), etc. Es el imperativo medio-pasivo de σῶω ὁ σοέω, doblete de σεύω. La construcción con infinitivo es ya homérica (cf. Il. 17, 463; 23, 198). Se ganaría así un ejemplo del tópico «correr / pero no demasiado deprisa», que parece ser al que responde Heracles en su contestación (v. 587) τί δ' ἐστὶ τῶνδε θᾶσσον ἢ χρεῶν, πάτερ; en definitiva, sugiero la posibilidad de encontrar aquí aplicado el clásico pensamiento griego del σπεύδῃ βραδέως (Suet. *Aug.* 25 y A. Gel. 10, 11, 5) y del todavía más clásico Teognis 401 μηδὲν ἄγαν σπεύδειν · καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος (cf. v. 335) y sus numerosas variantes. Para la proximidad semántica entre σεύω y ἐπείγω, baste recordar Il. 14, 519 ψυχὴ . . ἔσσυτ' ἐπείγομένη.

V. 619

'Θησέα κομίζων ἐχρόνισ' <ἐξ> "Αἰδου, πάτερ
ἐχρόνισ' ἐν "Αἰδου / ἐχρόνισ' <ἐξ> "Αἰδου Canter

Léase: ἐχρόνισα δι' "Αἰδου

<ἐν> de / («ἐν suprascr. L² vel b» Murray) es amétrico, pues se requiere larga. <εἰν> olim Dindorf sería un epicismo extraño en diálogo. <ἐξ> de Canter, que Bond *o. c.* 219 califica de «obviously right» tiene que unirse a κομίζων, cosa posible; pero no se explica su caída. Sí se explica, por sencilla haplografía, la caída de δι' en ΔΙΑΙ (para la confusión, en unciales, entre ΑΙ y ΔΙ, cf. Aesch. *Choeph.* 474 αἰωμανριειν M: δι' ὠμᾶν (Klausen) ἔριν (Hermann)).

Yo propongo leer: Θησέα κομίζων ἐχρόνισα <δι'> "Αἰδου, πάτερ escandiendo el segundo metro —ζων ἐχρόνισα δι': —vv vvv, mejor que

— vvv (para evitar «correptio Attica» en breve por resolución: «lex de positione debili»; con esta escansión, debería medirse, en el pie inicial del tercer metro, δι' Ἀιδου—, lo que no ofrecería, por lo demás, dificultad: para la consonantización de —ι— en δι— cf. Aesch. *Suppl.* 72 y 799, *Sept.* 289 καρδία; *Pe.* 1038 δίαινε *Pe.* 1007 διαπρέπον, *Pe.* 563 διὰ (y quizás *Ar. Nub.* 1063, *Vesp.* 1169, *Eccl.* 1156), *A. P.* XI 146,2 διακοσίους y vid. M. L. West, *Greek Metre*, 14 y D. Korzeniewski, *Griechische Metrik*, 25). Con la escansión propuesta, el dáctilo del tercer pie tiene fin de palabra, normal, tras la larga inicial; el tribraco presenta «puente» normal entre la última breve y la palabra siguiente, pero no así entre la segunda y la tercera breves, ni fin de palabra tras la primera breve, pero en un drama euripideo de ca. 416-414 la cosa no ofrece mayor dificultad.

Como el orden de palabras aconseja, el giro con Ἄιδου va con ἐχρόνισα (Anecd. Bekker I 116 χρόνισαι· τὸ βραδῦναι. Εὐριπίδης Ἡρακλεῖ). Para διὰ + genitivo con nombres de lugar, en giros muy semejantes, cf. Allen-Italie, *A Concordance to Euripides* p. 149.

V. 626

σύ τ', ὦ γύναι μοι, σύλλογον ψυχῆς λαβέ,
τρόμου τε παῦσαι, καὶ μέθεσθ' ἐμῶν πέπλων

Léase: σύ <v> τ' ὦ γύναι μοι (vel 'μοί) συλλόγω ἡμψυχῆς λαβέ / τρόμου τε παῦσαι καὶ μεθέσθ' ἐμῶν πέπλων

La interpretación de σύλλογον ψυχῆς «collectedness, presence of mind», para la que Liddell-Scott tienen que abrir (s. u. σύλλογος) un apartado especial II en el cual se integra este único ejemplo, no me convence. En el v. 627 se asume, además, un cambio de destinatario de los supuestos imperativos (παῦσαι → Μέγαρα, μέθεσθ(ε) → los niños), salvo que se considere que también Μέγαρα se aferra al pèplo de su esposo, lo que, como nota Wilamowitz, es impropcedente, *pace* Bond.

Yo entiendo v. 626 como ejemplo de tmesis (Aesch. *Ch.* 460 ζὺν δὲ γενοῦ πρὸς ἐχθρούς) del tipo: preverbio —(partícula, vocativo)— pronombre personal— (otras palabras: sujeto, complemento, etc.; aquí, aposición al pronombre personal y complemento partitivo del verbo)— verbo; cf. J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax* II 172 ss., Ed. Fraenkel, *Aeschylus Agamemnon* III 557 y ejemplos como: v. 1045 κατὰ σὲ δακρύοις στένω, Aesch. *Ag.* 1215-16 ὑπ' αὐ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος / στροβεῖ, *P. V.* 878-79 ὑπὸ μ' αὐ με σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς/μανίαί θάλλουσι(ι).

Se recobra, pues, un συλλαμβάνω con dativo de persona y genitivo de cosa, en una tmesis muy semejante al conocido caso (de gran sabor poético) Plat. *Phaedr.* 237 α ζύμ μοι λάβεσθε τοῦ μύθου.

En el v. 627 παῦσαι y μεθέσθ(αι) son infinitivos finales: cf. Soph. *El.* 1276-77 μὴ μ' ἀποστερήσης/τῶν σῶν προσώπων ἡδονὰν μεθέσθαι (y nota de G. Kaibel, *Sophokles Elektra*, Stuttgart, 1897 (repr. 1967), 268): «Toma parte, mujer, conmigo tu esposo en un alivio (i. e. «ayuda, mujer, a tu

marido para...»: cf. Soph. *Tr.* 1019 σύ δέ σύλλαβε) para hacer cesar su temblor y para que se suelten de mi manto».

Ἄμψυχή (ἀναψυχή: cf. ἀμπνοή, ἀντολή, ἀμπέμπω, ἀμφαίνω, ἀμφέρω, ἀμπέταται, ἀμπίπτω, etc.) «respiro, alivio» (Eur. *Suppl.* 615, *Io.* 1604; cf. ἀναψύχω *Hel.* 1094). Para la aféresis, cf. *Ba.* 1072 μῆ' ναχαιτίσεις, Demócrito (ap. Arist. *Rhet.* III 9) μακρὰ ἄναβολή y M. L. West, *Greek Metre*, 13.

Σύλλοχος no lo veo documentado. Pero existen (documentados sólo en léxicos y escolios) ὁμόλοχος (ὁμόλεχος, ὁμολεχής; cf. κοινολεχής, κοινόλεκτρος). Así como hay σύγγαμος/ὁμόγαμος; σύλλεκτρος (v. 1 «compañero de lecho», v. 1268 «compañera de lecho»: estos dos vocablos sólo en nuestra pieza atestiguados, antes de una reaparición en Luciano)/ὁμόλεκτρος (*Or.* 508 «esposa», *Or.* 476 «compañero del mismo lecho»), no veo inconveniente en asumir, en nuestro texto, un σύλλοχος (cf. ἄλοχος).

Vv. 626-627 son un «aparte» de Heracles, agobiado por los tres niños, a su esposa para que le ayude a librarse de los tirones de los crios: es a éstos a los que se dirige, salvo en esc paréntesis, desde v. 622 ὁμαρτεῖτ' ὃ τέκνα: 624 ἰμῖν... ἴσχετε, 625 ἐξανίετε, (626-627: colaboración a Mégara, que fracasa igualmente: 629 ἄ, οἶδ' οὐκ ἀφιᾶσι, ἀλλ' ἀνάπτονται...), 630 ἔβητε, 632-33 οὐκ ἀνάινομαι/θεράπευμα τέκνων, 634-36 reflexiones sobre el amor paternal.

Con la interpretación propuesta, deja de constituir problema la supuesta ἀνωμαλία entre el carácter decidido de Mégara hasta este momento y la mujer débil y flébil que parecería ser en estos versos (cf. Bond. *c.c.* 221). No hay cosa tal.

Notas complementarias

a) Para ἀμψυχή «apócope» por ἀναψυχή, cf. L. Radermacher *Wien. Stud.* XLI 1919, 1-8.

b) Para la posible lectura γύναι ἴμοι, con «aféresis», cf. *HF.* 999 ἀκούσεται <ἴμοι> γ' ἔσθλά Wilamowitz, *Hel.* 953 αἰρήσομαι ἴγώ Porson: τό codd., *IA.* 1396 γενήσομαι ἴγώ Reiske: γενήσομι' ἐγώ codd., 1435 παῦσαι ἴμέ Porson, etc. En v.627 μεθέσθ' ἔμων (cf. *I. T.* 679, *IA.* 407, fr. [1080] o bien μεθέσθαι ἴμων).

c) Para la confusión σύλλοχος/σύλλογος, cf. en general casos de X/Γ como *Andr.* 1037 ἀγόρους: v.1. ἀχόρους, *I. T.* 1266 χαμεύνας Linder: γᾶς εὐνάς L, y, en concreto, Aesch. *Suppl.* 677 λόχους Sophianus: λόγους M, 46 εὐλόχως Page: — λόγως M, Soph. *Oed. Col.* 251 λέχος Reiske: λόγος codd., Eur. [*Rhes.*] 149 λόγῳ: v. 1. λόχῳ, 682 λόχος: v. 1. λόγος, *Hel.* 442 χόλον Heimsoeth: λόγον codd. (cf. Píndaro *P.* 11, 23 χόλον: λόχον V), etc.

Vv. 675-677

Léase: μῆ παυσαίμην, τὰς χάριτας
ταῖς Μούσαισιν συγκαταμει-

γνύς, ἡδίσταν συζυγίαν,
μὴ ζωῆν μετ' ἄμουσίας,
ἄείδειν στεφάνοις ἴν' εἶην.

La discusión de este pasaje en Bond, *o. c.* 237-238, ofrece cierta inconsistencia:

a) Para admitir el texto de L οὐ παύσομαι en v. 673 se recuerda que es posible una responsión libre (con v. 687); pero el caso es que la tradición indirecta μὴ παυσάμην ofrece la responsión exacta.

b) Ciertamente que se trata de citas; pero no de un solo autor, sino que son varios los referentes que coinciden en ese texto: Dio Chr. 32, 100, *sch.* Hes. *Theog.* 64 (Stob. II 4,6), hasta el historiador Agatías (III 1) y no todos, como el último mencionado, recogen, de tercera o cuarta mano, un «obiter dictum».

El propio Bond, sin salir de este pasaje, da la razón a la tradición indirecta en: v. 674 Stob. Σ Hes. Agatías, cuando, de acuerdo con Diggle, acepta ταῖς Μούσαισιν (vel ταῖσιν Μούσαις) y en v. 676 Stob. μή: L ἢ «senseless».

c) Se trata de un «tópos», en efecto. No siempre presenta la formulación negativa de una «profesión», sino también la positiva «haré tal o cual cosa hasta el fin de mis días»: cf. Píndaro I.7,40; I.6,12 ss.; N. 8, 35b-39 y vid D. C. Young, *Pindar Isthmian 7, Myth and Exempla*, Leiden, 1971, 12-14. Pero, cuando adopta la forma negativa «no dejaré de», caben varias formulaciones: «no cesaré» (*Io.* 181 κοῦ λήξω . . . θεραπεύσων); οὐ μὴ + subj^o aor^o (temor) Plat. *Ap.* 29 δ οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν; optativo cupitativo con μὴ (*Io.* 151 λατρεύειν μὴ παυσάμην), que es quizás la que aquí se ofrece, y precisamente con infinitivo, no con el participio συγκοιταμειγνύς (ambigüedad que, posiblemente, está en el origen de la corrupción del texto).

Con el texto que proponemos, se evita el giro ἐν στεφάνοις εἶναι (indicando, según se dice, «vestido»), que yo encuentro extraño. Se recobra, en cambio, el motivo «cantar», que es céntrico en todo este pasaje. Στέφανος «corona» vale entonces «poema», como frecuentemente en Píndaro y en el género eulogístico. La forma ζωή, que los manuscritos de Eurípides escriben con frecuencia, no pueden desterrarse drásticamente, pues la métrica la defiende en algún caso (*I. T.* 130): cf. notas de Barrett a *Hip.* 811-16, de Dodds a *Med.* 976 y Bond *o. c.* 234. El giro ζωή μετ' ἄμουσίας es análogo a *Hip.* 1114 τύχην μετ' ἄλβου por ejemplo. Y para ἴν' εἶην, cf. *Soph. Ph.* 324 y los frecuentes casos de la mal llamada «asimilación modal», tipo Ar. *Plut.* 411-12, *Soph. Oed. Col.* 189 y 405, Teocr. 25, 61; otras veces, con subjuntivo, tipo Eur. *Io.* 315 ἅπαν θεοῦ μοι δῶμ', ἴν' ἄν λάβῃ μ' ὕπνος. Son casos en los que ἴνα conserva, más o menos, su sentido local o temporal (adverbio) y el modo se emplea con su valor propio, cupitativo o potencial. «Dondequiera que esté» es la determinación adverbial que equivale a lo que, otras veces, es «siempre» (II. 19, 422), «mientras viva» (Plat. *Ap.* 29 d), «en mi presente fatiga» (Eur. *Io.* 181), etc.

Vv. 687-688

παιᾶνα μὲν Δηλιάδες
ὑμνοῦσ' ἀμφὶ πύλας

La «breuis in longo» al final de v. 687 (eliminada por Stinton CQ xxvii 1977, 59 con la aplicación harto mecánica del «remedium Heathianum»: Δηλιάδες <γ'>) y la lección de L y Estobeo (y otros testigos indirectos) ταῖς Μούσαις en el verso correspondiente 674 sugieren, quizás, algún desportillado en el texto transmitido. J. Diggle, *Studies on the Text of Euripides*, Oxford, 1981, 52-54 enmienda v. 674 ταῖς Μούσαις <iv> (vel ταῖς <iv> Μούσαις) y suple en v. 688 <ναῶν> ὑμνοῦσ', lo que parece convencer a Bond, o. c. 244.

Nosotros en el v. 691 leemos, con Diggle, παιᾶνας (Tr²: — να <L>P) δ' ἐπὶ σοῖς μελάθροισι, para guardar la responsión estricta con v. 677 -- -vv- v- gl (cf. Bond, o. c. 245-246). Pero yo creo que la simetría, seguramente buscada por el poeta, aconseja entonces en v. 687 παιᾶνα <ς> μὲν Δηλιάδες. En el 2 cho B («wilamowitzianus») «precise responsion is not necessary», escribe Bond o. c. 277, refiriéndose a una responsión quizás libre entre v. 790 y v. 807; pero aquí, en cambio, se contradice, cuando defiende en v. 673 οὐ παύσομαι de L frente a μὴ παυσαίμην (Dio Chr., sch. Hes. Theog.), con el argumento «gives precise responsion» (o. c. 238). La variante de la tradición indirecta daría, en efecto, una responsión exacta con el texto que nosotros proponemos; pero éste puede defenderse, aun respetando el texto de L en v. 673.

Propongo leer:

παιᾶνα <ς> μὲν Δηλιάδες
<σεμνοῦς> ὑμνοῦσ' ἀμφὶ πύλας

texto que explicaría fácilmente la caída, por haplografía, del disílabo desaparecido delante de ὑμνοῦσ': . . . ΔΕC <EMNOYC> YMNOYC . . .

El giro ἀμφὶ πύλας (como, otras veces, ἐν πύλαις, πρὸς πύλαις) no requiere de otra precisión: cf. *Ba.* 170, *Alc.* 90, *Or.* 1281, fr. 623, 2 N. (= 829 Mette), *Soph.* fr. 342, 2 (= 373 Radt), etc.

No hay fin de período (de acuerdo con Diggle) tras Δηλιάδες en v. 687. Pero (pace Diggle y A. M. Dale, *Metrical Analyses of Tragic Choruses 2. Aeolo-Choriambic*, Londres, 1981, 109) tampoco período mayor, pero sí período menor, en v. 675 - 689: para los fines de período mayor en esta estrofa, cf. A. Guzmán Guerra, *Estudio de las series métricas de transición en los versos líricos de Eurípides*, Madrid, 1981, 668.

La construcción τὸν Λατοῦς . . . γόνον εἰλίσσοῦσαι es exactamente la de *I. A.* 1480-81 ἐλίσσειτ' ἀμφὶ ναὸν . . . Ἄρτεμιν.

El uso, más frecuente, de Δηλιάς como adjetivo, podría invitar a un suplemento ὕμφοι o cosa parecida; pero, para el empleo como sustantivo cf. Calímaco *Hymn.* IV.

Para la cuestión de la responsión en las cuatro primeras sílabas del 2 cho B (en el llamado por él tipo IV 1), cf. ahora K. Itsumi, en p. 63 de «The choriambic dimeter' of Euripides», *CQ* xxxii 1982, 59-74.

Finalmente, en apoyo de nuestro suplemento παιᾶνας . . . <σεμνοῦς> ὕμνοῦσι cf. Aesch. *Pe.* 393 παιᾶν' (παιῶν' Broadhead) ἐφόμενον σεμνὸν "Ἕλληνες ποτέ.

Vv. 698-700

Léase:

Διὸς ὁ παῖς τᾶσδ' εὐγενείας (*vel* γᾶς δι' εὐμενείας)
 πλέον (*vel* πλέον') ὑπὲρ περιάλλα βαλῶν
 μοχθήσας τ' ἀκύμον' ἔθη-
 κεν βίοτον βροτοῖς,
 πέρσας δείματα θηρῶν

696: τὰς δ' εὐγενείας L: fort. γᾶς δ' εὐμενείας (*vel* εὐμενείας).

697: πλέον ὑπερβάλλων L: πλέον (*vel* πλέον') ὑπὲρ περιάλλα βαλῶν ci.

698: τὸν ἀκύμον' ἔθηκεν L: τ' ἀκύμον' ci.

V. 696. Diggle y Bond (o.c. 247) Διὸς ὁ παῖς «(Heracles)» es hijo de Zeus», como «credo» final, en contraste con las dudas de v. 353 ss. Pero esta puntuación exige en v. 697 el suplemento <ἀρεταῖς> o <ἀρετᾶ> de Nauck y Tyrwhitt, respectivamente, cuya caída no es fácil de explicar. Parece más natural ver en Διὸς ὁ παῖς el sujeto explícito de toda la frase que tiene por verbo ἔθηκεν.

Τᾶσδ' εὐγενείας (sobre τὰς δ' εὐγ. de L.) no es imposible con nuestro suplemento en la línea siguiente: «el hijo de Zeus, más de lo que exigía este buen linaje», genitivo regido por πλέον. No hace falta corregir en εὐγενείας (Hermann), forma que no está documentada hasta *Anth. Pal.* VII 337, 6, sino medir con «correptio interna» (cf. M. L. West, *Greek Metre*, 11) εὐγενείας. Sin embargo, yo sospecho que la lección originaria era γᾶς δι' εὐμενείας medida con «correptio interna» y consonantización de yod en δι' (cf. M. L. West, o.c. 14); aunque aquí sí podía escribirse εὐμενείας, pues esta grafía es clásica. El vocablo es eurípideo (*Hel.* 313) y el adjetivo εὐμενής es corriente. La confusión de uncial ΓΑC < TAC tiene muchos paralelos. En este caso, cabe leer πλέον pleonástico con ὑπερβαλῶν (esta redundancia no gustaba a Pflugk, quien corregía en κλέος) o bien πλέον'.

Περίαλλος (*Hymn. Pan.* 46, *Pind. P.* 11, 5, *Soph. Oed. R.* 1219, *Ap. Rhod.* 2, 217 y 3,529) es palabra eurípidea, objeto de parodia por parte de Aristófanes *Thesm.* 1070 (= Eur. fr. 115 N = fr. 163 Mette, anapestos) τί ποτ' Ἄνδρομέδα περίαλλα κακῶν μέρος ἐξέλαχον. La laguna se explica por una fácil haplografía: ΠΕΡ <ΠΕΡΙΑΛΛΑ> ΒΑΛ...

La tmesis (en Eurípides 56 casos en lírica, 30 en diálogo) es corriente con los compuestos de βάλλω: cf. v. 1060 πρὸς οὖς βάλλω, v. 1085 φόνον ἕτερον ἐπὶ φόνῳ βαλῶν, *Ba.* 619 τῷδι περὶ βρόχους ἔβαλλε γόνασι.

V. 700. τὸν L es verosíblemente error de lectura por confusión de apóstrofo con la abreviatura de -ov final. Para eliminar la sílaba sobrante, pues, no hace falta {τὸν} de Wilamowitz. Su tratamiento métrico del pasaje me parece correcto, fuera de ese pormenor. Evita admitir ἄκυμον (Tr.) que, en definitiva, no está documentado y provee una buena medida con responsión no infrecuente (cf. lista de pasajes euripideos en J. D. Denniston, *Euripides Electra*, Oxford, 1939, 215) entre v. 684 μολπὰν καὶ Λίβυν αὐλὸν οὐ- - - -vv- v- gl y v. 698 α μοχθήσας τ' ἀκύμων' ἔθη- 2 cho B (wil) - - -v-vv- (tipo documentado en Eurípides 39 veces).

Vv. 758-759

ἄφρονα λόγον
+ οὐρανίων μακάρων + κατέβαλ' ὡς ἄρ' οὐ
σθένουσιν θεοί;

Mientras que G. W. Bond, *o. c.* 261-262 sospecha de μακάρων (porque anticipa a θεοί) y se inclina por οὐρανίων <πρόμων>, sugerido por Lloyd-Jones, Wilamowitz *o. c.* III, 170-171 sospecha de θεοί («ganz müssig» detrás de σθένουσιν) y lee, e. g. ἄφρονα μακαρίων οὐρανίων λόγον κατέβαλ' ὡς ἄρ' οὐ σθένουσιν (4 δ, el último cataléctico). Diggle propone, e. g. <ὄς> ἄφρονα μακάρων οὐρανίων λόγον (et 744 ἔμολεν <ἔμολεν>).

En rigor, ni οὐράνιοι (cf. fr. 912.6 ἐν . . . θεοῖς τοῖς οὐρανίδαίς, *Hec.* 146 θεοὺς τοὺς τ' οὐρανίδας (- ίους L) τοὺς θ' ὑπὸ γαῖαν, *El* 1235 θεῶν τῶν οὐρανίων), ni μάκαρες (*Ba.* 376-78 τὸν . . . δαίμονα πρῶτον μακάρων, *Hel.* 1348 καλλίστα . . . μακάρων Κύπρις, *Med.* 825 θεῶν παῖδες μακάρων, etc) ofrecen motivo alguno de sospecha; pero sí, quizás, los tres vocablos reunidos οὐράνιοι, μάκαρες y θεοί y, sobre todo, la métrica, que no está en regla en el «textus receptus».

Mis sospechas apuntan a οὐρανίων. Οὐρανός y οὐράνιος, abreviados respectivamente ΟΥΝΟΣ y ΟΥΝΙΟΣ, se han prestado a alguna confusión con ἄνθρωπος (ΑΝΟΣ), ἱκανός y hasta con ὄνος [cf. p. 101 de «Tres conjeturas» en *Nova Tellus. Anuario del Centro de Estudios Clásicos I* 1983 (Univ. Autónoma de México), 101-104]. Confusiones ya señaladas por G. Canter, *Novarum lectionum libri octo*. Antverpiae, 1571³, 475; cf. J. C. Vollgraf, *Studia Palaeographica*, Leyden, 1870, 74-76: Plat. *Phaidr.* 246 b ἄνθρωπον V: οὐρανόν cett., Aesch. *Eum.* 367 + εἴτ' οὖν διάτορος + M: εἰς οὐρανὸν δὲ διάτορος Wecklein: εἴτ' οὐρανοῦ διάτορος Wakefield, etc. Pero hay también algún caso de confusión con ἄνω, como el que ya B. Montfaucon, *Palaeographia graeca*, París, 1708, 342 señala en S. Pablo *Gal.* 4, 26 ἢ δὲ ἄνω (mal leído ἀνθρώπῳ) Ἱερουσαλήμ. Yo leo:

ἄφρονα λόγον
κατέβαλ' ὡς ἄρ' οὐ μάκαρες οἱ ἄνω (vel οὐ <χ> οἱ ἄνω μάκαρες)
σθένουσιν θεοί;

docmios (v. 758) en buena responsión con v. 745:

-vv -v vv / vvv -v-
v

El docmio del tipo vvv-v- es, con mucho, el más corriente en Eurípides (403 casos). Leyendo μάκαρες οἱ ἄνω la responsión es perfecta y la explicación paleográfica acaso no menos obvia que leyendo οἱ ἄνω μάκαρες. ΟΥΧΟΙΑΝΩ fácilmente ha podido leerse οὐρανίων (sobre todo, después de haber escrito el copista, ΑΡΟΥ, cuya lectura al revés es ΟΥΡΑ) y, operada esa confusión, el paso de μάκαρες a μακάρων venía rodado. Pero también ΟΙΑΝΩ ha podido leerse ΟΥΝΙΩ. Para trasposiciones semejantes cf. J. Jackson, *o. c.* 228-231. En la segunda posibilidad de lectura, habría que admitir correspondencia antistrófica de docmio con hipodocmio, para la cual cf. N. C. Conomis, «The dochmiacs of Greek Drama», *Herm.* XCII 1964, 23-50 y, en concreto, 31-32. «Eligat lector».

Οἱ ἄνω θεοί es giro corriente: Soph. *Ant.* 1072; fr. inc. 678, 12; Eur. fr. 431, 2; Plat. *Legg.* 927 b. Cf. también οἱ κάτω θεοί: Eur. *Alc.* 424 παιᾶνα τῷ κάτωθεν θεῷ. Y también Eur. *Hec.* 49 οἱ κάτω σθένοντες, 799 ἀλλ' οἱ θεοὶ σθένουσι χῶ κείνων κρατῶν / νόμος.

El poeta, como se ha visto por muchos, apunta aquí a ciertas teorías sofistas (Trasímaco fr. 8, Cricias «Sísifo», Protágoras καταβάλλοντες, Diágoras... Cf. W. Nestle, *Euripides. Der Dichter der griechischen Aufklärung*, Stuttgart, 1901 (repr. Aalen, 1969), 51-151.

Vv. 765-767 ~

μεταλλαγαὶ γὰρ δακρύων
μεταλλαγαὶ συντυχίας
< > ἔτεκον αἰοιδάς

¿«Cambios de lágrimas»? Lágrimas de tristeza (v. 449 y ss.) se han convertido en lágrimas de alegría (cf. v. 742 χαρμοναὶ δακρύων ἔδοσαν ἐκβολάς), escribe Bond, *o. c.* 266, recogiendo la paráfrasis (en griego) de Wilamowitz *o. c.* 171. Cf. *Hel.* 654 ἐμὰ δὲ χαρμονὰ δάκρυα y, quizás, *I. T.* 832 κατὰ δὲ δάκρυ (codd.: Ald. δάκρυα δάκρυα: Musgrave δάκρυ' ἀδάκρυα) κατὰ δὲ γόος ἅμα χαρᾶ.

Para mí, ἔτεκον del v. 767 debe analizarse como primera persona del singular, pues es el poeta o cantor el sujeto de τίκτω aplicado metafóricamente al proceso de generación poética, la imagen de la «paternidad» del poema o cantor. Tal ocurre en todos los paralelos aducidos: Eur. *Suppl.* 180 τόν θ' ὕμνοισιν αὐτὸς ἂν τίκῃ μέλη / χαίροντα τίκτειν, *Andr.* 476 τεκόντιον (Goram: τεκτόνοιον codd.) θ' ὕμνον ἐργάταιν δυοῖν, Ar. *Ran.* 1059,

Cratino fr. 199. Ese análisis admitido, es obvio que μεταλλαγαί (bis) ha tenido que sustituir una lección distinta no en nominativo. Leo:

μετ' ἀλαλαγαῖς γὰρ δακρῶν ια cho
 μετ' ἀλαλαγαῖς εὐτυχίας ια cho
 <ἔτεκον> ἔτεκον αἰοιδάς ια (cho) ba

* Ἀλαλαγή «grito, clamor», de dolor o de alegría (cf. ἀλαλαγμός; ἀλαλάζω: Eur. *El.* 855 χαίροντες ἀλαλάζοντες; ἀλαλή); Soph. *Tr.* 206 ἀνολολύξατε ἐφροστίοις ἀλαλαγαῖς (Tr.: ἀλαλαῖς LA sch.: ἀλαλαλαῖς Gaisford), Eur. *Io.* 677 ὄρω δάκρυα καὶ πενθήμους / <ἀλαλαγός> (Hermann: ἄλλας γ' Tr²), *Phoen.* 335 σὺν ἀλαλαῖσι (ἀλαλαγαῖσι VALbp) δ' αἰὲν αἰαγμάτων.

En v. 765 μετ' ἀλ<α>λαγαῖ<ς>. En v. 766 μετ' ἀλ<α>λαγαῖς; ΑΙCΕΥ>ΑΙCΥ>ΑΙ/ CΥ(N), cf. IA 401 εὐ Markland: σύ codd., CYN-/OYN-Ar. *Ran.* 1085, Aesch. *Eum.* 137 σὺδ' Pierson: codd. οὐδ'. Cf. J. Jackson, *o. c.* 77.

El Coro («yo coral») constata el cambio de tono de su canto, el paso de las lágrimas a la alegría, y la anadiplosis <ἔτεκον> (Bothe) ἔτεκον, de un tipo dilecto de Eurípides [*Or.* 986 ὅς ἔτεκεν ἔτεκε (semel L) y cf. W. Breitenbach, *o. c.* 216], criticado por Aristófanes *Ran.* 1331-1364, no es mera figura retórica sino que, en asíndeto, expresa dos momentos sucesivos del canto, vivo y amenazador Lico y, ahora, muerto. No siempre la repetición es, en Eurípides, un manierismo: en *Bacantes*, por ejemplo, traduce la forma ritual y la exaltación religiosa, cf. E. Dodds, *Eurípides Bacchae*, 80.

Μετά + dativo (plural) «entre clamores», dativo de circunstancia concomitante, con esta preposición construcción rara y poética (cf. Aesch. *Pers.* 613), corriente con σὺν: *Phoen.* 335 σὺν ἀλαλαῖσι δ' αἰὲν αἰαγμάτων; sin preposición *Hel.* 1344 λύπην ἐξαλλάξειτ' ἀλαλή (LP), Soph. *Tr.* 206 ἀνολολύξατε ἐφροστίοις ἀλαλαγαῖς. Cf. Kühner-Gérth I 507, Schwyzer-Debrunner 484 (y notas 1 y 2), P. Chantraine, *Syntaxe homérique*, 117 y A. Funck en pp. 127-131 de «De praep. META in vocabulis compositis exemplis maxime Euripideis probato», *Curtius Studien* IX, Leipzig, 1876 (repr. Hildesheim, 1972), 113-163.

Un posible paralelo de confusión parecida en Soph. *Phil.* 1134 μεταλλαγή: μετ' ἀγκάλαις Cavallín.

V. 777

Leo y puntúo así los vv. 772-777:

θεοὶ θεοί,
 τῶν ἀδίκων μέλλουσι καὶ
 τῶν ὀσίων ἐπάειν
 ὁ χρυσός ἃ τ' εὐτυχία.

φρονεῖν βροτοὺς ἐξάγεται
 δύνασιν ἄδικον ἐφέλκων
 χρόνος · οὐ γὰρ οὐτῆσαι τλητὸν εἰσορᾶν πόλιν ·

Respeto, pues, el texto de L, salvo en v. 777 que considero gravemente corrupto. V. 772 θεοί, θεοί, vocativo repetido (cf. Schwyzer-Debrunner, 60) con valor expresivo: Aesch. *Ch.* 246 Ζεῦ Ζεῦ y 653 παῖ παῖ, etc. V. 773 μέλλουσι (ἐπάειν), no μέλουσι (Canter), ni θέλουσι (Madvig). Μέλλω + infinitivo de presente «cunctandi significatione» y ἐπάειν «entender de, distinguir». Tema «buenos y malos no se distinguen», «cuenta sólo la riqueza»: cf. vv. 656-672, desarrollo, en esta pieza, de esos temas. Vv. 775-776: pero el tiempo, aunque lento muchas veces, trae la claridad, motivo usual de la tragedia griega: cf. J. de Romilly, *Le temps dans la tragédie grecque*, París, 1971, 51 y paralelos aducidos por Bond, o. c. 236 en nota a v. 671 y ss.; vid. también v. 740 ἤλθεε χρόνος . . . V. 775 φρονεῖν (no φρενῶν L. Dindorf) en su sentido habitual «ser sensato» y ἐξάγεται «lleva, conduce a» (cf. Thuc. III 45, 4 con εἰς + acusativo; aquí infinitivo). V. 776 ἐφέλκων con χρόνος (no con ὁ χρυσὸς ἢ τ' εὐτυχία, sintácticamente posible, pero menos natural) y con el sentido de «arrastrando, llevando consigo» (no es preciso alterar en ἀφέλκων).

La corrupción (que tanto ha complicado el entendimiento global del pasaje) está en v. 777:

+ χρόνου γὰρ οὐτις ἔτλα τὸ πάλιν εἰσορᾶν +

y se ha producido por un malentendido de la abreviación χρόν' de χρόνος y por los consabidos errores de mala lectura (falso corte de la «scriptio continua», itacismo, inversión en el orden de las dos últimas palabras):

χρόνος · οὐ γὰρ οὐτῆσαι τλητὸν εἰσορᾶν πόλιν

ia δ ia: vv-v-, ---v-, v-v- en buena resonancia con v. 769

βέβακεν ἄναξ (edd. ἄναξ) ὁ καινὸς ὁ δὲ παλαιότερος

v-v-, -v-v vv, v-v- (Para un docmio entre yambos, cf. M. Dale, *The Lyric Metres of Greek Drama*, Cambridge, 1968², 107-109 y J. D. Denniston en pp. 135-137, de «Lyric Iambics in Greek Drama», *Greek Poetry and Life. Essays presented to G. Murray*, Oxford, 1936, 121-144).

Para la sintaxis, cf. *Med.* 797 οὐ γὰρ γελάσθαι τλητὸν ἐξ ἐχθρῶν, φίλοι y *Alc.* 887 εὐνάς θανάτοις κεραΐζομένας οὐ τλητὸν ὄρᾶν.

Una vez que -ΑΙΤΛΑ se ha leído ἔτλα, -τον ha quedado suelto y ha llevado, mal que bien, a τὸ πάλιν. La confusión πόλιν / πάλιν es frecuente, «error solutus» en ambos sentidos: Aesch. *Sept.* 1613 πάλιν MA: πόλιν rell. (cf. 1042), Soph. *Tr.* 364 πόλιν: πάλιν L^{ac}, *Oed. Col.* 637 ἔμπολιν Musgrave: ἔμπαλιν codd., Eur. *Phoen.* 725 πάλιν: v. 1. πόλιν, *Suppl.* 460 πάλιν Reiske: πόλιν L, 557 πάλιν Canter: πόλιν L, 1112 πόλιν L: πάλιν Tr¹, *HF.* 946 πάλιν Scaliger: πόλιν L, [*Rhes.*] 115 πάλιν Cobet: πόλιν codd. *Hel.* 929 <πάλιν> apogr. Paris., Nauck: <πόλιν> nescio quis, etc.

En el mismo Coro, obsérvese, en la tercera pareja estrófica, la reiteración de estos pensamientos: vv. 792-93 αὔξειτ' . . . ἐμὰν πόλιν, 805 λαμπράν δ' ἔδειξ' ὁ χρόνος τὰν Ἡρακλέος ἀλκάν.

V. 829

El texto de los vv. 828-830 que imprimen los editores:

πρὶν μὲν γὰρ ἄθλους ἐκτελευτήσαι πικρούς,
τὸ χρεὶ (χρηῖν L marg.) νιν ἐξέσωζεν οὐδ' εἶα πατήρ
Ζεὺς νιν κακῶς δρᾶν . . .

parece ofrecer en v. 829 una curiosa forma τὸ χρεὶ (v. 1. τὸ χρεῶν acogida por Matthiae y Pflugk) sustantivada o incluso un curiosísimo τὸ χρηῖν (infinitivo según L. S. s. u. χρηῖ III). Lo mismo ocurre en *Hec.* 260-261 πότερα τὸ χρεὶ (Nauck: χρηῖν codd.: χρεῶν Scaliger) σφ' ἐπήγαγ' ἀνθρωποσφαγεῖν / πρὸς τύμβον, ἐνθα βουθυτεῖν μᾶλλον πρέπει; donde yo propongo leer, en lugar de τὸ χρεὶ σφ' ἐπήγαγ', τὸ χρησθὲν ἤγαγ' (para la confusión Θ / Φ, cf. *Hipp.* 1123 Ἄφαιας Fitton: Ἀθάνας codd., *I. T.* 854 ὀφηκέ Elmsley: θῆκε L y, para la confusión Π / Ν, cf. *I. T.* 761 ἀπαγγεῖλαι Elmsley: ἀνα - L, 1109 ἐν codd.: ἐνί Tr²: ἐπί Elmsley). Esto ha llevado a conjeturar su existencia en *I. T.* 1486 αἰνῶ τὸ γὰρ χρεῶν (χρηῖν Dindorf: χρεὶ Wecklein) y fr. 734 τὸ γὰρ χρεῶν μεῖζον ἢ τὸ μὴ χρεῶν; innecesariamente, según pienso, pues la escansión monosilábica de χρεῶν está bien acreditada (*HF.* 21, *Hel.* 1636; disílabo en *Hipp.* 1256 (genitivo)).

Pero es que, además, en nuestro concreto pasaje yo pienso que hay que leer:

πρὶν μὲν γὰρ ἄθλους ἐκτελευτήσαι πικρούς,
τόφρ' Ἴνιν ἐξέσωζεν οὐδ' εἶα πατήρ
Ζεὺς νιν κακῶς δρᾶν . . .

El sujeto de ambos verbos es el mismo Ζεὺς en la típica frase κατ' ἄρσιν καὶ θέσιν (positivo-negativo). Se trata de un homerismo sintáctico πρὶν . . . τόφρα (cf. *Il.* 21, 101), que ha pasado desapercibido porque estas partículas homéricas ὄφρα (*Aesch. Ch.* 360, *Eum.* 337, *Soph. El.* 225, en pasajes líricos) y τόφρα (galvanizada por los Alejandrinos: *Ap. Rh.* III 807 y IV 1487, *Call. Del.* 39, *Anth. Pal.* IX 242 y XIII 22) rara vez las han utilizado los Trágicos (τόφρα sería un hápax): cf. P. Monteil, *La phrase relative en grec ancien*, Paris, 1963, 308. Ἴνις sí es vocablo trágico: Esquilo, 4 veces (*Suppl.* 44 y 251, *Eum.* 324, *Ag.* 717 λέοντος Ἴνιν Conington («one of the best emendations in the text of Aeschylus» Ed. Fraenkel): λέοντα σίνιν codd.), Eurípides, 5 veces (*Andr.* 797 Διὸς Ἴνις, *HF.* 1182 y 354, *Tro.* 571, *IA.* 119; *Ba.* 1174 νέον Ἴνιν Wecklein: νέον νιν P, *I. T.* 1239 φέρε <δ' > Ἴνιν Kirchhoff: φέρε νιν L). Para la confusión gráfica Φ/X, cf. Eur. *El.* 1271 χάσμα Victorius: φάσμα LP, *Cycl.* 507 φόρτος Seymour: χόρτος L, *HF.* 414 φάρος: χάριν Barber, *Hipp.* 1448 φρένα: v. 1. χέρα, *Suppl.* 217 φρεσίν L: χερσίν P, *Or.* 74 ἔχει Heath: ἔφν codd., etc.

V. 845

+ τιμάς τ' ἔχω τάσδ' οὐκ ἀγασθῆναι φίλοις +
 Leo: τιμάς τ' ἔγῳ τάσδ' οὐ κακάς θεΐναι (potius quam κακισθῆναι) φιλω.

El texto de L (defendido por L. Parmentier *RPh* 1920, 154 y M. Lacroix *REG* LXXX 1967, 143-144) me parece, en efecto, corrupto.

«Ad corruptelam» ἔχω / ἐγῳ, cf. Eur. *El* 870 δὴ ἔχω Canter: δὴ ἔγῳ LP. *I. T.* 803 ἐγῳ: ἔχω Diggle, *Andr.* 427 ἔχω Jackson (*Marg. Scaen.* 180): ἐγῳ codd., [*Rhes.*] 130 τήνδ' ἔχω γνώμην: γνώμην ἐγῳ *Chr. pat.* 1910, Aesch. *Suppl.* 918 ἐγῳ M: ἔχω Valckenaer: ἄγω Porson, *Soph. Oed. R.* 1061 ἐγῳ Chig. Sch.: ἔχω codd., *Tr.* 1047 ἐγῳ codd.: ἔχω Capps, fr. 40 Radt ἔχω codd.: ἐγῳ Steph. Byz., etc.

Confusión corriente de itacismo es εἰ / ἦ y para κ / γ cf. Eur. *Hel* 190 κλαγγάς L: κλαγκάς P, *Phoen.* 115 ὄργάνοις; fort. ὄρκάναις, *Andr.* 1014 ὄργάναν codd.: ὄρκανᾶν Jackson, *I. T.* 720 κάγγυς Erfurdt: γ' ἐγγυς L, *I. A.* 496 τέγγων: τέγκων P, *Io.* 1337 ἄγγος Ald.: ἄγκος L, 1436 ἀκηράτου codd.: ἀγηράτου Badham, Píndaro *O.* 11, 16 ἐγγυάσομαι: ἐγκυάσομαι EO, *P.* 4, 24 ἄγκυραν: ἄγγυραν D *prim.* E, etc.

Para la construcción τιμάς ... κακάς θεΐναι, cf. *Andr.* 457 ὅς σε ... ναύτην ἔθηκεν ἀντί χερσαίου κακόν. Y para el sentido cf. Eur. *El* 1013 δόξα ... κακή, *HF.* 292 δόξαν κακήν, *Hel* 615 φήμας κακάς, etc.

Para τε ... οὐδὲ ... τε (v. 847: Hervagiana secunda δὲ), cf. J. Denniston, *Greek Particles* 192.

El camino de la corrupción de φιλω ha podido ser: φιλω > φίλω > φίλοις (cf. 846 φίλους); en fin de verso, confusión corriente: *Phoen.* 1477 φίλοις: φίλους.

Τιμαί son aquí los honores de tan honrosa genealogía (v. 844): cf. *Hel* 15 προγόνου λαβοῦσα Νηρέως τιμάς πάρα, *Hclid.* 810 τιμάς πατρώους (cf. 311), *Andr.* 773 ἀπ' ἐσθλῶν δωμάτων τιμὰ καὶ κλέος.

Obsérvese la «Ringkomposition» de la ῥῆσις: v. 854 τιμάς ... ὥστ' οὐ/παραινῶ (~φιλω) μεγάλα βουλευσαι κακά (cf. v. 853 τιμάς) ~ v. 845 τιμάς ... κακάς.

Vv. 922-924

ἱερά μὲν ἦν πάροιθεν ἐσχάρας Διὸς
 καθάρσι' οἴκων, γῆς ἄνακτ' ἐπεὶ κτανῶν
 <ἐξέβαλε> τῶνδε δωμάτων Ἑρακλέης

Del suplemento de Tr² <ἐξέβαλε> no acierto a ver cómo explicar su caída. Yo propongo leer:

ἱερά μὲν ἦν πάροιθεν ἐσχάρας Διὸς
 καθάρσι' οἴκων, γῆς ἄνακτ' ἐπεὶ κτάν <ε>,
 <θύ> ων <πρό> τῶνδε δωμάτων Ἑρακλέης

que paleográficamente se puede explicar bastante bien E<Θ> <ΥΩΝ> ... ΤΩΝ... Veo aquí el sintagma ἦν διδάσκων con sus dos términos muy separados, al haberse introducido sendas determinaciones circunstanciales de lugar y tiempo. Este sintagma (cf. v. 312 ἦν τίς σ' ὕβριζων) no es raro en Eurípides: 12 ejemplos cuenta, pero se queda corto, W. J. Aerts, *Periphrastica*, Amsterdam, 1965, 19. El inicio de la frase con μὲν ἦν recuerda el de otros ejemplos (también, sobre todo en Heródoto, con ἦν γάρ, ἦν δέ: cf. Aerts, *o.c.* 11).

Cuando, pocos versos más adelante, perdida la razón Heracles se pregunta (v. 936) Τί θύω (Scaliger: θυμῶ L) πρὶν κτανεῖν Εὐρυσθέα καθάρσιον πῦρ...; pienso que sus palabras nos confirman el suplemento propuesto: τί θύω es el comentario adecuado a la situación descrita en la ἔκφρασις (ἦν ... θύων). Para πρὸ τῶνδε δωμάτων cf. p.e. *Io.* 226 εἰ μὲν ἐθύσατε πελανὸν πρὸ δόμων, *Or.* 1504 y 1542. La omisión de πρὸ pudo deberse simplemente a la habitual caída de monosílabo (*Or.* 185 ἀπὸ: ἀποπρὸ Musgrave) o al entrecruzamiento de la construcción con genitivo-ablativo del tipo *Andr.* 830 σπουδῆ πρὸς ἡμᾶς δωμάτων πορεύεται (sch. λείπει ἢ πρὸ).

V. 925

χορὸς δὲ καλλίμορφος εἰστήκει πέπλων
πέπλων L: τέκνων Canter: παίδων δε ... χορὸς Wecklein

Acaso deba leerse:

χορὸς δὲ καλλίμοσχος εἰστήκει πέπων

Πέπων, en uso metafórico desde Homero, vale «mitis», «gentil, conmovedor». No aparece en el «textus receptus» de Eurípides; pero sí en Esquilo (3 veces) y Sófocles (*Oed. Col.* 437). En Eurípides leemos πεπαῖνω: *Hcl.* 159 ἦν δ' ἔξ γόους (codd. λόγους) τε καὶ τὰ τῶνδ' (sc. παίδων) οἰκτίσματα/βλέψας πεπανθῆς. Construcción con predicativo (muchas veces, adverbio) usual con ἴστημι: *Phoen.* 1079 ἐστᾶσ' ἄθραστοι, *Suppl.* 856, *Phoen.* 1246, *Ba.* 1087, *HF.* 930 y 991 etc.

Πέπων es un toque sentimental, un minuto antes de la tragedia, muy propio de Eurípides. Ciertamente que los niños están presentes y deben ser mencionados junto con la madre y el anciano (en el verso siguiente); aunque πέπων ¿a quién puede referirse, sino a ellos? De todos modos, pienso que la mención de los niños estaba en el texto original, que contenía un giro equivalente al esperable καλλιπαῖς, semejante al καλλιπαῖς del v. 839 τὸν καλλιπαῖδα στέφανον (equivalente al genitivo descriptivo τῶν καλῶν παίδων στέφανον) o en *Hel.* 1 καλλιπάρθεος (probablemente las doncellas son las «cien bocas del Nilo»). Yo pienso en un posible καλλίμοσχος, no documentado, pero perfectamente asumible. Conocida es la gran afición

de Eurípides a los compuestos con καλλι— (cf. W. Breitenbach, *o.c.*, 61-64), algunos de los cuales son ἅπαξ εἰρημένα. También es sabido que Eurípides utiliza μόσχος (para su sentido propio cf. J. H. H. Schmidt, *Synonymik der griechischen Sprache* II, Leipzig, 1878 (repr. Amsterdam, 1978), 475) aplicado a personas jóvenes: *I.A.* 123 (Orestes), *Hec.* 526 (Polixena), *Andr.* 711 (Hermíona), *Hec.* 206, *Hel.* 1476. Y para la unión con πέπων recuerdo ya el odiseico (9,447) ὃ κριὲ πέπον en boca de Polifemo.

Καλλιμορφος (cf. *Andr.* 1155 δέμας ... καλλιμορφον) es una trivialización del texto, como lo es πέπλων. La belleza trivializada es cosa de trapos: cf. *Io.* 189 διδύμων προσώπων καλλιβλέφαρον (Brodaeus: καλλίφαρον LP) φῶς. Para la confusión X/Φ, cf. lo dicho en pág. 54.

V. 1001

κάνθενδε πρὸς γέροντος ἵππεύει φόνον

La imagen de Heracles como un caballo en carrera, cuya meta es la muerte de Anfitrión, satisface a los editores (cf. Bond. *o. c.* 319). Yo pienso, sin embargo, que ἵππεύει encubre un texto diferente, sin duda una palabra suficientemente rara. Leo:

κάνθενδε πατρός περ ἄν ἐτολύπευσεν φόνον
ἀλλ' ἤλθεν εἰκῶν . . .

tipo de frase que en Homero lleva optativo; pero en ático, irreal (aoristo de indicativo y partícula ἄν): *Il.* 5, 311 καί νύ κεν ἐνθ' ἀπόλοιτο ἄναξ Αἰνείας, εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἄφροδίτη (cf. P. Chantraine, *Syntaxe homérique*, París, 1953, 220-221 y 283). Ὑπὸ κανθάδε (cf. Aesch. *Pr.* 707 ἐνθένδ': v. 1. ἐνθάδ') πατρός περ ἄν τολυπέυοι φόνον, con sintaxis homérica (cf. Kühner-Gerth II, 472 b), daría mayor plausibilidad paleográfica -πεύοι>- πεύει; pero no es plausible por la métrica, ya que -λυ- es breve, salvo que asumieramos alargamiento métrico.

Entiendo, pues, que ΠΡΟΪΣ es la corriente abreviatura de πατρός que, mal entendida como πρὸς rigiendo a φόνον, ha llevado a convertir, ΠΕΡΑΝΕΤΟΛ en ΓΕΡΟΝΤΟΣ (para la confusión uncial Π / Γ: *I. A.* γελᾶ: πέλας, Markland, *Phoen.* 1694 γεραιᾶς; παρειᾶς F. G. Schmid, *Soph. Ant.* 368 παρείρων: γεραίων Musgrave: γὰρ ἰ(ε)ρῶν ci., Aesch, *Ch.* 875 λυγρᾶς Kirghhof: λυπρᾶς M, etc.

En cuanto a τολυπέω «urdir» y también «llevar a cumplimiento (algo difícil: πόλεμον, p. e.) es verbo homérico (*Il.* 14, 86; *Od.* 1, 238; 4, 490; 14, 368; 24, 95) y como tal Ὅμηρον γλωττα documentado en Aesch. *Ag.* 1032 (cf. E. Fraenkel, *Aeschylus Agamemnon* II, 464-465), *Soph. fr.* 1102 τολύπη (cf. *Ar. Lys.* 586) y Eur. [*Rhes.*] 744 φανερόν Θρηξίν πένθος τολυπέυσας.

V. 1003

1002-1003: ἀλλ' ἤλθεν εἰκῶν, ὡς ὄρᾶν ἐφαίνετο
Παλλὰς κραδαίνουσ' ἔγχος + ἐπὶ λόφῳ κέαρ +

Wakefield ἐπιλόφω κάρα («con cabeza provista de cresta o yelmo»): Canter (*Novarum lectionum libri octo*, Antverpiae, 1571³, 380) ἔγχος ἐπίλογχον χερῖ: *alii alia*

Léase:

Παλλὰς κραδαίνουσ' ἔγχος αἰ <πέϊ> 'πὶ λόφῳ

La corrupción del texto se debe, en principio, a una ditografía ΚΕΑΡΚΑΡ... (v. 1004 κάρριψε...). Una vez eliminada, la confusión de αἰπό (aquí, αἰπεῖ) con ἐπί ο ἐπεῖ no carece de paralelos: cf. Mimnermo fr. 9, 1 (= 12, 1 Diehl³) ἐπέιτε F: αἰπό τε C: αἰπεῖ <άν> τε Hiller: <αἰπὺν> ἐπεῖ Hoffmann. La prodelisión con ἐπί es la más corriente de la poesía griega (cf. M. Platnauer en p. 143 de «Prodelision in Greek Drama», C. Q. x 1960, 140-144 y, para los ejemplos detrás de - εἰ, pp. 141-142, en este punto algo hipercrítico); y la haplografía que asumimos parece igualmente de lo más razonable.

Αἰπύς es término muy homérico, aunque raro en Tragedia (Soph. *Ai.* 845; αἰπός (cf. Eur. *Phoen.* 851, *Alc.* 500) aparece por primera vez en Esquilo (cf. E. Fraenkel, nota a Ag. 285, que lo explica como jonismo o, mejor, vocablo de la épica posthomérica): cf. art⁹ αἰπά, αἰπύς en *Lex. frühgr. Epos* I 334-337. Αἰπεινός es la forma corriente de Tragedia (cf. Eur. *Andr.* 103, *Io.* 739): cf. M. Bowra, *JHS* LXXX 1960, 18.

La epifanía de Atenea blandiendo una lanza (en la acostumbrada imagen para los atenienses) es normal, y nada extraño que esta diosa, originaria «diosa-montaña» nacida de la κορυφή de Zeus (¿Olimpo?), se epifanice, como «lugar santo», justamente sobre la cresta de un monte, λόφος (sentido documentado desde *Od.* 11, 596 y 16, 471 y el solo atestiguado en Píndaro: *O.* 8, 17; *N.* 5, 46, etc., (vid. *O.* 5, 17 Ζεῦ, κρόνιον τε ναίων λόφον; cf. también Plat. *Legg.* 682 b, Thuc. 4, 124, etc.). No se olvide que la mansión de los dioses homéricos se la mienta en la fórmula (*Il.* 5, 367 y 868; *H. Apoll.* 109) ἵκοντο (ἴκανε) θεῶν ἔδος, αἰπὺν Ὀλυμπον. Naturalmente que la descripción de esta oportuna aparición de la diosa está en un relato y no significa nada tocante a la escenografía de la pieza. Vid. en general Fr. Pfister, «Epiphanic» *R. E. Suppl.* IV (1924), 277-323.

Para justificar todavía mejor la ditografía ΚΕΑΡΚΑΡ... , puede recordarse que κάρα y κέαρ se confunden alguna que otra vez: cf. Eur. *El.* 688 παῖσω κάρα γάρ: Reiske κέαρ γάρ (pero vid. J. Jackson, *o. c.* 234 nota).

V. 1022

θυόμενον Μούσαις

Leo: τεθυμωμένην ἔννομον θῦσαι (δ / ὕποδ: v--v/-v---)

Que la muerte de Itis por su propia madre Procne pueda llamarse (ἔχω λέξαι: fort. δεῖξαι, cf. *Phoen.* 530 λέξαι codd.: δεῖξαι Stob.) «sacrificio a las Musas» no es que sea «too cynical» (Bond, *o. c.* 327), sino algo, además de

estupefaciente, indigno de Eurípides, un caso en el que hay que corregir, como Zenódoto en Homero, διὰ τὸ ἀπρεπές. Yo creo que la corrupción es bastante más profunda que lo que suelen suponer los remedios al uso θρεόμενον Heath (atribuido por Bond a Wunder), κλεόμενον (Willink, *C. Q.* xxxvii, 1988, 93), y que el «textus receptus» no puede salvarse recurriendo a la comparación con el tema «destrucción de Troya» —motivo del «canto poético» (*Il.* 6, 357 y ss., Eur. *Tro.* 1245). La corrupción, sin embargo, se explica por las más simples causas de error de copia de uncial: la exageración en este punto llevó una vez a W. Schubart a hablar de «paläographische Taschenspielererei», de prestidigitación o juego de manos; pero es que, en efecto, la copia de un texto no es otra cosa que un juego de manos.

Haplografía -ΞΑΙ (v. 1021) <TE>: cf. confusiones T / Z, Z / Ξ, TI / Ξ: ejemplos en Hall, *Companion*, 158-159.

Para la confusión ΘΥΟ / ΘΥΜΟ cf. *HF.* 936 τί θύω Scalig.: θυμῶ LP. Aquí el anagramatismo θυμο / θυομ favorecido por anticipación de θῦσαι.

ΘΥΜΩΜ <ENHN> EN doble haplografía.

ENONMON > ENNOMOM. Anagramatismo NOMO > ONMO. Para la confusión N/M cf., e. g., *Held.* 21 προτιμῶν por προτείων, *Ba.* 261 γάνος L: γάμος P, *Phoen.* 569 ἀνήπατο A. ΘΥCAI > ΟΥCAI. Confusión habitual de unciales: cf. Eur. *I. A.* 42 μὴ οὐ μαίνεσθαι: μὴ θυμαίνεσθαι *prim.*, Plut. *Mor.* 20 δ οὔσιν por θύειν, 1099 c θυσίας por οὔσας, Aesch. fr. 159, 1 οὔμός Porson: θυμός codd., *Ag.* 803 (?) ἐκούσιον: ἐκ θυσιῶν Ahrens, etc.

Ἔννομον, mejor que adverbial con θῦσαι, lo entiendo con φόνον: cf. Eur. *Phoen.* 1651 οὐκ ἔννομον . . . τὴν δίκην, Aesch. *Suppl.* 384 δίκας . . . ἐννόμου, *Ch.* 483, *Suppl.* 404, etc. Provee una especie de oximoro: cf. Aesch. *Ag.* 151 θυσίαν . . . ἄνομον, Eur. *Andr.* 491 ἄνομος . . . ὁ φόνος.

Para φόνον θῦσαι cf. *Ba.* 1114 μήτηρ . . . ἱερέα φόνου, *HF.* 451-52 τίς ἱερεύς, τίς σφαγεύς . . / ἦ . . φονεύς. Para τεθυμωμένην (cf. Aesch. fr. 478 y, en otras formas verbales, Eur. *Hel.* 1343, *Suppl.* 581, etc.) cf. *Med.* 271 σέ . . πόσει θυμουμένην. Procne tenía, en efecto, motivos para considerar ἔννομον o ἔνδικον la muerte de Itis como venganza sobre Tereo (cf. G. Méautis, *Mythes inconnus de la Grèce antique*, París, 1949, 82 y ss., I. Cazzaniga, *La saga di Itys*, Milán, 1950-51).

Con mi lectura el v. 1022 δ / ὑποδ creo que métricamente encaja mejor en un contexto de dímetros (1023 δδ, 1024 δδ).

Vv. 1039-1041

ὁ δ' ὥς τις ὄρνις ἄπτερον καταστένων
ὠδῖνα τέκνων πρέσβυς

La comparación con un pájaro reitera algo acostumbrado en la pieza (y trivial en Eurípides: cf. pág. 43), particularmente en el caso de Anfitríon (cf. v. 110 πολλὸς ὄρνις, v. 692 κύκνος ὥς). Como las Erinis (Aesch. *Eum.* 51 y

250) o los hijos de Atlanta (Aesch. fr. 312, 4 ἄπτεροι πελειάδες), ὄρνις ἄπτερος «pájaro implume» (casi «more Platónico») puede autodenominarse el Coro de doncellas, en un contexto en el que se compara con Alción, el ave mítica (*I. T.* 1095); pero no creo que deba corregirse nuestro texto en ὄρνις ἄπτερος, sino que debe conservarse ἄπτερον καταστένων ὠδίνα; aunque pienso que con una interpretación diferente a la usual. Ὀδῖς es (generalmente, en plural) «dolores del parto» y también «fruto de los dolores del parto, hijo», lo que refiriéndose a pájaros bordea el ridículo: ¿se puede decir «dolor del parto» de un pájaro? Wilamowitz, por esta razón, interpreta como «huevo» y no «polluelo», pero esto no le quita extravagancia al simil. Ahora bien, ὠδῖς también significa en general «angustia, dolor» (cf. ὀδύνη): Aesch. *Ch.* 211, *Suppl.* 270, *Soph. Tr.* 42, *Eur. HF.* 862, etc. Ὀδῖς τέκνων me parece comparable al giro ya homérico (*II.* 15, 25) ὀδύνη Ἑρακλῆος (genitivo objetivo). Entiendo ἄπτερον ὠδίνα como «dolor mudo», que se expresa en gemidos contenidos y no se articula en palabras ruidosas, motivo éste reiterado con el contexto de nuestro pasaje (vv. 1042, 1048, 1053, 1060, 1067), es decir, en la línea del homérico (Odisea) τῷ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος («mudo», por oposición a ἔπεα πτερόεντα); así (y no como «uelox») entiendo también Aesch. *Ag.* 276 ἄπτερος φάτις.

El grito de dolor del pájaro es ruidoso (Od. 16, 216 κλαῖον δὲ λιγέως, Aesch. *Ag.* 56-57 οἰωνόθροον / γόον / ὄξνβόαν, *Soph. Ant.* 423. ss. κἀνακακῶει πικρᾶς / ὄρνιθος ὄξν φθόγγον). Pero aquí está el toque diferencial: Anfitrión contiene mudo su dolor y a lo mismo invita al Coro. No veo, pues, aquí el motivo «pájaro al que le roban las crías» y grita su dolor a los cuatro vientos, lo que iría contra el contexto.

V. 1142

ἦ γὰρ +συνήραξ' οἶκον ἦ βάκχευσ' ἐμόν+

Pflugk propuso ἦ γὰρ σὺν Ἑρας οἰκτρὸς ἦν βακχεύμασιν. Murray escribe en el aparato crítico: «suspicio ex v. sequente (οὐκ οἶδα, cf. 1129) mentionem hic Iunonis fuisse: et sic ex. gr. distinguendum ἦ γὰρ σὺν Ἑρα, ἔξοικον ἦ βάκχευσ' ἐμέ. »También yo creo, en efecto (y estudiando el texto sobre el aparato crítico de Diggle, que no la menciona, había yo llegado «propio Marte» a la misma conjetura), que hay que leer σὺν Ἑρα y propongo:

ἦ γὰρ σὺν Ἑρα ἔξοικον ἦ βάκχευσ' ἐμόν

Para casos de elisión inversa tras —α(η), cf. M. Platnauer, *o. c.* 140-141 y para la prodelisión de épsilon en ἔξ— y en el aumento silábico, *ibid.* 143. La confusión en unciales I/T no es infrecuente (*I. A.* 279 Γουνεύς L: Ἰουνεύς P) y un paralelo euripideo exacto encontramos en *Io.* 15 ὄγκον Brodaeus: οἶκον L. Además, la palabra familiar sustituye a la más rara

(Soph. *Oed. Col.* 1636 οἴκτου: ὄγκου Musgrave, *Tr.* 7 ὄκνον: ὄγκον, *El.* 47 ὄρκω codd.: ὄγκον Musgrave, *Eur. I. T.* 290 ὄχθον: ὄγκον Heimsoeth).

La respuesta de Heracles a Anfitríon (v. 1140 σὰς καταστένω τύχας) responde al típico motivo σὺν θεῷ τύχη (*Tro.* 1201 y ss. τύχας δαίμων δίδωσι, *HF.* 309 τὰς τῶν θεῶν... τύχας, 884 ταχὺ τὸν εὐτυχῆ μετέβαλεν δαίμων, *Hclid.* 936, *Hec.* 584, *Phoen.* 413 y 1000, *I. A.*, 39, fr. 37, 140, 339, 6,620, etc.) y, en concreto en esta pieza, a la constantemente aludida intervención de Hera en la desgracia del héroe: cf. 1127-30, 1189, 1253, 1263-64, 1303-1310, 1311-12 y 1392-93 (πάντες ἐξολώλαμεν/Ἦρας μῆ πληγέντες ἄθλιοι τύχη).

Ἦ γάρ no es aquí la partícula interrogativa (cf. J. Denniston, *Greek Particles* 284-85) que señala la primera de una serie de preguntas, sino la partícula afirmativa (cf. *Cycl.* 150, *Hipp.* 90 y 756, *Soph. Ai.* 1330, etc.); y no es a una pregunta, sino a una aseveración de Heracles, a la que Anfitríon responde (1143) οὐκ οἶδα πλὴν ἔν· πάντα δυστυχεῖ τὰ σά (para el manierismo eurípideo οὐκ οἶδα πλὴν ἔν, cf. *El.* 627 y 752, *Hipp.* 599, *Suppl.* 933, *Io.* 312; *Soph. Oed. Col.* 1161).

Ἐξογκον... ἔμον es aquí la arrogancia, orgullo o pretensión excesiva de carácter. Ὀγκος y ὄγκῶ, así como ἐξογκῶ, son voces muy eurípideas (cf. también v.1332 ἐξογκώμασιν) y, para la construcción ἐκβακχεύω con un acusativo que indica facultad anímica ó carácter, cf. *Tro.* 408 εἰ μὴ σ' Ἀπόλλων ἐξεβάκχευσεν φρένας. Wilamowitz, *o. c.* II, 127 y ss. explicó que la raíz de la locura de Heracles está en su propio carácter. Sin admitir todas las implicaciones que de este aserto deducía el sabio helenista —y que han sido muy discutidas—, no es dudable, sin embargo, que es pensamiento muy griego, desde Homero, el de que la intervención divina en el destino de los hombres encuentra, o incluso crea, colaboración en el carácter de éstos; y esto es lo que aquí reconoce el héroe, no sin amargura: su destino es su carácter; pero ¡cómo ha colaborado en él la malevolencia de Hera!

La corrupción συνήραξ ὀϊκον (que deja inexplicable el final del verso) se explica por el motivo «casa que se viene abajo» (864, 905, 999, 1007, 1056), varias veces aludido; pero ζιγνora Anfitríon (οὐκ οἶδα) la identidad material del agente divino (Lyssa) y humano (Heracles) del destrozo, por mucho que sus palabras (v. 886 y ss.), que acompañan a las del Coro que comenta precisamente ese tema largo y tendido, las pongan algunos editores con la indicación <ἔσωθεν>?

V. 1151

ἦ σάρκα + τὴν ἔμην + ἐμπρήσας πυρὶ †

Léase: ἦ σάρκ' ἔμην <ἀνάμιον' vel ἄναιμιον> ἐμπρήσας πυρὶ

F. A. Paley, *Euripides* III, Londres, 1880², 85: «the lacuna might be supplied in several ways, and it is impossible to decide what the poet wrote» (lista de conjeturas, a las que añade la suya propia ἦ σάρκα τὴν

πατρῶον ἐμπρήσας πυρί, en A. Allen, *H.* CXVII, 1989, 127-28). Menos escéptico que este comentarista, me atrevo a proponer el texto arriba transcrito, cuya corrupción justifico: EMEN <AN EMON>EN haplografía por «saut du même au même» y anagramatismo del tipo *Alc.* 647 μόνην: ἐμόν, *Phoen.* 538 νόμιμον: μόνιμον Valckenaer.

Se distingue, en los dos últimos términos de la terna (que no es la típica βρόχος, κώνειον, βάραθρον o bien ξίφος, ἀγχόνη, κρημνός, estudiada por E. Fraenkel *Ph.* LXXXVII 1932, 470-473 (=«Selbstmordweg», *Kleine Beiträge z. klass. Philologie* I, Roma, 1964, 465-467), entre matarse con derramamiento de sangre, pagando sangre con sangre (v. 1150 αἵματος), y sin él: cf. fr. 982 («Phaeth.») πολλοὺς δέ βροντῆς πνεῦμ' ἀναιμον ὄλεσεν. La forma del acusativo femenino pudiera corresponder a ἀναιμίω (así Allen-Italie) o a ἀναιμος (así L. S.); cf. una vacilación semejante con ὁμαίμων (—ος) en *Hel.* 890. Con otra forma ἀναιμάκτος cf. *Phoen.* 264 δέδοικα μὴ με δικεύων ἔσω/λαβόντες οὐκ ἐκφρῶσ' (Bergk: οὐ μεθῶσ' codd.) ἀναιμάκτων χροά y [*Rhes.*] 222 οὐδ' ἀναιμάκτω χειρὶ ἦξω.

V. 1159

Texto de Diggle: φέρ', ἀμφὶ κρατὶ περιβάλω σκότον < >
 ἄν τι L: ἀμφὶ Faust: σκότος L: σκότον Dindorf.

La laguna la suplen: σκότον <πέπλων> Pflugk, <πέπλων> σκότον Diggle, σκότος <πέπλων> Parmentier, <πέπλω> σκότος M. Lacroix *REG* LXXX 1967, 146.

Léase: φέρ' ἄν τι κρατὶ πέρι <πάτερ> βάλω σκότος.

Observaciones:

a) "Av resulta un «incommodum» para los editores, «sed nil mutandum». Giro sintáctico tipo Plat. *Crat.* 430 *a* φέρε δὴ, ἔάν πη διαλλαχθῶμεν (cf. L. S. s. u. φέρω IX, 4), que no debe confundirse con el tipo Eur. *Phoen.* 571 φέρ' ἦν ἔλης γῆν τήνδε.. (*Andr.* 662-63, *Hel.* 832 y 1043), en el que faltaría la principal.

b) El texto propuesto da un tríbraco v/vv/, en lugar del normal v/vv; pero nada extraño en Eurípides, en el tercer pie del trimetro, y en la época de nuestra pieza (cf. J. Denniston *C. Q.* XXX, 19, 79 y vid. *Cycl.* 577, *Hel.* 1241, *Or.* 1076). Porque la haplografía resulta más obvia con este texto, lo prefiero a otro posible: φέρ' ἄν τι κρατὶ περιβάλω <πάτερ> σκότος.

c) Πάτερ estaba escrito «per compendium» ΠĒP, como es corriente con las formas flexivas de ese nombre (lo que da lugar a conocidos errores, como la confusión de πατρός y πάρος (*HF.* 930) ó πρός (*Hipp.* 739), de πατρί con πρίν, de πάτερ con περὶ (*Io.* 588 πάτερ Dobree: περὶ codd.) etc. Otros casos de omisión de πάτερ: *Phoen.* 980 (om. L), 837 πατήρ (om. L), 1597 μητρός (om. LP), etc. Para πάτερ en boca de Heracles en este pasaje, cf. 1111 y 1136.

d) La forma neutra σκότος (única documentada en NT y LXX) ocurre en Tragedia frecuentemente como lección única (*Hec.* 831, fr. 534, nuestro

pasaje) o como «*varia lectio*» (Soph. *Oed. Col.* 40) y lo mismo en prosistas clásicos (Plat. *Resp.* 516e y 518a, *Crat.* 418 c, etc). Suele ser eliminada, no sin arbitrariedad, por algunos editores dóciles al veredicto de Porson (en nota a *Hec.* 819), según el cual ὀ σκοτός es «*magis Atticus*». Pero cf. Schwyzer, *Griech. Grammatik* I 512 y P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, 418 y piénsese que σκοτεινός en normalidad debe derivarse del neutro en sigma. Prudente consejo el de Ellendt, *Lex. Sophocleum* s. u. p. 687: «*librorum scriptura fluctuat, ut singulis locis a potiorum auctoritate standum uideatur*».

e) La tmesis con περιβάλλω es corriente (en los tiempos pasados, sobre todo, según señala E. Dodds, *Euripides Bacchae*, 154).

V. 1175

τίνος γεγῶσαν τήνδ' ὄρῳ ξυνάορον

Leo: τίνος βεβῶσαν τήνδ' ὄρῳ σὺν ἄορι

Aparte de que un τίνος γεγῶσαν, puesto de entrada, más bien significaría hija que esposa, el texto transmitido ofrece otras dificultades. ¿Reconoce Teseo en la muerta a la esposa de su mejor amigo o pregunta no por ella, sino por el marido, porque sabe quién es (Wilamowitz, *o. c.* 242)? O bien no la conoce y, entonces, ante el cadáver de una desconocida, preguntar de quién era esposa, presupone curiosamente el conocimiento del estado civil de la difunta (¿por el vestido que lleva el cadáver, como sugiere Wilamowitz?). Por otra parte, el v. 1176 οὐ γὰρ δορός γε παῖδες ἴστανται πέλας resulta incoherente con el verso anterior, que γὰρ ignora, enlazando directamente, se dice, con el v. 1174 (de ahí que algunos, como Herwerden, ateticen el v. 1175).

Con nuestra lectura τίμος... σὺν ἄορι se pregunta por el matador (¿Lico? ¿otra persona?). Para βέβηκα eufemismo por τέθνηκα (cf. Aesch. *Pers.* 1002), véase Eur. *Andr.* 1027 βέβηκε δ' Ἀτρείδας ἀλόχου παλάμαις (y cf. v. 1022, *HF.* 768, *Alc.* 392, *Tro.* 582, *Med.* 439, *Or.* 971, Soph. *Oed. R.* 959). Una confusión análoga se ha producido en *Cycl.* 6 βεβῶς Kassel (*Maia* XXV 1973, 100): γεγῶς L y, quizás, en *Phoen.* 628 γεγῶς: v. 1. μολών (¿de βεβῶς?).

Ἄορι, cuasi-sinónimo de ξίφος ο φάσγανον, está documentado en Eur. *El.* 476 ἄορι δ' ἐν (post Musgrave Hartung): ἐν δὲ δορί (*vel* δόρει) codd.; la corrupción se explica: ἄορι δ' ἐν > ἐν δ' ἄορι: «simplex ordo» > ἐν δὲ δορί cf. J. D. Denniston, *Euripides Electra*, Oxford, 1938, 108 (además, la decoración aludida es incompatible con una lanza). Ἄορι con alfa largo. Paleográficamente el error se explica por confusión con -ι del trazo de abreviatura de -ον final: σὺν ἄορι se ha entendido como συνάορον (L).

En v. 1176 γὰρ justifica precisamente la hipótesis de la espada o cuchillo: los niños, por su edad, son incompatibles con la hipótesis de una muerte en combate bélico (para δορός... πέλας cf. [*Rhes.*] 20) entre dos ejércitos.

V. 1178

ὦ τὸν ἐλαιοφόρον ὄχθον ἔχων < >

<Θησεῦ> Bothe es el suplemento obvio: haplografía producida delante de la sigla de personaje, inicial del verso siguiente. «Coniecturae minus probabiles»: <ἄναξ> Hermann: <αἰᾶ> ante ὦ praefigi vult Paley.

Leo: ὦ τὸν ἐλεοφόρον οἶκον σχών, <Θησεῦ>
 ὑποδ/δ: -v vvvvv/-- ---

El v. 1179 τί χρῆμα μ' οἰκτροῖς ἐκάλεσας προοιμίαις; no puede referirse (así lo reconoce Bond, *o. c.*, 366) al «textus receptus» del verso anterior y es interpretación forzada pensar que se refiera al «tono» en que es cantado (son docmios), como apunta Wilamowitz, *o. c.* III 243: estas referencias a lo que no está en el texto mismo son harto aventuradas, tratándose del teatro griego, que hasta las indicaciones escénicas las lleva en el texto.

Observaciones:

a) σχών: giro σχεῖν πρὸς τὴν Σαλαμίνα (Heródoto), Ar. *Ran.* 188 ποῖ σχήσειν δοκεῖς; Soph. *Phil.* 305 τάχ' οὖν τις ἄκων ἔσχε; vid. κατέχω: *Hel.* 1206, *Cycl.* 223, *Hclid.* 83 κατέσχετ' Tr²: κατέχετ' Hermann.

b) Ἐλεοφόρος no está documentado (tampoco ἐλαιοφόρος hasta Theophr. *C. P.* 2, 4,4 χώρα ἐλαιοφόρος); pero es perfectamente posible (cf. Soph. *El.* 100 οἶκτος... φέρεται, Eur. *Suppl.* 1127 δάκρυα φέρεις) y responde a un tipo de compuesto dilecto de Eurípides (cf. W. Breitenbach, *o. c.* 81-84 y 89, que enumera 18 formas (9 en diálogo, 9 «in lyricis») seguras y 3 dudosas, buena parte de ellas no conocidas hasta Eurípides.

c) Para la confusión οἶκος / ὄχθος cf. Eur. *El.* 1289 ὄχθον Valckenaer: οἶκον LP (cf. *I. T.* 290 ὄχθον: ὄγκον Heimsoeth y lo que decimos en págs. 60-61 sobre la confusión ὄγκον / οἶκον). Οἶκον acusativo de dirección sin preposición: Soph. *Oed. R.* 431, 637, etc.

d) El docmio - - - - -, dudoso en los otros dos trágicos, está documentado en Eurípides con 17 ejemplos según las cuentas de N. C. Conomis, *o. c.* 25-26.

f) Las palabras de Anfitríon son el típico προσφωνητικόν o «saludo de llegada» (cf. F. Cairns, *Generic Composition in Greek and Roman Poetry*, Edimburgo, 1972, 20 ss.), sólo que en un tono paradójico muy distinto al normal, por ejemplo, de *H. F.* 531-533.

Vv. 1210-1213

Leo: . . . κατά—

σχε θυμὸν λέοντος ἀγρίου ὄπως 2 δ (v-v-, vvv-v-)
 <ὄς> βρόμον ἐπὶ φόν {ι} ον ἀνόσιον ἐξάγει, 2 δ (-v vvvvvv, vvv-v-)
 κακὰ θέλων κακοῖς συνάσαι, τέκνον

La forma de imperativo *κάτασχε* de L es morfológicamente correcta y, aunque escasamente documentada [cf. *πάρασχε* *Hec.* 842, lección admitida por Porson y Hermann frente a la «*varia lectio*» *παράσχε*s, sch. Eur. *Phoen.* 638 (dub.) *σχέ*) en época clásica (sí en época tardía: *σχέ* Orac. Apoll.; *κάτασχε* Phil. *Ep.* 38 (v. l.), P.Mag. Lond. 97.404: cf. M. Veitch, *Greek Verbs irregular and defective*, Oxford, 1887 (repr. Hildesheim, 1967², 291), no veo necesario corregirla en *κατάσχεθε* (Elmsley), ni en *κατάσχε*s (Eur. *Ba.* 555, Soph. *El.* 1011), pues la métrica se arregla perfectamente: *θυμὸν λέοντος ἀγρίου ὄπως* traieci dochmios efficiens: *λέοντος ἀγρίου θυμὸν ὄπως* L, con una ligera trasposición (Porson: «*tutissima corrigendi ratio est vocularum, si opus est, transpositio*»); también el segundo dochmio queda perfecto. Para la «*correptio*» en dochmios (*ἀγρίου* vv-), cf. N. C. Conomis, *o. c.* 38-40, que señala la rareza de ejemplos contrarios seguros (Esquilo 1; Sófocles 3; Eurípides 5); pero se equivoca al considerar que nuestro pasaje debe contarse entre esos cinco casos euripideos excepcionales (al leer *κατά / σχεθε λέοντος* ᾱ: *γρίου θυμὸν, ὄς*).

Para *κάτασχε θυμὸν* cf., e. g., Soph. *Oed. Col.* 874 οὐ τοι καθέξω θυμὸν, *El.* 1011 *κατάσχε*s ὀργήν.

En cuanto a *ὄπως* no es «the wrong conjunction» (Bond, *o. c.* 372), sino el *ὄπως* habitual en Tragedia en comparaciones, normalmente pospuesto al sustantivo (Aesch. *Pr.* 1001 κῦμ' ὄπως, Soph. *Tr.* 32 γήτης ὄπως (cf. 442 y 683); vid. la parodia en Ar. *Thesm.* 1106), aunque también a veces antepuesto (Soph. *El.* 1151, fr. 289, 1, Eur. *Andr.* 1140): vid. P. Monteil, *La phrase relative en grec ancien*, París, 1964, 366. Los ejemplos euripideos, con *ὄπως* pospuesto, son: *HF.* 1094 y 1401, *Phoen.* 138, *Hec.* 398 y 1081, *I. T.* 297.

Asumimos la caída de *ὄς* por haplografía (de un tipo corriente: cf. v. 1190 πολύπονος <ὄς> Canter) en *ὄπως* <ὄς> (vid. en Allen-Italie s. u. *ὄς* bastantes ejemplos de confusión *ὄς / ὄς*), que provee de sujeto no sólo a *ἐξάγει*, sino también a *θέλων . . . συνάψαι* (como desea Bond, *o. c.* 372).

Ἐξάγειν transitivo («produce, hace salir», e. g. *δάκρυ, γέλωτα*, «bramido del corazón» Aesch. *Ag.* 1030) con *βρόμον* de complemento («bramido de furia»: cf. Aesch. *Sept.* 378, Eur. *HF.* 962; *ἐξάγει βρόμον* = *βρέμει*) y acusativo de dirección precedido de *ἐπί*, tipo *Io.* 361 μή γ' ἐπ' οἶκτον μ' ἔξαγ': cf. *I. A.* 998, *Phoen.* 1540 (pero el verbo aquí con otro sentido) y *L. S.* s. u. IV.

Para *φόνον ἀνόσιον*, cf. *Med.* 1305 y *Or.* 374 *ἀνόσιον φόνον* (y *φόνος . . ὄσιος Or.* 935, *I. T.* 1037). *Φόνος, φόνιος* y *φοίνιος* se confunden con frecuencia. Aquí se ha entendido, falsamente, una construcción con doble adjetivo semejante a v. 1302 *βίον γ' ἀχρεῖον ἀνόσιον κεκτημένοι*.

V. 1228

φέρει + τὰ τῶν θεῶν γε πτώματ' οὐδ' ἀναίνεται

Leo: φέρει θεῶν πεττεύματ' οὐδ' ἀναίνεται

La corrupción la ha producido un copista que se ha dejado llevar por el clisé φέρειν τὰ τῶν θεῶν (cf. *Phoen.* 382, *Held.* 618) y ha debido de entender πτώματα como complemento (prolético delante de la partícula οὐδέ; pero esto no es posible, pues el conectivo οὐδέ es siempre la primera palabra de su frase, cláusula o grupo de palabras, cf. J. D. Denniston, *Greek Particles*, 199) de ἀναίνεται: «soporta las cosas de los dioses y no se avergüenza (no niega) sus caídas». Además, el verso resulta amétrico. Para recortarlo no creo (contra Bond y Diggle, *PCPS* n. s. xx 1974, 32 nota 7) que debamos reducirnos al segmento τὰ τῶν θεῶν γε, pues tampoco θεῶν... πτώματα me parece explicable (el propio Bond, *o. c.* 375 dice de πτώματα «the only unusual one». A. Allen, *M. H.* 1988, 58-59, propone πνεύματ').

Mi lectura: φέρει θεῶν πεττεύματ' οὐδ' ἀναίνεται asume error de lectura de unciales ΠΕΤΤ > ΓΕΠΤ. Para la confusión Π / Γ, cf. Aesch. *Ch.* 835 λυγρᾶς Kirchhoff: λυπρᾶς codd., Eur. *I. A.* 912 γελᾶ: πέλας Märklund, [*Rhes.*] 169 πάρεστιν: v. 1. γάρ ἐστιν. Para Π / Τ, cf., e. g., *I. A.* 862 ταῖσδ': παῖς δ' P, 1132 τλήμονα L: πλήμονα P², etc. Y, para ΤΤ / ΠΤ, Clem. Alex. *Paed.* III 6, 3 ὀρύττουσι por θρύπτουσι.

El artículo no es necesario ni con el sustantivo regente ni con el genitivo regido (cf. *Med.* 1018 φέρειν χρηή . . . συμφοράς, *Hec.* 1107 φέρειν κακά y, más concretamente, *Hec.* 804 θεῶν ἱερὰ τολμῶσιν φέρειν y fr. 79, 2 θεῶν . . . κόσμον οὐ πρέπει φέρειν, aunque el verbo φέρω tenga aquí un sentido diferente. Caso, pues, corriente de introducción en el texto de un artículo glosemático: cf. D. Young en p. 90 de «Some Types of Error in Manuscripts of Aeschylus' Oresteia» *GRBS* V 1964, 85-99.

El texto así entendido nos lleva a un campo semántico nada extraño en la literatura griega, al enjuiciar las relaciones entre el dios y el humano como un juego de damas o de dados:

Heráclito fr. 52 αἰὼν παῖς ἐστί παίζων, πεσσεύων · παιδὸς ἢ βασιληῆ

Cratino fr. 7 ἔνθα Διὸς . . . θᾶκοι πεσσοί τε καλοῦνται

Plat. *Legg.* 903 d (ψυχῆ) οὐδὲν ἄλλο ἔργον τῷ πεττεύτῃ λείπεται πλὴν . . .

Philo Iud. 2, 85 τύχη ἄνω καὶ κάτω τὰ ἀνθρώπεια πεττεύει, etc.

Me parece inimportante que πέττευμα no lo tengamos documentado (al menos, no se encuentre en L. S.), existiendo πεττεύω y πεττεύτης, por ejemplo, que implícitamente lo dan por posible.

Οὐδ' ἀναίνεται es eco que apunta a v. 1124 ἀναινόμεθα «estoy avergonzado» (cf. nota de Bond, *o. c.* 352).

No creo, en cambio (contra Bond), que la escansión monosilábica de θεῶν en el texto transmitido ofrezca especial escollo, pues en el tercer pie es posible tanto en arsis como en tesis (cf. J. Rumpel *Phil.* XXVI, 1877, 244 y ss.).

V. 1240

ἄπτη κάτωθεν οὐρανοῦ δυσπραξία

Leo: ἄπτη κάτωθεν οὐν θεοῦ δυσπραξία

Bond, o. c. 378-379 ofrece un buen resumen de los problemas de este texto, aunque pienso que su defensa del texto transmitido es poco convincente. Las dificultades son tres: *a*) se echa de menos, para que quede claro lo que sigue (v. 1242 y ss.), una mención de los «dioses»; *b*) inadecuación del «cielo» («tocar el cielo»), que es ponderativo, pero «in bonam partem», no como aquí; *c*) contestación de Heracles (v. 1241) «estoy preparado para morir» (no hay, en cambio, dificultad en la repetición, en vv. 1246-47, de este motivo, ahora anticipado). Tres dificultades que, pienso yo, salva la lectura que propongo:

ἅπτη κάτῳθεν οὖν θεοῦ δυσπραξία

«conmuevas, en efecto, con tu desgracia al dios de abajo», una superlación de las penas de Heracles que conmueven incluso a Hades, el dios insensible por antonomasia. Tomando las palabras de Teseo con una punta de amargo sarcasmo, el héroe replica «pues entonces yo estoy preparado para morir», y sigue la esticomitía sin presentar ya graves problemas de sentido.

El error de lectura es fácilmente explicable: OYNΘΥ (= θεοῦ) se ha leído OYNOΥ (= οὐρανοῦ). Para ἅπτω (ἅπτομαι) «tocar», en el sentido de «afectar, conmover» (cf. fr. *toucher*, ingl. *touch*, al. *rühren*), con su régimen en genitivo, cf. Plat. *Ion*. 535 *a* (y un dativo instrumental de causa) ἅπτει μου τοῖς λόγοις τῆς ψυχῆς, Eur. [*Rhes.*] 916 τῆς ἐμῆς ἡψω φρενός, Ar. *Equ.* 1237 ὡς μου (vel μου) χρησμὸς ἅπτεται φρενῶν, etc. Para κάτῳθεν θεοῦ cf. Eur. *Alc.* 424 παιᾶνα τῷ κάτῳθεν ἄσπονδον (v. 1. - φ) θεῶ y vid. Soph. *El.* 292, *Ant.* 1070, etc. Con θεός no extraña la ausencia de artículo: cf. G. François, *Le polythéisme et l'emploi au singulier des mots θεός, δαίμων dans la littérature grecque d'Homère à Platon*, París, 1957, 305, n. 2.

V. 1288

γλώσσης πικροῖς κέντροισι + κληιδουχοῦμενοι +

Wilamowitz, o. c. III 265: «Die Heilung ist bisher vergeblich versucht».

Léase: γλώσσης πικροῖς κέντροισι κληῖδ' ὀχοῦμενοι

«sujetando la llave de la lengua con amargo freno».

La amarga situación del exilado, que ha de guardar silencio ante los comentarios malévolos, se retrata mediante un símil en el cual se entrecruzan (por la disemia de ὀχέω: *a*) «hold fast», cf. ἔχω y ὀχεύς y *b*) «carring», cf. ὄχος y ὄχημα) la imagen del caballo que quiere desbocarse, pero lo retiene con el freno o bocado (en Homero κέντρον es cuasi-sinónimo de μάστιξ; cf. E. Delebecque, *Le cheval dans l'Iliade*, París, 1951, 186-87) el conductor, y la imagen del silencio como «llave de la lengua»: cf. Aesch. fr. 316 ἔστι κάμοι κληῖς ἐπὶ γλώσση; la boca es una puerta (Theogn. 421) que se abre y se cierra (Aesch. *Pr.* 61, Eur. *Phoen.* 865, Ar. *Thesm.* 40), en su caso con llave: Soph. *Oed. Col.* 1052 χρυσέα κληῖς ἐπὶ γλώσση βέβακε.

La «llave» es, pues, también el «freno» de la lengua (ejemplos tardíos: Plut. *Mor.* 613 *c* τῆς γλώττης τὰ χαλινά, Libanio *Ep.* 315, 4 ἐπέσω τῷ στόματι χαλινά, Plut. *Mor.* 967 *b* χαλινῶ τὸ φιλόφωνον καὶ λάλον): iunge γλώσσης cum κλῆδ(α) (y recuérdese que ὄχεύς designa, ya en Homero (*Il.* 12, 121; *Od.* 21, 47, etc.), la pieza que sujeta la llave de la puerta).

El vívido retrato de las palabras de crítica que Heracles imagina que habrá de oír, únese a v. 1294 y ss., saltando por encima de la evidente interpolación 1291-1293.

V. 1304

+ κρούουσ' Ὀλυμπίου Ζηνὸς ἄρβύλη πόδα +

Leo vv. 1303-04:

χορευέτω δὴ Ζηνὸς ἡ κλεινὴ δάμαρ,
κρέουσ' Ὀλύμπου, Ζηνὸς ἄρα βουλῆ, πόδα

Κρούουσ' de L es corrupción, por sólitro error de lectura en uncial E/O (cf., e. g., [*Rhes.*] 306 θεᾶς; θοᾶς V), de κρέουσα(α), femenino de κρέων (cf. *El.* 1262 πόντον κρέοντος παῖδ', *Hipp.* 1168 σῶ πατρὶ πόντου κρέοντι), un viejo participio fosilizado: homer. κρείων, κρείουσα (*Il.* 22, 48; cf. Hes. fr. 110, 6; Theocr. 17, 132, Call. *Del.* 219; Píndaro κρέων: *P.* 8, 99; *N.* 3, 10; 7, 45, etc.). Su régimen más normal, en genitivo (cf. ἀνάσσω: en Eurípides, 15 veces con genitivo; ningún ejemplo, con dativo). Al malentenderse la construcción, se ha cambiado Ὀλύμπου, Ζηνὸς ἄρα βουλῆ (cf. Aesch. *Pr.* 150 νέοι . . . κρατοῦσ' Ὀλυμπον) en Ὀλυμπίου, para hacerlo concertar con Ζηνός; por lo demás, la confusión -ιος /-ος no carece de paralelos, cf. *Hipp.* 761 Μουνίχου Hermann: -ίου codd. (vid. Barrett, *o. c.* 310); ejemplos pindáricos en D. Young, *o. c.* 117. Ζηνός ἄρα βουλῆ, dativo de causa (ἄρα conectivo ocupa el segundo lugar de la frase o cláusula: cf. J. D. Denniston, *Greek Particles*, 41; sólo si no es conectivo, tiene más libertad de acoplamiento: *Io.* 790, *I. T.* 886). Por esta razón, prefiero el texto que propongo a un κρέουσ' Ὀλυμπίου Ζηνὸς ἄρα βουλῆ, con Ὀλυμπίου (medido v--: cf. nuestra pág. 41-2) Ζηνός como régimen de κρέουσα, y βουλῆ «dativus limitationis», tipo κρατεῖν τινὸς τῇ γνώμῃ; esta interpretación destacaría el sarcasmo de que el amo del mundo y κρέων por antonomasia (homer. ὑπατε κρειόντων, cf. Aesch. *Suppl.* 574 <δτ' > αἰῶνος κρέων ἀπαύστου / Ζεύς) está sometido a la voluntad de su esposa: cf. v. 1127 ὦ Ζεῦ, παρ' Ἡρας ἄρ' ὄραξ θρόνων τάδε; y nota de Bond, *o. c.* 353).

Πόδα es el complemento de χορευέτω (cf. *A. P.* 11, 33 πόδα χορεύσας, paralelo tardío; pero la construcción no puede extrañar en un poeta que emplea πόδα βαίνω (*El.* 94, etc.), πόδα πεζεύω (*Alc.* 869, etc.): cf. E. Forberg, *Ueber πόδα βαίνω und ähnliche Strukturen im Griechischen* (Progr. 1850); y que suele utilizar como transitivos verbos normalmente intransitivos, entre otros χορεύω: cf. vv. 686, 871 y 879 «poner a bailar algo o alguien, vid.

W. Breitenbach, *o. c.* 48). El orden de palabras: verbo-sujeto [ampliado: genitivo + sustantivo, participio + genitivo (quiasmo), dativo de causa precedido de genitivo] —acusativo complemento, ocupando verbo y complemento directo los lugares inicial y final, respectivamente, de una frase que se alarga por dos versos, da origen a un fuerte hipérbato (para casos parecidos, pero con menos palabras intercaladas, cf. W. Breitenbach, *o. c.* 260). Por lo demás, la posición de πόδα no debe extrañar en Eurípides, pues (en trimetro yámbico) de 56 ejemplos de πόδα que encuentro en las obras completas (fragmentos, excluidos), sólo en tres (*I. T.* 32 y 1159; *Or.* 632; de la última época) dicha forma no ocupa justamente el final del verso (he aquí la lista de los casos restantes: *El.* 94, 96, 561, 774, 822, 999, 1173; *Andr.* 546, 1259; *Hec.* 53, 812, 977, 1020; *Hcld.* 109, 168, 661, 728, 802; *Hipp.* 1176, 1189; *Hel.* 525, 555, 828, 980; *HF.* 78, 119, 872, 1010, 1304; *Io.* 1039, 1253, 1321; *Med.* 729, 678; *Phoen.* 37, 1410; *Suppl.* 171, 718; *Or.* 707, 1217; *Ba.* 49, 184, 647, 765, 889, 937; *I. T.* 936, 942, 1380).

No bien entendido sintácticamente πόδα ha generado: *a)* El «curiosum» (aplicado a Hera) ἀρβύλη, un tipo muy particular de calzado (cf. Hippocr. π.ἀρθ.ἐμβ. 62), rústico y ruidoso (*Or.* 140, cf. 136-137): A. A. Bryant *HACPH* X 1899, 73 y ss. asegura que, en la Tragedia, ἀρβύλη es designación genérica de «calzado», pero esto es muy discutible, sobre todo si el pasaje que ahora discutimos se lee de otro modo [más prudente E. Fraenkel, *Aeschylus Agamemnon* II 945 (nota a v. 944)]; y *b)* los intentos de ver en κρούσ' de L un κρουούσ' Tr. o κροτοῦσ' Murray, *alii alia*.

Para casos de confusión OY / Y cf. Aesch. fr. 282 (= Ar. *Ran.* 1291) κυρεῖν : κουρεῖν R. *Sept.* 273 ὑδατί τ' Geel: οὐδ' ἀπ' codd., 739 λύσειεν: v. l. λούσειεν, *Soph Ant.* 40 λούουσ'; Hermann λούουσ', Eur. *I. A.* 148 ναῦς L² P²: ναούς LP. Me parece que mi lectura βουλῆ la confirma el verso siguiente (la «prueba» con γάρ): ἔπραξε γάρ βούλησιν ἦν ἐβούλετο, triple aparición de la misma raíz en dos versos consecutivos.

Vv. 1311-1313

οὐκ ἔστιν ἄλλου δαιμόνων ἀγῶν ὅδε
ἢ τῆς Διὸς δάμαρτος· εὖ τόδ' αἰσθάνη
παρανέσαιμ' ἂν μᾶλλον ἢ πάσχειν κακῶς

Leo: εὖ τόδ' ἔς θανεῖν·

παρανέσαιμ' ἂν μᾶλλον ἢ πάσχειν κακῶς

Los vv. 1311-12 son de Teseo (así L) y no deben atribuirse al Coro (Camper).

La laguna estatuida por Petrus Victorius y asumida por la crítica posterior (más prudente, Wilamowitz, *o. c.* III, 267), creo que pierde consistencia con la lectura que proponemos. Como es típico de una ἔμιλλα λόγων, Teseo inicia su respuesta a los razonamientos de Heracles que llevan a preferir la muerte, y tras un inciso en el que vuelve a aprobar la

convicción del héroe en la responsabilidad que, en su desgracia, ha tenido la diosa Hera (éste es un motivo reiterativo de la pieza y no extraña que Tesco se repita: cf. v. 1189), resume la tesis expuesta para, a renglón seguido, oponerle la suya propia: tus argumentos (y el odio de Hera) llevan a la muerte, sí; pero yo aconsejaría más bien resistir viviendo, tesis ésta que luego defiende con argumentos que a Heracles no le convencen, aunque acaba aceptándola por otros motivos.

Para εὖ τόδε, cf. Eur. *Suppl.* 778 τὰ μὲν εὖ (sc. ἔχει); pero más bien es un equivalente de: *Hel.* 1063 εὖ τόδ' εἶπας, *Ba.* 824 εὖ γ' εἶπας αὖ τόδε (cf. *HF.* 606, *Io.* 1022, *I. A.* 990 y 1407, *I. T.* 118 y 1325, *Or.* 386 y 638) vid. también Aesch. *Ch.* 116 εὖ τοῦτο (sc. ἔλεξας) y cf. *Ch.* 338 y 824, *Suppl.* 600.

La corrupción de las palabras finales de este verso ha llevado a un malentendido, en el verso siguiente, de μάλλον ἢ (cf. ἢ μάλα y Denniston, *Greek Particles*, 280) como μάλλον ἢ seguido de un segundo término de comparación y, como falta el primero, a sospechar de una laguna más o menos extensa, según los gustos (cf. Bond, *o. c.* 392-393).

Si no gusta μάλλον ἢ, otra solución sería leer: παραινέσασμι μάλλον ἀνσχεῖν κακῶς (para μάλλον ἄν en este orden cf. *Alc.* 554). En la secuencia -NΠ-, en la que ambas letras unciales pueden confundirse con Η, se ha podido generar un ἢ tras μάλλον, entendido como propiamente comparativo.

V. 1340

οἴμοι πάρεργα < > τὰδ' ἔστ' ἐμῶν κακῶν

Léase: οἴμοι παρεργάτ <ης> ὄδ' ἔστ' ἐμῶν κακῶν

Cf. Eur. *Suppl.* 426 κομψός γ' ὁ κῆρυξ καὶ παρεργάτης λόγων (cf. F. Jouan, *LEC LII*, 1984, 8 n. 27).

Quizás por abreviatura παρεργάτ ὄδ' y, por falso corte y falsa concordancia, πάρεργα τὰδ'.

V. 1350

οὐδ' ἀνδρὸς ἄν δύναιθ' ὑποστῆναι βέλος

La idea general es clara: el hombre que no soporta las desgracias, no podría soportar la muerte. Repite vv. 1347-48 καίπερ ἐν κακοῖσιν ὦν / μὴ δειλίαν ὄφλω τιν' ἐκλιπῶν φάος. Pero la formulación de esa idea en el texto transmitido me parece estrecha y también, lingüísticamente un poco extraña: «no podría soportar la flecha de un varón (guerrero)».

A) En una primera hipótesis, podría leerse:

οὐδ' ἄδρὸς ἄν δύναιθ' ὑποστῆναι τέλος

«ni firme (cf. μὴ δειλίαν ὄφλω) podría soportar el final (la muerte)». Τέλος, sin otra determinación, «muerte» (cf. Aesch. *Sept.* 367 y vid. τελευτάω),

equivalente a τέλος τοῦ βίου, τοῦ ζῆν (Eur. [*Rhes.*] 735, *Hipp.* 87, *El.* 956, etc.) o al giro homérico, con genitivo de identidad, τέλος θανάτοιο. Para la confusión paleográfica (en definitiva, a resultas del malentendido de ἄδρός como ἀνδρός), cf. Eur. *Andr.* 527 μέλος: τέλος MAV, *Ba.* 25 βέλος Stephanus: μέλος LP y, para ὑφίστημι con el complemento θανεῖν o similar, *Alc.* 36, *HF.* 706, *Io.* 1415.

Ἄδρός, según los lexicones, no está documentado en Tragedia (sí en prosa desde Heródoto y en Aristófanes (*Ran.* 1099 ἄδρός πόλεμος), aunque es vocablo raro en ático); pero sí lo está ἄδρυνω (Soph. fr. 979). Ἄδρός es «firme, maduro» (cf. Democh. fr. 3). Cualquiera sea el origen de estas formas épicas, la conciencia lingüística del griego lo relacionaba con ἀδροτής, ἄδροσύνη (cf. M. Leumann, *Homerische Wörter*, Basilea, 1950, 109 y, ss. y J. Latacz, *Gl.* XLIII 1965, 62-75).

B) Pienso en una segunda posibilidad:

οὐδ' ἀνδρός ἄν δύναιθ' ὑποστῆναι βίον

El hombre que no soporta las desgracias, ¿cómo va a soportar la vida humana, que no es sino desgracia: *Alc.* 802 οὐ βίος ἀληθῶς ὁ βίος, ἀλλὰ συμφορά? Conclusión (v. 1351 ἐγκαρτερήσω βίον Wecklein: θάνατον L; cf. la discusión del texto en Bond, *o. c.* 402-403), que resulta así perfectamente lógica (y la corrección del «error polar» por Wecklein, indubitable; caso algo distinto es v. 581 (τῶν δ' ἐμῶν τέκνων) οὐκ ἐκπονήσω θάνατον; cuando esperaríamos βίον: aquí no hay nada que corregir, sino recordar que también Eurípides ha podido usar, en su caso, de algo parecido a la «ironía trágica» o ambigüedad sofoclea).

Un copista erudito, que conoce el vocablo βίος (*Il.* 1, 49; *Od.* 6, 270, etc.) y, acaso, el fácil juego verbal con βίος (cf. Heráclito fr. 48), ¿no habrá sido el responsable de leer, en vez de βίον, βίόν y, en definitiva, de abrir paso a la lección βέλος? Siguiendo nosotros el camino inverso, que va de βέλος a βίον, a través de βίόν, podemos proponer esta segunda alternativa, para mí más sugestiva que la primera.

V. 1391

Leo: παίδων · ἅπαντες δέ νιν γόῳ πενθήσατε

El texto de L ἅπαντες . . . πενήσατε provee una repetición de 1389-90 ὦ γαῖα Κάδμου πᾶς τε Θηβαῖος λεῶς / . . . συμπενήσατε. El verbo simple se repite como «eco» del compuesto, cosa muy eurípidea, sobre todo «in lyricis»: *Alc.* 400 ὑπάκουσον ἄκουσον, *Med.* 1252 κατίδεν' ἴδετε, *Hipp.* 1374 προσαπόλλυτέ μ' ὄλλατε, *Hec.* 168 ἀπώλεσατ' ὠλέσατ', *Or.* 181 διοιχόμεθ' οἰχόμεθα, *Io.* 1078-80 καὶ Διὸς ἀστερωπὸς / ἀνεχόρευεν αἰθήρ, / χορεύει δὲ σελάνα.

Bond, *o. c.* 408-409 la califica de «dull repetition». Yo no lo veo así. Pero sí que pienso que el texto de L requiere alguna reforma, aunque no ἅπαντας de Hermann, ni πενήσατε de Murray. Ni creo que el rasgo

relevante de esta frase (como sí lo es en el verso siguiente 1392-93 πάντες . . . μιᾶ . . . τύχη), sea «todos-uno»: ἅπαντες (vel -ας) . . . ἐνὶ λόγῳ, pues no creo que «en una palabra» pueda equivaler a «en un único lamento». Es precisamente en + δεινλόγῳ + donde yo veo la corrupción, porque no creo posible un ἐνὶ λόγῳ (locución bien documentada, por supuesto; a veces, se la ha confundido con ἐν ὀλίγῳ: cf. *Hel.* 765 ἐνὶ λόγῳ Pierson: ἐν ὀλίγῳ L) πενθεῖν y sí, en cambio, obνίῳ γόῳ πενθεῖν (cf., e. g., *Aesch. Pers.* 545 πενθοῦσι γόοις). «Eadem confusio» γόος / λόγος está bien documentada en el texto de los Trágicos: *Soph. El.* 375 y 379, *Phil.* 1401, *Eur. Io.* 638, *Or.* 1022, *Phoen.* 1309 y 1335, *Suppl.* 111 y 1143, *I. T.* 240, *Held.* 159.

ΔΕΝΙΝΓΟΩΙ se ha leído ΔΕΝΙΛΙΟΓΩΙ, por anagramatismo γόῳ / ὄγῳ y, en pos del mismo, confusión de unciales N/Λ. Algunos ejemplos de anagramatismo: *Ba.* 817 ἔλθης: θέλης P, *I. A.* 623 καθεύδεις p: θακεύεις LP, *Phoen.* 332 σφαγήν L: φάσγαν' P, *Io.* 807 δαῖτα Stephanus: παῖδα L, [*Rhes.*] 84 μῦθος: v. 1. θυμός, 209 χάσμα: σχῆμα, 770 λήξας: ζήλας *prim.* V, 928 ἐς χέρας: ἐσχάραν. Algunos ejemplos de la confusión Λ/N: *Io.* 162 κύκνος Victorius: κύκλος L, *I. T.* 1104 κύκλιον Seidler: κύκνειον L, *Or.* 777 δειλόν: v. 1. δεινόν, *Alc.* 898 κοινήν Hoefler: κοίλην codd., *Ba.* 1132 -πλέων P: -πνέων L, [*Rhes.*] 274 δυσάλιος: δυσάνιος Musgrave, 387 καταπνεῖ: καταπλεῖ Verrall, etc.

Queda, pues, el texto: παίδων · ἅπαντες δὲ νιν (sc. παῖδας) γόῳ πενθήσατε, pensamiento que, a renglón seguido, se completa o corrige añadiendo νεκρούς τε κάμει · πάντες γ' ἐξολώλαμεν . . .

V. 1408

ποθῶ, πατρός τε (Musgrave: γε L) στέρνα προσθέσθαι θέλω

Leo: πόσῳ πατρός γε στέρνα προσθέσθαι θέλω

Cf. *Eur. Suppl.* 769 οἴμοι, πόσῳ σφιν συνθανεῖν ἄν ἤθελον

La confusión Σ/Θ en uncial es corriente: *I. A.* 1193 προσέμενος Weil: προθέμενος LP, *Hel.* 961 πόθῳ: πεσών Badham.

El contexto anterior (v. 1406 ὡς ἴδω τέκνα) apunta solamente a los hijos muertos y al natural deseo de abrazarlos que tiene su padre (cf. v. 1362 πρὸς στέρν' ἔρεισας μητρὶ δούς τ' ἐς ἀγκάλας y v. 1361 ἐμὲ γὰρ οὐκ ἔξ νόμος). La aseveración de Bond o. c. 411 de que Heracles formula aquí un segundo deseo (abrazar a su padre Anfitríon) me parece injustificada y, en todo caso, exige cambiar, con Musgrave, γε en τε. Προσθέσθαι, en voz media muy significativa (cf. *Tro.* 1218), «estrecharlos (sc. τέκνα v. 1406) hacia el pecho de su padre, que soy yo».

Como otras veces, el poeta juega con la ambigüedad «à double entendre» de una frase y hace que Anfitríon (v. 1409) entienda las palabras de su hijo, no como éste las entiende, sino como las han entendido los intérpretes modernos.

V. 1412

εἶ σ' ὄψεταί τις θῆλυν ὄντ' οὐκ αἰνέσει
 εἰσόψεταί τις θῆλυν ὄντα κοῦκ ἄν αἰνέση L: εἶ σ' ὄψεταί Barnes: ὄντ'
 οὐκ αἰνέσει Musgrave.

Leo: εἰς ὄψ' ἐπητής θ' ἡδὺς ὦν οὐκ αἰδέση .

Este verso (que hay que poner, con Petrus Victorius, en boca de Teseo y no en la de Anfitrión, como hace L) yo creo que presenta mayores problemas de los que usualmente indican los editores (cf. Bond, *o. c.* 412-13). Diré, ante todo, que el texto de L me parece que hay que leerlo κοῦκ ἀναινέση «y no podrás negarlo» (futuro de ἀνείνομαι) y no como se explica en Bond, *o. c.* 412; en todo caso, es amétrico.

Con el texto hoy vulgarizado, Teseo estaría apelando al típico argumento (va homérico) del «qué dirá alguno», al ver al valeroso Heracles tan femenilmente abatido: no lo aprobará. Pero la respuesta de Heracles (v. 1413) que yo leo:

ζῶ <v> σοι ταπεινὸς ἄλλο πρόσθ' εἶναι δοκῶ;

ζῶσοι ταπεινὸς ἄλλα προσθεῖναι δοκῶ L: ἄλλο πρόσθ' εἶναι Badham implica necesariamente en las palabras anteriores de Teseo la alusión a un cambio en la conducta y carácter del héroe, que yo pienso que puede interpretarse como la presunción de que el propio Heracles, más tarde, experimentará el sentimiento de vergüenza consiguiente. En la «scriptio continua» del texto distingo así:

εἰς ὄψ' ἐπητής θ' ἡδὺς ὦν οὐκ αἰδέση;
 «más tarde ¿no te avergonzarás de ser gentil y dulce?»

asumiendo, aparte de los errores aurales consabidos AI/E, I/H, los de lectura de uncial Π/T (εταίταις/ἐπητής), Δ/Λ (θ' ἡδου -/θῆλυ: I. A. 1596 ἡδέως: fort. ἰλέως, *Io.* 226 ἐδύσατε LP: ἐλ suprascr.). Y de cambio de una letra entre vocablos parecidos (αἰδέση / αἰνέση: cf. *Phoen.* 924 αἶνει Elmsley: αἰτῆ codd., Aesch. *Ag.* 144 αἰτεῖ: αἰνεῖ Lachmann).

Es decir, Teseo, no sin un toque de ironía que efectivamente hiere a Heracles, le recuerda que su carácter ha sido todo lo contrario de la gentileza y dulzura que ahora está demostrando y que, por ello, en el futuro se avergonzará probablemente de su actitud de debilidad: la típica apelación al αἰδώς. Heracles pregunta entonces: «¿tan distinto te parezco ahora al que antes era?», y la respuesta de Teseo es tajante: ἄγαν γ(ε).

Algunas notas. ὄψε es eurípideo y el giro εἰς ὄψε, perfectamente ático (Demóstenes, Tucídides; en Eurípides hay εἴσωψιν, quizás en ese sentido, aunque con problemas de forma). ἡδὺς aplicado al carácter de las personas es corriente: *Or.* 212, *HF.* 306, *Hipp.* 289, *Hel.* 1115, fr. 875 y 822. Ἐπητής, en cambio, es un claro homerismo (cf. ἐπητύς *Od.* 21, 306): es justamente el epíteto que Atenea aplica a su dilecto Ulises para explicar su afición a él (*Od.* 13, 332; cf. también 18, 128). Este vocablo [que sólo vuelve

a documentarse en Ap. Rhod. 2, 987 ἐπητέες (fem. pl.) y 3, 1007 ἐπήτειαι cf. ἐπητός] es tan característico para retratar a Ulises (cf. al respecto W. B. Stanford, *The Ulysses Theme*, Oxford, 1954, 31-32 y 250 n. 11) y su gentileza, que a mí no me parece improbable que Eurípides los utilizara aquí precisamente para retratar al nuevo Heracles, que más parece un Ulises. Lo creo sugestivo.

No excluyo totalmente, pero la considero mucho menos probable, otra lectura ἐπαίτης (documentado en Teles y en autores tardíos, pero ἐπαίτεω es clásico para «mendigar»: cf. [*Rhes.*] 715 y Soph. *Oed. Col* 1364). Tampoco excluyo, pero me parece todavía menos probable, mantener la lectura tradicional θῆλυς (cf., en boca de Heracles, Soph. *Tr.* 1075 θῆλυς ἠῦρημαι τάλας). No veo, sin embargo, manera de introducir τε y habría, además, que leer ἐπαίτης θῆλυς «mendiga», gramaticalmente posible, pero estilísticamente extraño.

Para ὄν... αἰδέσθαι, cf. Soph. *Ai.* 506 αἰδέσθαι μὲν πατέρα προλείπων

Vv. 1419-1421

Ofrece dificultad el texto y la distribución de las «personarum notae» entre los dos interlocutores, Heracles y Anfitrión (cf. M. L. West, *Phil.* CXVII 1973, 150 y G. W. Bond, *o. c.* 414-15, que resume las cinco dificultades y los intentos de superarlas). Yo leo así:

Ηρ·θάφθ' ὡσπερ εἶπον·Αμ·ἐμὲ δέ τις, τέκνον
 Ηρ·ἐγὼ·Αμ·πότ' ἐλθών; Ηρ·ἦν ἴκωμ' ἄψ εἰς τέκνα
 — πῶς εἰς Ἄθῆνας πέμψομαι, Θηβῶν ἄπο;—
 ἀλλ' ἐσκόμιζε τέκνα, δυσκόμιστα γῆ.

La corrupción textual está en v. 1420 + ἦνικ' ἄν θάψης + τέκνα, que yo distingo ἦν ἴκωμ' ἄψ εἰς τέκνα, una construcción de neto sabor homérico (ἄψ ἐς Ὀλυμπον ἴκεσθον y otras fórmulas; se citan algunos casos en poetas tardíos: Theocri. 25, 65; Epich, 99).

Escribo ἴκωμ' ἄψ admitiendo elisión de —αι de —μαι; pero, como es sabido, es éste asunto aún «sub iudice»: la mayoría de los editores prefieren asumir, en casos del tipo *I. A.* 1396 γενήσομ' ἐγὼ LP, prodelisión (γενήσομαι ἰγὼ Reiske), pero también hay quien prefiera crasis: Ar. *Ran.* 509 περιόσομαι ἔπελθόντα o bien περιόσομάπελθόντα (crasin Porson restituerat) o bien περιόσομ' ἀπελθόντα V. Es problema teórico importante (cf. W. Christ, *Metrik der Griechen und Römern*, Leipzig, 1879, 36 y D. Korzeniewski, *Griechische Metrik*, 26), pero aquí no nos afecta: ἴκωμ' ἄψ ó bien «more Porsonianum» ἴκωμάψ. La excepción a la «Lex Porsoni» es aparente, porque afecta al monosílabo ἄψ (por otra parte, muy unido —ἄψεις— al crético siguiente), cf. F. X. Bill, *Beiträge zur Lex Porsoniana*, Emsdettin, 1932, 4-9.

La corrupción pudo iniciarse por la sustitución de ἴκωμ(αι) por ἰκάνω, forma corriente en ático que, sin embargo, ni Esquilo ni Eurípides documentan (Sófocles sí tres veces), pues emplean ἰκνέομαι, ἰκόμεν (subjuntivo ἴκωμαι; cf. *El.* 956 ἴκηται, etc.). ΗΝΙΚΩΜΑΨΗΙC > ΗΝΙΚΑ ΝΩΑΨΕΙC > ΗΝΙΚΑΝΘΑΨΗΙC (confusión de uncial O/Θ en un contexto en que acaba de emplearse θάπτω v. 1419). Un caso inverso hallamos quizás en Píndaro (que sí usa ἰκάνω: *O.* 3,43) *P.* 4,118 donde la corrección de Madvig ἰκάνω (cf. sch. que parafrasea ἦκω) por ἰκόμαν da buen sentido y elimina lo que muchos consideran un problema métrico de responsión (cf. C. M. Bowra, *C. Q.* XXX 1936, 94-99).

V. 1421: —πῶς εἰς Ἀθήνας πέμψομαι Θεβῶν ἄπο;— Se elimina la rara ἀντιλαβή detrás de un monosílabo inicial del trímetro; y la forma media πέμψομαι aparece en su uso normal en Tragedia. Heracles tendrá que visitar personalmente la tumba de sus hijos en Tebas, pues —se auto-interpela— «¿cómo los mandaré traer desde Tebas a Atenas?».

En el v. 1432 ἀλλ' ἐσκόμιζε (Kirchhoff εὐ κόμιζε *inepte*) Heracles vuelve a la realidad del momento presente. Κομίζειν (νεκρόν) es fórmula corriente (*Hec.* 672, *Andr.* 1264, *Ba.* 1225 —voz media—, etc.); cf. *Suppl.* 25 νεκρῶν κομιστήν). Ἐσκόμιζειν es indicación escénica usual (*Phoen.* 1628, *Suppl.* 1186, *Med.* 951 y cf. *El.* 959 κομίζειν τοῦδε σῶμ' ἔσω χρεῶν). En cuanto a δυσκόμισα γῆ, no veo razón para cambiarlo; me parece, más bien, una indicación de la conveniencia de la retirada de escena de los cadáveres, expresada con una paronomasia muy eurípidea ἐσκόμιζε... δυσκόμισα.

Advierto, finalmente, que en v. 1420 habría incluso la posibilidad de leer, sin ἀντιλαβή: Ηρ·ἐγὼ ἴπο τ' ἐλθῶν: prodelisión ἐγὼ ἴπο (cf. M. Platnauer, *o. c.* 142) y tmesis del tipo más corriente, con simple interposición entre preverbio y verbo de la enclítica τε: cf. *Hipp.* 257 ἀπό τ' ὄσασθαι y nota de W. S. Barrett, *o. c.* 209.